
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 金星陷阱(the Venus Trap) 000001

2. 金星陷阱(the Venus Trap) 000002

3. 金星陷阱(the Venus Trap) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金星陷阱(The Venus Trap)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [ˈviːnəs] [træp]
The Venus Trap
这 金星 陷阱

金星陷阱

[baɪ] [ˈiːvlɪn] [iː] . [smɪθ]
By EVELYN E . SMITH
经过 伊芙琳 E . 史密斯

作者：伊芙琳·E·史密斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] [ˈfrɑːnsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [dʒuːn] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction June 1956 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 六月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1956 年 6 月的《银河科幻》。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] [θɪŋ] [mæn] [ˈnevə(r)] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] [tuː; tə] [teɪk] [əˈlɒŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l] — [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [truː] - [bluː] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l] [laɪk] [ðɪs] !
One thing Man never counted on to take along into space with him was the Eternal Triangle — especially a true - blue triangle like this !
一 事物 男人 绝不 计数 在 到 拿 沿着 进入 空间 和 他 曾是 这 永恒 三角形 — 尤其 一个 真的 - 蓝色的 三角形 喜欢 这 !

人类从未想过会把永恒三角带入太空——尤其是像这样真正的永恒三角！

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , [ˈdɑːlɪŋ] ?
" What's the matter , darling ?
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

" [dʒeɪmz] [ɑːskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" James asked anxiously .
" 詹姆斯 问 焦虑地 .

詹姆斯焦急地问道。

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['plænɪt] ? "
" Don't you like the planet ? "
" 不 你 喜欢 这 行星 ? "

你不喜欢这个星球吗?

" [əʊ] , [ai] [lʌv] [ðə; ði]['plænɪt] , " ['fɪlɪs] [sed] .
" Oh , I love the planet , " Phyllis said .
" 哦 , 我 爱 这 行星 , " 菲利斯 说 .

“哦，我热爱这个星球,”菲利斯说。

" [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" It's beautiful .
" 它是 美丽的 .

“很美丽。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .

确实如此。

[ðə; ði] [bluː] — ['riːəli] [bluː] — [grɑːs] , [bluː] - ['vaɪələt] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] , ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
The blue — really blue — grass , blue - violet shrubbery and , loveliest of all ,
这 蓝色的 — 真的 蓝色的 — 草 , 蓝色的 - 紫色 灌木 和 , 最可爱的 的 全部 ,

湛蓝的草地——真的是湛蓝的草地——蓝紫色的灌木丛，以及最美丽的，

[ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] [triː] [wɪð] ['sæfaɪə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] [peɪl] [pɪŋk] ['blɒsəmz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
the great golden tree with sapphire leaves and pale pink blossoms , instead of
这 伟大的 金的 树 和 蓝宝石 树叶 和 苍白 粉色的 花朵 , 反而 的
['lʊkɪŋ] ['eɪliən] ,
looking alien ,
寻找 外星人 ,

那棵巨大的金树，有着蓝宝石般的叶子和淡粉色的花朵，看起来并不像外星生物。

[rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
resembled nothing so much as a fairy - tale version of Earth .
类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 仙女 - 故事 版本 的 地球 .

它简直就像是地球的童话版本。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]
Even the fragrance that filled the atmosphere was completely delightful to
甚至 这 香味 那 已填 这 气氛 曾是 完全地 愉快 到
[tə'restriəl] ['nɒstrəlz] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ,
Terrestrial nostrils — which was unusual ,
陆生 鼻孔 — 哪个 曾是 异常 ,

就连空气中弥漫的香气对地球人来说也完全令人愉悦——这很不寻常。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst]['ʌðə(r)]['plænɪts] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ['ʌðəwaɪz]
for most other planets , no matter how well adapted for colonization otherwise
为了 最多 其他 行星 , 不 事情 如何 出色地 改编 为了 殖民化 否则
, [tend] ,
, tended ,
, 倾向于 ,

对于大多数其他星球而言，无论它们在其他方面多么适合殖民，往往都是如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] ['vjuːpɔɪnt] , ['eniweɪ] , [tuː; tə] [stɪŋk] .
from the human viewpoint , anyway , to stink .
从 这 人类 观点 , 反正 , 到 臭 .

至少从人类的角度来看，就是臭。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kɔlənaiz] [ˌnevəðə'les] ,
Not that they were not colonized nevertheless ,
不是 那 他们 是 不是 已定殖 尽管如此 ,

但这并不意味着它们没有被殖民。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [reɪt] [tuː; tə]
for the population of Earth was expanding at too great a rate to
为了 这 人口 的 地球 曾是 扩展 在 也 伟大的 一个 速度 到
[pə'mɪt] ['mɪəli] [ɒl'fæktəri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ruːl] [aʊt] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['suːtəb(ə)l] ['plænɪt] .
permit merely olfactory considerations to rule out an otherwise suitable planet .
允许 仅仅 嗅觉 考虑因素 到 规则 出去 一个 否则 合适的 行星 .

因为地球人口增长速度太快，不能仅仅因为嗅觉就排除其他方面都合适的星球。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['setləz] [hæd; həd] [biːn] ['lʌki] , [ɪn'diːd] ,
This particular group of settlers had been lucky , indeed ,
这 特别的 团体 的 定居者 有 到过 幸运的 , 的确 ,

这群定居者确实很幸运。

[tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ]['plænɪt][æz; əz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] —
to have drawn a planet as pleasing to the nose as to the eye —
到 有 绘制 一个 行星 作为 令人愉悦 到 这 鼻子 作为 到 这 眼睛 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

画出一颗既悦目又悦耳的行星——而且，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [friː] [frɒm; frəm] ['hɒstaɪl] [ˌæbə'rɪdʒəniz] .
moreover , free from hostile aborigines .
而且 , 自由的 从 敌对的 土著居民 .

此外，这里没有敌对的土著居民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði]['əʊnli] [ə'pærənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['ænɪmeɪt] [laɪf][wɜː(r); wə(r)]
As a matter of fact , the only apparent evidence of animate life were
作为 一个 事情 的 事实 , 这 仅有的 明显 证据 的 动画 生活 是
[ðə; ði] [smɔːl] ,
the small ,
这 小的 ,

事实上，唯一明显的生命迹象是那些微小的生物。

[braɪt] - [hjuːd] ['kriːtʃəz] ['wɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] ,
bright - hued creatures winging back and forth through the clear air ,
明亮的 - 有色 生物 翅膀 后退 和 前进 通过 这 清除 空气 ,

色彩鲜艳的生物在清澈的空气中来回飞翔，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [tə'restriəl] [bɜːdz] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [siːmd] [nəʊ] [pɔɪnt]
and which resembled Terrestrial birds so closely that there had seemed no point
和 哪个 类似 陆生 鸟类 所以 密切 那 那里 有 似乎 不 观点
[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] .
to giving them any other name .
到 给予 他们 任何 其他 姓名 .

它们与陆生鸟类非常相似，因此似乎没有必要给它们起别的名字。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsekts] , [tuː] ,
There were insects , too ,
那里 是 昆虫 , 也 ,

那里还有昆虫。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [pə'septəb(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz][laɪk] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]
although not immediately perceptible — but the ones like bees were devoid of
虽然 不是 立即地 可感知的 — 但 这 一个 喜欢 蜜蜂 是 缺乏 的
[stɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [grʌb] [steɪdʒ][bʌt; bət]
stings and the butterflies never had to pass through the grub stage but
刺痛 和 这 蝴蝶 绝不 有 到 经过 通过 这 幼虫 阶段 但
[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] .
were born in the fullness of their beauty .
是 出生 在 这 饱腹感 的 他们的 美丽 .

虽然不能立即察觉——但像蜜蜂这样的昆虫没有蛰刺，蝴蝶也无需经历幼虫阶段，而是生来就拥有完整的美丽。

[haʊ'evə(r)] , [f'eəɹəst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt][tuː; tə][dʒeɪmz] [həʊt] — [dʒʌst] [ðen] ,
However , fairest of all the creatures on the planet to James Haut — just then ,
然而 , 最公平 的 全部 这 生物 在 这 行星 到 詹姆斯 上 — 只是 然后 ,

然而，在詹姆斯·豪特眼中，地球上最美丽的生物——就在那时——

['enihaʊ] — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]
anyhow — was his wife , and the expression on her face was not a
无论如何 — 曾是 他的 妻子 , 和 这 表达 在 她 脸 曾是 不是 一个
['lʌvli] [wʌn] .
lovely one .
迷人的 一 .

总之——那是他的妻子，她脸上的表情并不友善。

" [juː; jʊ][duː; də] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You do feel all right , don't you ?
" 你 做 感觉 全部 正确的 , 不 你 ?

你感觉还好，对吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] [lait] ['grævəti] [gets] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] . "
" The light gravity gets some people at first . "
" 这 光 重力 获得 一些 人们 在 第一的 . "

“有些人一开始会不适应轻重力。”

" [jes] , [ai] [ges] [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" Yes , I guess I'm all right .
" 是的 , 我 猜测 我是 全部 正确的 .

“是的，我想我没事。”

[aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði]['grævəti] .
I'm still a little shaken , though , and you know it's not the gravity .
我是 仍然 一个 小的 摇晃 , 尽管 , 和 你 知道 它是 不是 这 重力 .

不过我仍然有点惊魂未定，你知道这绝对不是因为重力。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
" He would have liked to take her in his arms and say something
" 他 会 有 喜欢 到 拿 她 在 他的 武器 和 说 某物
['kʌmfətɪŋ] ,
comforting ,
令人感到安慰 ,

他本想把她拥入怀中，说些安慰的话。

[ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [wɔːn] [ɒf]
reassuring , but the constraint between them had not yet been worn off
令人安心 , 但 这 约束 之间 他们 有 不是 然而 到过 磨损 离开

.
.
.

虽然令人安心，但他们之间的隔阂尚未消除。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [ˈnɪəli] [ˈevri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ]
Although he had sent her an ethergram nearly every day of the voyage
虽然 他 有 发送 她 一个 - 几乎 每一个 天 的 这 航程

,
,
,

虽然在航行期间他几乎每天都给她发一封以太电报，

[ðə; ði] [ˌnesəˈserəli] [ˈpʌblɪk] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒɪz] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
the necessarily public nature of the messages had kept them from
这 一定 民众 自然 的 这 消息 有 保留 他们 从

[əˈtʃiːvɪŋ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
achieving communication in the deeper sense of the word .
实现 沟通 在 这 更深 感觉 的 这 单词 .

由于这些信息必然具有公开性，因此它们无法实现更深层次的沟通。

" [wel] , [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈleɪmli] .
" Well , I suppose you did have a bit of a shock , " he said lamely .
" 出色地 , 我 认为 你 做过 有 一个 少量 的 一个 震惊 , " 他 说 跛行 .

“嗯，我想你确实受到了不小的惊吓，”他无力地说。

" [ˈsʌmhaʊ] , [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ] - [græmz] . "
" Somehow , I thought I had told you in my ' grams . "
" 不知何故 , 我 想法 我 有 讲述 你 在 我的 - 克 . "

“不知怎么的，我以为我在Instagram上告诉过你。”

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈplenti] [ɪn][ðə; ði] - [græmz] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] .
" You told me plenty in the ' grams , but not quite enough , it seems .
" 你 讲述 我 很多 在 这 - 克 , 但 不是 相当 足够的 , 它 似乎 .

“你在Instagram上告诉我很多，但似乎还不够。”

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sens] ; [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ]
" Her words didn't seem to make sense ; the strain had evidently been a
" 她 字 没有 似乎 到 制作 感觉 ; 这 拉紧 有 显然 到过 一个

[ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .
little too much .
小的 也 很多 .

“她的话语似乎语无伦次；显然，她承受的压力有点太大了。”

" [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "
" Maybe you ought to go inside and lie down for a while . "
" 或许 你 应该 到 去 里面 和 说谎 向下 为了 一个 尽管 . "

“或许你应该进去躺一会儿。”

" [ai] [wɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [fiːl] [les] [ˈwɒbli] .
" I will , just as soon as I feel less wobbly .
" 我 将要 , 只是 作为 很快 作为 我 感觉 较少的 摇摇晃晃 .

“等我感觉身体不那么摇晃的时候，我就会去。”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lait] [braʊn] [heə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒt] ['tʌmbld] [wen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

" She brushed back the long , light brown hair which had got tumbled when she fainted .

" 她 刷过 后退 这 长的 ， 光 棕色的 头发 哪个 有 得到 翻滚 什么时候 她 昏厥 .

她撩起晕倒时散乱的长长的浅棕色头发。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He remembered a golden rather than a reddish tinge in it ,

他 记得 一个 金的 相当 比 一个 微红 色调 在 它 ，

他记得它带有金色的色调，而不是红色的色调。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [ɜːθ] ; ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['skɑːlət] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,

but that had been under the yellow sun of Earth ; under the scarlet sun of this planet ,

但 那 有 到过 在下面 这 黄色的 太阳 的 地球 ； 在下面 这 猩红 太阳 的 这 行星 ，

但那是在地球的黄色太阳下；在这个星球的猩红色太阳下，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bjuːti] .

it took on a different beauty .

它 采取 在 一个 不同的 美丽 .

它呈现出另一种美。

" [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [tiːm] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'kluːd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] ?

" How come the preliminary team didn't include — it in their report ?

" 如何 来 这 初步的 团队 没有 包括 — 它 在 他们的 报告 ?

“为什么初步小组没有将其纳入他们的报告中？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'priːʃətɪv] [aɪ] .

" she asked , avoiding his appreciative eye .

" 她 问 ， 避免 他的 欣赏的 眼睛 .

她问道，同时避开了他赞赏的目光。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

" They didn't know .

" 他们 没有 知道 .

他们不知道。

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [ɑː'selvz] [ʌn'tɪl] [wɪd] [sent] [ðæt] [fɜːst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːθ] .

We didn't find out ourselves until we'd sent that first message to Earth .

我们 没有 寻找 出去 我们自己 直到 我们会 发送 那 第一的 信息 到 地球 .

直到我们向地球发送了第一条信息之后，我们自己才发现这一点。

[ai] [sə'pəʊz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [dɪd] ['riːleɪ] [ðə; ði] [njuːz] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] . "

I suppose by the time we did relay the news , you were on your way . "

我 认为 经过 这 时间 我们 做过 中继 这 消息 ， 你 是 在 你的 方式 . "

我想，等我们把消息转达给你的时候，你已经在路上了。

" [jes] , [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] .

" Yes , that must have been it .

" 是的 ， 那 必须 有 到过 它 .

“是的，肯定就是那件事。”

" [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [tiːm] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɜːθ] - [taɪp] ,

" The preliminary exploration team had established the fact that the planet was more or less Earth - type ,

" 这 初步的 勘探 团队 有 已确立的 这 事实 那 这 行星 曾是 更多的 或者 较少的 地球 - 类型 ，

初步勘探小组已经确定，这颗行星与地球大致相似。

[ðæt] [ɪts][eə(r)][wɒz; wəz] ['briːðəbl] , [ɪts] ['temprətʃə(r)] [ə'griːəbli] ['sprɪŋlaɪk] , [ɪts] ['mɪnərəl]
that its air was breathable , its temperature agreeably springlike , its mineral
那 它是 空气 曾是 透气的 ，它是 温度 欣然 像弹簧一样 ，它是 矿物
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['ɜːrθs] ,
composition very similar to Earth's ,
作品 非常 相似的 到 地球的 ，

它的空气可以呼吸，温度宜人，如同春天一般，矿物成分与地球非常相似。

[wɪð] ['əʊnli] [slaɪt] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['elɪmənts] ,
with only slight traces of unknown elements ,
和 仅有的 轻微 痕迹 的 未知 元素 ，

仅含有少量未知元素，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['drɪŋkəbl] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['θretnɪŋ] [laɪf] - [fɔːmz] .
that there was plenty of drinkable water and no threatening life - forms .
那 那里 曾是 很多 的 饮用 水 和 不 威胁 生活 - 表格 .

那里有充足的饮用水，也没有任何危险的生物。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [lɪv; laɪv][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Human beings could , therefore , live on it .
人类 生物 可以 ， 所以 ， 居住 在 它 .

因此，人类可以在上面生活。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skaʊt] [tiːm]
It remained for the scout team
它 剩余 为了 这 侦察 团队

剩下的就交给侦察队了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — ['weðə(r)] , [ɪn]
to determine whether human beings would want to live on it — whether , in
到 决定 无论 人类 生物 会 想 到 居住 在 它 — 无论 ， 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ，

确定人类是否愿意居住在上面——事实上，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv]
they themselves would want to , because , if so , they had the option of
他们 他们自己 会 想 到 ， 因为 ，如果 所以 ， 他们 有 这 选项 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['setləz] .
becoming the first settlers .
成为 这 第一的 定居者 .

他们自己也会想这样做，因为如果那样，他们就有机会成为第一批定居者。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜːkt] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [wel]
That was the way the system worked and , in the main , it worked well
那 曾是 这 方式 这 系统 工作 和 ， 在 这 主要的 ， 它 工作 出色地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

系统就是这样运作的，而且总体来说，运作得还不错。

['ɑːftə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] ,
After less than two weeks ,
后 较少的 比 二 周 ，

不到两周后，

[ðɪs] [skaʊt] [tiːm] [hæd; həd] [biːmd] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz]
this scout team had beamed back to Earth the message that the planet was
这 侦察 团队 有 光束 后退 到 地球 这 信息 那 这 行星 曾是
['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ,
suitable for colonization ,
合适的 为了 殖民化 ,

这支侦察队向地球传回了信息，表明这颗行星适合殖民。

[səʊ] ['suːtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɪ'lɪziəm] ,
so suitable that they would like to give it the name of Elysium ,
所以 合适的 那 他们 会 喜欢 到 给 它 这 姓名 的 极乐世界 ,

如此合适，他们甚至想把它命名为极乐世界。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
if there was no objection .
如果 那里 曾是 不 异议 .

如果没有人反对的话。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] , [ɜːθ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,
There would be none , Earth had replied ,
那里 会 是 没有任何 , 地球 有 回复 ,

地球回答说，不会有。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [bɔː(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sɪks] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] [hæd; həd]
so long as the pioneers bore in mind the fact that six other planets had
所以 长的 作为 这 先驱者 钻孔 在 头脑 这 事实 那 六 其他 行星 有
['priːviəsli] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [neɪm] ,
previously been given that name ,
之前 到过 给定 那 姓名 ,

只要先驱者们牢记此前已有六颗行星被赋予了这个名字，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kɒləni] ['kʌrəntli] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] .
and a human colony currently existed on only one of those .
和 一个 人类 殖民地 现在 存在 在 仅有的 一 的 那些 .

目前，只有其中一颗星球上有人类居住。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [nə'meŋklətʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
No need to worry about a conflict of nomenclature , however ,
不 需要 到 担心 关于 一个 冲突 的 命名法 , 然而 ,

不过，无需担心命名冲突的问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['plænɪt] [ɪ'lɪziəm] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [biːn] [tʃeɪndʒd]
because the name of that other planet Elysium had subsequently been changed
因为 这 姓名 的 那 其他 行星 极乐世界 有 随后 到过 已更改
[baɪ] [ju'nænɪməs] [vəʊt] [ɒv; əv] ['setləz] [tuː; tə] ['heɪdiːz] .
by unanimous vote of settlers to Hades .
经过 一致 投票 的 定居者 到 哈迪斯 .

因为后来，那个星球“极乐世界”(Elysium）的名字被定居者一致投票改为“冥界”(Hades)。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['sɪnɪstə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
After this somewhat sinister piece of information ,
后 这 有些 险恶 片 的 信息 ,

在得知这条略显不祥的消息之后，

[ɜːθ] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Earth had added the more cheerful news that the wives and families of the
地球 有 额外 这 更多的 快乐 消息 那 这 妻子们 和 家庭 的 这
[skaʊts] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] ,
scouts would soon be on their way ,
侦察兵 会 很快 是 在 他们的 方式 ,

地球方面还带来了一个令人振奋的消息：侦察兵们的妻子和家人很快就会启程。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd]['ɪmplɪm(ə)nts] ['nesəsəri] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [ðə; ði]
bringing with them the tools and implements necessary to transform the
带来 和 他们 这 工具 和 实施 必要的 到 转换 这
['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ɜːθ] .
wilderness of the frontier into another Earth .
荒野 的 这 边境 进入 其他 地球 .

他们带来了必要的工具和器具，将边疆的荒野改造成另一个世界。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒd] ['bɪldɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl] [skaʊt] [ʃɪps]
the men were to set up the packaged buildings with which all scout ships
这 男人 是 到 放 向上 这 包装好的 建筑物 和 哪个 全部 侦察 船舶
[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpt] ,
were equipped ,
是 配备 ,

这些人的任务是搭建所有侦察舰都配备的预制建筑。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] , [hoʊmz] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
so that when the women came , homes would be ready for them .
所以 那 什么时候 这 女性 来了 , 房屋 会 是 准备好 为了 他们 .

这样，当妇女们到来时，她们就能有房子住了。

[ðə; ði][men] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz][aʊt] ,
The men set to work and , before the month was out ,
这 男人 放 到 工作 和 , 前 这 月 曾是 出去 ,

男人们开始工作，不到一个月，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪ'lɪziəm] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [nɔː(r)][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] .
they discovered that Elysium was neither a wilderness nor a frontier .
他们 发现 那 极乐世界 曾是 两者都不 一个 荒野 也不 一个 边境 .

他们发现极乐世界既不是荒野也不是边疆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɑːpjuleɪtid][baɪ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪts]['kʌltʃə(r)][tuː; tə]
It was populated by an intelligent race which had developed its culture to
它 曾是 人口稠密 经过 一个 聪明的 种族 哪个 有 发达 它是 文化 到
[ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] — ['æktʃuəli] [wel] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]
the limit of its physical abilities — actually well beyond the limit of what the
这 限制 的 它是 身体的 能力 — 实际上 出色地 超过 这 限制 的 什么 这
[ə'staʊndɪd] [tə'restriəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][biː; bi] — [ðen] ,
astounded Terrestrials could have conceived its physical abilities to be — then ,
震惊 陆生动物 可以 有 构思 它是 身体的 能力 到 是 — 然后 ,

那里居住着一个智慧种族，他们的文明发展到了自身生理能力的极限——实际上远远超出了震惊的地球人所能想象的生理能力极限——然后，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] , [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] .
owing to unavoidable disaster , had started to die out .
欠款 到 不可避免的 灾难 , 有 开始 到 死 出去 .

由于不可避免的灾难，它开始消亡。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpɜːspɪ'keɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [tə'restriəl] -
The remaining natives were perspicacious enough to see in the Terrestrials '
这 其余的 本地人 是 敏锐的 足够的 到 看 在 这 陆生动物 -
['kʌmɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [θret] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːst][həʊp][ɒv; əv] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɒrɪbʌnd] ['spiːʃiːz] .
coming not a threat but a last hope of revivifying their own moribund species .
未来 不是 一个 威胁 但 一个 最后的 希望 的 复苏 他们的 自己的 垂死 物种 .

剩下的土著居民足够有远见，他们看到陆生动物的到来不是威胁，而是复兴他们濒临灭绝的物种的最后希望。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪts]
Accordingly , the Earthmen were encouraged to go ahead building on the sites
因此 , 这 地球人 是 鼓励 到 去 前方 建筑 在 这 网站
[ə'rɪdʒənəli] [sɪ'lektɪd] ,
originally selected ,
起初 已选 ,

因此，地球人被鼓励继续在最初选定的地点进行建设。

[ðə; ði]['əʊnli][bæn] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [mə'tɪəriəlz] [juːst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
the only ban being on the type of construction materials used — and a
这 仅有的 禁止 存在 在 这 类型 的 建造 材料 用过的 — 和 一个
['pɜːfɪktli] ['riːznəbl] [wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
perfectly reasonable one under the circumstances .
完美 合理的 一 在下面 这 情况 .

唯一的禁令是针对建筑材料的类型——在当时的情况下，这是一个完全合理的禁令。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] , ['hæns(ə)m] [triː] [ɪn][ðə; ði]['eəriə]
James had built his cottage near the largest , handsomest tree in the area
詹姆斯 有 建造 他的 小屋 靠近 这 最大 , 最英俊的 树 在 这 区域
[ə'lɒtɪd] [tuː; tə][hɪm] ;
allotted to him ;
分配 到 他 ;

詹姆斯把他的小屋建在了他所分配到的区域内最大、最漂亮的一棵树附近；

[sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['hɒstaɪl] [laɪf] - [fɔːmz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kləʊsli]
since there were no hostile life - forms , there was no need for a closely
自从 那里 是 不 敌对的 生活 - 表格 , 那里 曾是 不 需要 为了 一个 密切
[nɪt] [kə'mjuːnəti] .
knit community .
针织 社区 .

由于没有敌对生物，所以没有必要建立紧密的社群。

['evriwʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [wʌn]
Everyone who had seen it agreed that his house was the most attractive one
每个人 WHO 有 已见 它 同意 那 他的 房子 曾是 这 最多 吸引人的 一
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

所有见过他家房子的人都一致认为，他家的房子是最漂亮的。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['stændəd] ['priːfæb] ,
for , although it was only a standard prefab ,
为了 , 虽然 它 曾是 仅有的 一个 标准 预制件 ,

虽然它只是一个标准的预制房屋，

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
he had used taste and ingenuity to make it a
他 有 用过的 品尝 和 独创性 到 制作 它 一个

他运用品味和创造力，把它做成了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [həʊmz] .
little different from the other unimaginative homes .
小的 不同的 从 这 其他 缺乏想象力 房屋 .

与其他缺乏创意的房屋并无太大区别。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɪlɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ɔːl] [ðɪs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
And now Phyllis , for whom he had performed all this labor of love ,
和 现在 菲利斯 , 为了 谁 他 有 执行 全部 这 劳动 的 爱 ,

而现在，菲利斯，他为她付出了这一切爱的劳动，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [faɪv] [lɒŋ] [mʌnθs] — [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
for whom he had waited five long months — the tedium of which had
为了 谁 他 有 等待 五 长的 几个月 — 这 乏味 的 哪个 有
[biːn] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]
been broken only by the intellectual pleasure of teaching English to a
到过 破碎的 仅有的 经过 这 知识分子 乐趣 的 教学 英语 到 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtɪv] ['neɪbə(r)] — ['fɪlɪs] [siːmd] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] .
sympathetic native neighbor — Phyllis seemed unappreciative .
交感神经 本国的 邻居 — 菲利斯 似乎 不懂感恩的 .

他等了整整五个月——这漫长的等待中，唯一打破沉闷的，是教一位善解人意的当地邻居英语所带来的智力上的乐趣——但菲利斯似乎并不领情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
She had hardly looked at the inside of the cottage , when he had
她 有 几乎 看起来 在 这 里面 的 这 小屋 , 什么时候 他 有
[ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ,
shown her through ,
所示 她 通过 ,

他带她参观小屋时，她几乎没怎么看里面。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
and now was staring at the outside in a blank sort of way .
和 现在 曾是 凝视 在 这 外部 在 一个 空白的 种类 的 方式 .

现在他茫然地望着窗外。

[ðə; ði] [ɪnˌdɒktrɪ'neɪʃn] ['kɔːsɪz] [hæd; həd][nɒt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
The indoctrination courses had not , he reflected ,
这 灌输 课程 有 不是 , 他 反映 ,

他反思道，那些灌输课程并没有……

['rekənsaɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frəntɪrzmənz] [ˌnesə'serəli] ['sɪmp(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] — [wɪtʃ]
reconciled her to the frontiersman's necessarily simple mode of living — which
和解 她 到 这 拓荒者的 一定 简单的 模式 的 活的 — 哪个
[wɒz; wəz][aɪ'rɒnɪk] ,
was ironic ,
曾是 讽刺的是 ,

这让她接受了拓荒者必然简朴的生活方式——这本身就具有讽刺意味。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [biːn]
considering that one of her original attractions for him had been
考虑 那 一 的 她 原来的 景点 为了 他 有 到过
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][laɪf] .
her apparent suitability for the pioneer life .
她 明显 适应性 为了 这 先锋 生活 .

考虑到她最初吸引他的一点就是她似乎很适合拓荒者的生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] , ['reɪdiəntli] ['helθi] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [æt; ət][ðə; ði]
She was a big girl , radiantly healthy , even though a little green at the
她 曾是 一个 大的 女孩 , 光芒四射 健康 , 甚至 尽管 一个 小的 绿色的 在 这
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

她个子很高，容光焕发，非常健康，虽然此刻脸色有点发绿。

[hiː; hi][dʒʌst]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] .
He just managed to keep his voice steady .
他 只是 管理 到 保持 他的 嗓音 稳定的 .

他勉强保持了声音的稳定。

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [haʊs] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You don't like the house — is that it ?
" 你 不 喜欢 这 房子 — 是 那 它 ?

“你不喜欢这房子——是这样吗？”

" [bʌt; bət][ai][duː; də][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" But I do like it .
" 但 我 做 喜欢 它 .

但我确实喜欢它。

['ɒnɪstli] [ai][duː; də] .
Honestly I do .
诚实地 我 做 .

说实话，我确实这么认为。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['dɪfɪdəntli] .
" She touched his arm diffidently .
" 她 感动 他的 手臂 羞怯地 .

她怯生生地碰了碰他的手臂。

" ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪf] ['əʊnli] — "
" Everything would be perfect if only — "
" 一切 会 是 完美的 如果 仅有的 — "

“如果……那就完美了。”

" [ɪf] ['əʊnli] [wɒt] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɜːtənz] ?
" If only what ? Is it the curtains ?
" 如果 仅有的 什么 ? 是 它 这 窗帘 ?

“如果只是什么就好了？是窗帘吗？”

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðem; ðəm] .
I'm sorry if you don't like them .
我是 对不起 如果 你 不 喜欢 他们 .

如果你不喜欢它们，我很抱歉。

[ai] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['plænɪt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæbɪtəb(ə)l] .
I brought them all the way from Earth in case the planet turned out to be habitable .
我 带来 他们 全部 这 方式 从 地球 在 案件 这 行星 转向 出去 到 是 适宜居住 .

我把它们从地球一路带来，以防万一这颗星球最终被证明是适宜居住的。

[ai] [θɔːt] [bluː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)] . "
I thought blue was your favorite color . "
我 想法 蓝色的 曾是 你的 最喜欢的 颜色 . "

我以为蓝色是你最喜欢的颜色。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Oh , it is , it is !
" 哦 , 它 是 , 它 是 !

“哦，是啊，是啊！”

[aɪm][mæd][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
I'm mad about the curtains .
我是 疯狂的 关于 这 窗帘 .

我对这些窗帘很生气。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" Perhaps it wasn't the house that disappointed her ;
" 也许 它 不是 这 房子 那 失望的 她 ;

或许让她失望的并不是房子；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][hɪm'self] [huː] ['hædnt][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə][dɪm] ['meməri] [ænd; ənd]
perhaps it was he himself who hadn't lived up to dim memory and
也许 它 曾是 他 他自己 WHO 之前没有 居住地 向上 到 暗淡 记忆 和
['ɑːd(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
ardent expectation .
热心 期待 .

或许是他自己辜负了人们模糊的记忆和热烈的期望。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli]
" If you want to know what is bothering me — " she glanced up apprehensively
" 如果 你 想 到 知道 什么 是 烦人 我 — " 她 瞥了一眼 向上 忧心忡忡地
,
,
,

“如果你想知道我有什么烦心事——”她不安地抬起头，

['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — " [ɪts] [ðæt] [triː] .
lowering her voice as she did — " it's that tree .
降低 她 嗓音 作为 她 做过 — " 它是 那 树 .

她压低声音说：“是那棵树。”

[ɪts] [stʌk] [ɒn][juː; jʊ] ; [ai][dʒʌst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It's stuck on you ; I just know it is .
它是 卡住 在 你 ; 我 只是 知道 它 是 .

它肯定在你身上；我就是知道。

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [naʊ] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [aɪ'dɪə][laɪk] [ðæt] , [fɪl] ?
" Now where did you get a preposterous idea like that , Phyl ?
" 现在 在哪里 做过 你 得到 一个 荒谬 主意 喜欢 那 , 菲尔 ?

“菲尔，你从哪儿冒出这么荒谬的想法？”

[juːv] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt][ɪg'zæktli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] — "
You've been on the planet exactly twenty - four hours and — "
你已经 到过 在 这 行星 确切地 二十 - 四 小时 和 — "

你来到这个星球已经整整二十四小时了——”

" — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,
" — and I have , in my luggage ,
" — 和 我 有 , 在 我的 行李 ,

——而且我的行李里还有，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [tuː] - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
one hundred and thirty - two ethergrams talking about practically nothing but
一 百 和 三十 - 二 - 说 关于 几乎 没有什么 但
[mæg'nəʊliə] [ðɪs] , [mæg'nəʊliə] [ðæt] .
Magnolia this , Magnolia that .
木兰 这 , 木兰 那 .

一百三十二封以太电报，几乎全是关于木兰花的讨论。

[əʊ] , [ai][hæd; həd][maɪ] [sə'spiʃən] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ai]['lændɪd] , [dʒeɪmz] .
Oh , I had my suspicions even before I landed , James .
哦 , 我 有 我的 怀疑 甚至 前 我 登陆 , 詹姆斯 .

哦，詹姆斯，我还没落地就有所怀疑了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triː] ! "
The only thing I didn't suspect was that she was a tree ! "
这 仅有的 事物 我 没有 怀疑 曾是 那 她 曾是 一个 树 ! "

我唯一没想到的是，她竟然是一棵树！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['hʌni] ?
" What are you talking about , honey ?
" 什么 是 你 说 关于 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你在说什么？

[mæg'nəʊliə][ænd; ənd][ai] — [wɪr] [dʒʌst] [frendz] . "
Magnolia and I — we're just friends . "
木兰 和 我 — 是 只是 朋友们 . "

我和木兰只是朋友。

" ['pjʊəli] [ə; eɪ] [plə'tɒnɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [triː] [hɜː'self] [ə'griːd] .
" Purely a platonic relationship , I assure you , " the tree herself agreed .
" 纯粹 一个 柏拉图式的 关系 , 我 保证 你 , " 这 树 她自己 同意 .

"我向你保证，这纯粹是柏拉图式的关系，"树自己也同意道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd] ,
It would have been silly for her to pretend not to have overheard ,
它 会 有 到过 愚蠢的 为了 她 到 假装 不是 到 有 无意中听到 ,

她如果假装没听到，那就太傻了。

[sɪns] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .
since the two were still standing almost directly underneath her .
自从 这 二 是 仍然 常设 几乎 直接地 下 她 .

因为那两人当时几乎就站在她的正下方。

" ['pjʊəli] [plə'tɒnɪk] . "
" Purely platonic . "
" 纯粹 柏拉图式的 . "

"纯粹的柏拉图式关系。"

" [ʃiːz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [dʒeɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
" She's more like a sister to me , " James tried to explain .
" 她是 更多的 喜欢 一个 姐姐 到 我 , " 詹姆斯 尝试 到 解释 .

"她对我来说更像是妹妹，"詹姆斯试图解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['fɪlɪs] ['stɪfənd] .
Phyllis stiffened .
菲利斯 僵硬 .

菲利斯僵住了。

" ['fræŋkli] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
" Frankly , if I had imagined I was going to have a tree for a sister - in - law ,
" 坦率地说 , 如果 我 有 想象 我 曾是 去 到 有 一个 树 为了 一个 姐姐 - 在 - 法律 ,

"坦白说，如果我当初想到要为嫂子准备一棵树，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] .
I would have thought before I married you , James .
我 会 有 想法 前 我 已婚 你 , 詹姆斯 .

詹姆斯，我嫁给你之前就应该想到这一点。

" [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
" Bursting into tears , she ran inside the cottage .
" 爆发 进入 眼泪 , 她 跑 里面 这 小屋 .

她嚎啕大哭，跑进了小屋。

" ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] [tuː; tə] [mæg'nəʊliə] .
" Sorry , " he said miserably to Magnolia .
" 对不起 , " 他 说 惨痛地 到 木兰 .

"对不起,"他沮丧地对木兰说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌn] .
" It's a long trip out from Earth and an uncomfortable one .
" 它是 一个 长的 旅行 出去 从 地球 和 一个 不舒服 一 .

"这是一段漫长而艰辛的地球之旅。"

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [naɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['aɪðə(r)] .
I don't suppose the other women were especially nice to her , either .
我 不 认为 这 其他 女性 是 尤其 好的 到 她 , 任何一个 .

我想其他女人对她也没什么好印象。

['fæk(ə)lti] [waɪvz] ['məʊstli] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . . . .
Faculty wives mostly and you know how they are . . . .
学院 妻子们 大多 和 你 知道 如何 他们 是 . . . .

大多是教职工的妻子，你知道她们是什么样的人……

[nəʊ] , [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] .
No , I don't suppose you would .
不 , 我 不 认为 你 会 .

不，我想你不会。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['æktɪd] [ðæt] [wei] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] . "
But she shouldn't have acted that way toward you . "
但 她 不应该 有 行动 那 方式 朝向 你 . "

但她不应该那样对你。

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " [mæg'nəʊliə] [təʊld] [hɪm] ,
" Not your fault , " Magnolia told him ,
" 不是 你的 过错 , " 木兰 讲述 他 ,

"这不是你的错,"木兰告诉他。

['saɪɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hjuː'mɪdəti] [raɪz] .
sighing with such intensity that he could feel the humidity rise .
叹息 和 这样的 强度 那 他 可以 感觉 这 湿度 上升 .

他叹了口气，叹得如此之重，以至于他都能感觉到空气湿度上升。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .
" I know how you've been looking forward to her arrival .
" 我 知道 如何 你已经 到过 寻找 向前 到 她 到达 .

我知道你一直很期待她的到来。

['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['letdaʊn] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Rather a letdown , isn't it ? "
相当 一个 失望 , 不是 它 ? "

真让人失望，不是吗?

" [əʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ['ɪtl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , I'm sure it'll be all right .
" 哦 , 我是 当然 它将 是 全部 正确的 .

"哦，我相信一切都会好起来的。"

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['kɒnfɪdənt] .
" He tried to sound confident .
" 他 尝试 到 声音 自信的 .

他努力让自己听起来充满自信。

" [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [jʊl] [laɪk] ['fɪlɪs] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "
" And I know you'll like Phyllis when you get to know her . "
" 和 我 知道 你会 喜欢 菲利斯 什么时候 你 得到 到 知道 她 . "

"我知道你了解菲利斯之后一定会喜欢她的。"

" ['pɒsəbli] ,
" Possibly ,
" 可能 ,

"或许，

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] — [sɪns] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['eni]
but so far I'm afraid I must admit — since there never has been any
但 所以 远的 我是 害怕的 我 必须 承认 — 自从 那里 绝不 有 到过 任何
[prɪ'tens] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
pretense between us — that she is a bit of a disappointment .
虚伪 之间 我们 — 那 她 是 一个 少量 的 一个 失望 .

但恐怕我不得不承认——因为我们之间从来没有任何虚伪——她有点令人失望。

[ai] — [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstəz] ['ɔːlsəʊ] — [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːmeɪl] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,
I — and my sisters also — had expected your females , when they came ,
我 — 和 我的 姐妹 还 — 有 预期的 你的 女性 , 什么时候 他们 来了 ,

我和我的姐妹们都期待着你们的女性到来。

[tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [truː] [bluː] [æz; əz] [juː; jʊ] .
to be as upright and true blue as you .
到 是 作为 直立 和 真的 蓝色的 作为 你 .

像你一样正直真诚。

[ɪn'sted] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Instead , what are they ?
反而 , 什么 是 他们 ?

那么，它们究竟是什么呢？

[ʃrʌbz] .
Shrubs .
灌木 .

灌木。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fluː] ['əʊpən] .
" The door to the cottage flew open .
" 这 门 到 这 小屋 飞翔 打开 .

小屋的门猛地打开了。

" [ə; eɪ] [ʃrʌb] , [ˌeɪ 'em] [ai] !
" A shrub , am I !
" 一个 灌木 , 是 我 !

"我简直就是一棵灌木！"

" ['fɪlɪs] ['brændiʃ] [æn; ən] [æks] [wɪtʃ] , [dʒeɪmz] [wins] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,
" Phyllis brandished an axe which , James winced to recall ,
" 菲利斯 挥舞 一个 斧头 哪个 , 詹姆斯 畏缩 到 记起 ,

"菲利斯挥舞着一把斧头，詹姆斯回想起那把斧头，不禁皱起了眉头。"

[wɒz; wəz][æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)]
was an item of the equipment he had ordered from Earth before
曾是 一个 物品 的 这 设备 他 有 订购 从 地球 前
[ðə; ði] [skaʊt] [tiːm] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] .
the scout team had learned that the trees were intelligent .
这 侦察 团队 有 学习 那 这 树木 是 聪明的 .

这是他在侦察队发现树木具有智慧之前，从地球订购的一件装备。

" [aɪl] [ʃrʌb] [juː; jʊ] ! "
" I'll shrub you ! "
" 患病的 灌木 你 ! "

“我要把你打倒！”

" ['fɪlɪs] !
" Phyllis !
" 菲利斯 !

“菲利斯！”

" [hiː; hi] [restid] [ðə; ði][æks][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɪp] .
" He wrested the axe from her grip .
" 他 夺取 这 斧头 从 她 紧握 .

他从她手中夺过斧头。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɜːdə(r)] ! "
" That would be murder ! "
" 那 会 是 谋杀 ! "

“那简直就是谋杀！”

" - ['wʊdmən] , - [æz; əz][ðə; ði] [tə'restriəl] ['pəʊɪm][gəʊz] , " [ðə; ði] [triː] [ri'mɑːk] , " - [speə(r)] [ðæt]
" ' Woodman , ' as the Terrestrial poem goes , " the tree remarked , " ' spare that
" - 伍德曼 , - 作为 这 陆生 诗 去 , " 这 树 评论 , " - 空闲的 那
[triː] !
tree !
树 !

“‘樵夫，’正如《大地之诗》所唱的那样，”树说道，“‘饶了那棵树吧！’”

[tʌtʃ] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊ] !
Touch not a single bough !
触碰 不是 一个 单身的 买 !

一根树枝都不要碰！

[ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! -
In youth it sheltered me and I'll protect it now ! '
在 青年 它 避难所 我 和 患病的 保护 它 现在 ! -

年轻时它庇护了我，现在我也会保护它！

" [gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [səʊ] ['kɑːmli] — ['rɑːðə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'tend]
" Good of her to take the whole thing so calmly — rather , to pretend
" 好的 的 她 到 拿 这 所有的 事物 所以 平静地 — 相当 , 到 假装
[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kɑːmli] ,
to take it so calmly ,
到 拿 它 所以 平静地 ,

“她能如此平静地处理整件事，真是太好了——或者更确切地说，是假装很平静地处理这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['sensətɪv] [mæg'nəʊliə] ['riːəli] [wɒz; wəz] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd]
for he knew how sensitive Magnolia really was — but he was afraid
为了 他 知道 如何 敏感的 木兰 真的 曾是 — 但 他 曾是 害怕的
[ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] ['fɪlɪsɪz] [dɪs'laɪk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
this show of moral courage would not diminish Phyllis's dislike for her ;
这 展示 的 道德 勇气 会 不是 减少 菲利斯的 不喜欢 为了 她 ;

因为他知道玛格诺莉亚其实很敏感——但他担心这种道德勇气的展现并不会减少菲利斯对她的厌恶；

[ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [self] - [kən'trəʊl] ['seldəm] [ə'priːʃieɪt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
those without self - control seldom appreciate those who have it .
那些 没有 自己 - 控制 很少 欣赏 那些 WHO 有 它 .

缺乏自制力的人很少会欣赏那些有自制力的人。

" [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] ,
" If you'll excuse us , " he said , putting his arm around his wife's heaving shoulders ,
" 如果 你会 原谅 我们 , " 他 说 , 推杆 他的 手臂 大约 他的 妻子的 起伏 肩膀 ,

“如果你们不介意的话，”他一边说着，一边将手臂搭在妻子起伏的肩膀上。

" [aɪ'd]['betə(r)] [siː] [tuː; tə] ['fɪlɪs] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌp'set] .
" I'd better see to Phyllis ; she's a little upset .
" ID 更好的 看 到 菲利斯 ; 她是 一个 小的 沮丧的 .

“我最好去看看菲利斯；她有点不高兴。”

['həʊldəʊvə(r)][frɒm; frəm] ['speis,siknis] , [ai][ɪk'spekt] .
Holdover from spacesickness , I expect .
延续 从 太空晕动症 , 我 预计 .

我猜是晕太空症的后遗症。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] . "
Poor girl , she's a long way from home and frightened . "
贫穷的 女孩 , 她是 一个 长的 方式 从 家 和 害怕 . "

可怜的女孩，她离家很远，而且很害怕。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , [dʒɪm] , " [mæg'nəʊliə][təʊld][hɪm] , " [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː] . "
" I understand , Jim , " Magnolia told him , " and , remember , whatever happens , you can always count on me . "
" 我 理解 , 吉姆 , " 木兰 讲述 他 , " 和 , 记住 , 任何 发生 , 你 能 总是 数数 在 我 . "

“我明白，吉姆，”木兰告诉他，“记住，无论发生什么，你都可以永远依靠我。”

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [tə'restriəl] ['wʊmənhʊd] !
" I must say you're not a very admirable representative of Terrestrial womanhood !
" 我 必须 说 你是 不是 一个 非常 令人钦佩的 代表 的 陆生 女性 !

“我必须说，你并不是地球女性的优秀代表！”

" [dʒeɪmz] [snæpt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" James snapped , as soon as the door had slammed behind him and his wife ,
" 詹姆斯 啪啪 , 作为 很快 作为 这 门 有 猛烈抨击 在后面 他 和 他的 妻子 ,

“詹姆斯在他和妻子身后的门砰地一声关上后，立刻厉声说道:”

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn]
leaving them alone together in
离开 他们 独自的 一起 在

留下他们单独在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
the principal room of the cottage .
这 主要的 房间 的 这 小屋 .

小屋的主房间。

" [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['neɪtɪv] [juː; jʊ] [miːt] ! "
" Insulting the very first native you meet ! "
" 侮辱 这 非常 第一的 本国的 你 见面 ! "

“竟然侮辱遇到的第一个当地人！”

" [ai][dɪd][nɒt]['aɪðə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] .
" I did not either insult her .
" 我 做过 不是 任何一个 侮辱 她 .

“我也没有侮辱她。”

[ɔːl] [ai] [sed] [wɒz; wəz] , - [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] — [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [fruːt] [ɪz]['edəb(ə)l] ? -
All I said was , ' What beautiful flowers — do you suppose the fruit is edible ? '
全部 我 说 曾是 , - 什么 美丽的 花朵 — 做 你 认为 这 水果 是 食用 ? -

我只是说：“多么美丽的花朵啊——你觉得果实能吃吗？”

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ?
How was I to know it — she could understand ?
如何 曾是 我 到 知道 它 — 她 可以 理解 ?

我怎么会知道——她能听懂?

['nætʃ(ə)rəli][ai] [ˌwʊdnt] [driːm] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fruːt] [naʊ] .
Naturally I wouldn't dream of eating her fruit now .
自然 我 不会 梦 的 吃 她 水果 现在 .

我当然不会想到要吃她种的水果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪst] ['nɑːsti] ['eniweɪ] .
It would probably taste nasty anyway .
它 会 大概 品尝 可恶的 反正 .

反正味道可能也很难吃。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][felt] [wen] [ə; eɪ] [triː] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [bæk] ?
And how do you think I felt when a tree answered me back ?
和 如何 做 你 思考 我 毛毡 什么时候 一个 树 回答 我 后退 ?

你觉得当一棵树回应我的时候，我是什么感受?

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ðæt] [ai] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] ['feɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
You don't care that I fainted dead away , and I've never fainted before in my life .
你 不 关心 那 我 昏厥 死的 离开 , 和 我已经 绝不 昏厥 前 在 我的 生活 .

你根本不在乎我晕倒了，而我这辈子从来没有晕倒过。

[ɔːl] [juː; jʊ][keə(r)][ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [əʊld] ['vɛdʒtəbəlz] ['fiːlɪŋz] !
All you care about is that old vegetable's feelings !
全部 你 关心 关于 是 那 老的 蔬菜 情怀 !

你只关心那棵老菜树的感受!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [mʌnθs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kʌm]
It was bad enough , feeling for five months that someone had come
它 曾是 坏的 足够的 , 感觉 为了 五 几个月 那 某人 有 来
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

最糟糕的是，整整五个月，我们都感觉有人介入了我们之间。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sʌmwʌn] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — ! "
but to find out it wasn't someone but something — ! "
但 到 寻找 出去 它 不是 某人 但 某物 — ! "

但结果却发现那不是人，而是什么东西——!

" ['fɪlɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] , " [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
" Phyllis , " he said coldly , " I'll thank you to keep a civil tongue in your
" 菲利斯 , " 他 说 冷冷地 , " 患病的 感谢 你 到 保持 一个 民用 舌头 在 你的
[hed] .
head .
头 .

"菲利斯,"他冷冷地说,"我希望你说话文明点。"

" ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌəʊvə'stʌft] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [dæb] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]
" Dropping into the overstuffed chair , his wife dabbed at her eyes with a
" 下降 进入 这 塞得太满 椅子 , 他的 妻子 轻拍 在 她 眼睛 和 一个
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

"他妻子一屁股坐在那张软绵绵的椅子上，用手帕擦了擦眼睛。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [səʊ] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
" She wasn't so very polite to me ! "
" 她 不是 所以 非常 有礼貌的 到 我 ! "

她对我一点也不礼貌!

" [lʊk] , ['fɪlɪs] — " [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm] , ['ædʌlt; ə'dʌlt] ,
" Look , Phyllis — " he strove to make his voice calm , adult ,
" 看 , 菲利斯 — " 他 努力 到 制作 他的 嗓音 冷静的 , 成人 ,

"听着，菲利斯——"他努力让自己的声音平静、成熟,

['riːznəbl] — " [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪt] [ɒn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] [pɔɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
reasonable — " you happened to have hit on rather a touchy point with her
合理的 — " 你 发生 到 有 打 在 相当 一个 敏感 观点 和 她
.
.
.

合情合理——"你碰巧触到了她相当敏感的一点。"

[ðəʊz] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [daɪ'iːʃəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['meɪtɪd] .
Those trees are dioecious , you know , like us , and she isn't mated .
那些 树木 是 雌雄异株 , 你 知道 , 喜欢 我们 , 和 她 不是 已交配 .

你知道，那些树是雌雄异株的，就像我们人类一样，而她还没有找到配偶。

[ænd; ənd] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['zaɪləm] [zəʊnz] — [rɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
And , well , she has rather a lot of xylem zones — rings , you know . "
和 , 出色地 , 她 有 相当 一个 很多 的 木质部 区域 — 戒指 , 你 知道 . "

而且，嗯，她有很多木质部环——你知道的，就是那些环状结构。"

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [əʊld] ? "
" Are you trying to tell me she's old ? "
" 是 你 尝试 到 告诉 我 她是 老的 ? "

"你是想告诉我她年纪大了? "

" [wel] , [ʃiːz] [nəʊ] ['sæplɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
" Well , she's no sapling any more .
" 出色地 , 她是 不 树苗 任何 更多的 .

"嗯，她已经不再是小苗子了。"

[ænd; ənd] , [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'saɪd] ,
And , consideration aside ,
和 , 考虑 旁边 ,

撇开其他因素不谈,

[juː; jʊ] [naʊ] [ɪts] ['gʌvərnmənts] ['pɒləsi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [gʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['eni]
you know it's government's policy for us to establish good relations with any
你 知道 它是 政府的 政策 为了 我们 到 建立 好的 关系 和 任何
[ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]['plænɪt] [wɪð] .
intelligent life - form we have to share a planet with .
聪明的 生活 - 形式 我们 有 到 分享 一个 行星 和 .

你知道，政府的政策是与所有与我们共享同一星球的智慧生命形式建立良好关系。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn][ðeə(r)] ['traɪɪŋ] .
You weren't in there trying .
你 不是 在 那里 尝试 .

你当时根本没尽力。

" ['fɪlɪs] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
" Phyllis put away her handkerchief with what he hoped would be a final
" 菲利斯 放 离开 她 手帕 和 什么 他 希望 会 是 一个 最终的
[snɪf] .
sniff .
嗅 .

“菲利斯收起手帕，他希望这是她最后一次闻了闻。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['æktɪd] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] .
" I suppose I shouldn't have acted that way , " she conceded .
" 我 认为 我 不应该 有 行动 那 方式 , " 她 承认 .

“我想我不应该那样做，”她承认道。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['fɪlɪs] , " [dʒeɪmz] [sed] ['tendəli] , [ðəʊ] ,
" Now you're talking like my own dear Phyllis , " James said tenderly , though ,
" 现在 你是 说 喜欢 我的 自己的 亲爱的 菲利斯 , " 詹姆斯 说 温柔地 , 尽管 ,

“你现在说话的口气就像我亲爱的菲利斯一样，”詹姆斯温柔地说。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] .
he had a very remote idea of what his own dear Phyllis was like .
他 有 一个 非常 偏僻的 主意 的 什么 他的 自己的 亲爱的 菲利斯 曾是 喜欢 .

他对心爱的妻子菲利斯究竟是怎样一个人，却只有非常模糊的概念。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skaʊt] ['mɪʃ(ə)n]
He had met her only a couple of months before the scout mission
他 有 遇见 她 仅有的 一个 夫妻 的 几个月 前 这 侦察 使命
[wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] ,
was scheduled ,
曾是 已安排 ,

在侦察任务开始前几个月，他才认识了她。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [briːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [wiːks] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]
and so their courtship had been brief , and the actual weeks of marriage
和 所以 他们的 求爱 有 到过 简短的 , 和 这 实际的 周 的 婚姻
['iːv(ə)n]['briːfə(r)] .
even briefer .
甚至 简报 .

因此，他们的恋爱过程很短暂，而实际的结婚时间则更短。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] ['fɪlɪs] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
He had remembered Phyllis as beautiful — and she was beautiful .
他 有 记得 菲利斯 作为 美丽的 — 和 她 曾是 美丽的 .

他记得菲利斯很漂亮——而她确实很漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][pɪg] - ['hedɪd] — [ænd; ənd][pɪg] -
He had not , however , remembered her as pig - headed — and pig -
他 有 不是 , 然而 , 记得 她 作为 猪 - 标题 — 和 猪 -
['hedɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː] .
headed she was , too .
标题 她 曾是 , 也 .

然而，他并没有记得她像猪一样固执——而她确实很固执。

" [haʊ] [kʌm] [ʃiː; ʃi]['hæznt][ə; eɪ] [meit] ?
" How come she hasn't a mate ?
" 如何 来 她 还没有 一个 伴侣 ?

她怎么还没有伴侣呢?

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃuːzi] .
I didn't think trees were choosy .
我 没有 思考 树木 是 挑剔的 .

我没想到树木会挑剔。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪtmənt] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
" He wouldn't take exception to that statement , uncharitable though it was ;
" 他 不会 拿 例外 到 那 陈述 , 不仁慈的 尽管 它 曾是 ;
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

"他不会对这种说法提出异议，尽管这种说法很不友善；毕竟，

['sʌmwʌn] [huːz] ['əʊnli] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [tə'restriəl] [və'raɪəti]
someone whose only acquaintance with trees had been with the Terrestrial variety
某人 谁 仅有的 熟人 和 树木 有 到过 和 这 陆生 种类
[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [triː] [æt; ət][ɪts] [haɪɪst]
would naturally be incapable of appreciating the total tree at its highest
会 自然 是 无法 的 欣赏 这 全部的 树 在 它是 最高
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

如果一个人对树木的了解仅限于陆生树木，那么他自然无法欣赏树木在最高生长阶段的整体形态。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒədi] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [təʊn] .
" It's a great tragedy , " he told her in a hushed tone .
" 它是 一个 伟大的 悲剧 , " 他 讲述 她 在 一个 静静地 语气 .

"这真是一场巨大的悲剧,"他压低声音告诉她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
" There was
" 那里 曾是

"有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] [blaɪt] [sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [triːz] [daɪd] [ɒf] ,
a blight some years back and most of the male trees died off ,
一个 枯萎病 一些 年 后退 和 最多 的 这 男性 树木 死亡 离开 ,

几年前曾发生过一场枯萎病，大部分雄树都死了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] — [wel] [aʊt][ɒv; əv] [biː] - [ʃɒt] ,
except for a few on the other side of the planet — well out of bee - shot ,
除了 为了 一个 很少 在 这 其他 边 的 这 行星 — 出色地 出去 的 蜜蜂 - 射击 ,

除了地球另一端的少数人——他们早已远离蜜蜂的袭击——

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ðeə(r)] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [hɪə(r)] [hæv; həv] ['eni] ['pɒlən] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æbsəlu:tli] [woʊnt] . "
even if the females there would let the females here have any pollen , which they absolutely won't . "
甚至 如果 这 女性 那里 会 让 这 女性 这里 有 任何 花粉 , 哪个 他们 绝对地 惯于 . "

即使那里的雌性愿意让这里的雌性获得花粉，但它们绝对不会这么做。

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , " ['fɪlɪs] [sed] ['kəʊldli] .
" I don't blame them , " Phyllis said coldly .
" 我 不 责备 他们 , " 菲利斯 说 冷冷地 .

“我不怪他们，”菲利斯冷冷地说。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [tri:z] [hu:z] [də'mestɪk] [laɪvz; lɪvz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θret(ə)nd] .
Of course she would identify at once with the trees whose domestic lives seemed to be threatened .
的 课程 她 会 确认 在 一次 和 这 树木 谁 国内的 生活 似乎 到 是 威胁 .

她当然会立刻对那些生命似乎受到威胁的树木产生共鸣。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] .
" It's not that so much .
" 它是 不是 那 所以 很多 .

“其实没那么严重。”

[ɪts] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [tri:z] [prə'dju:s] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['pɒlən] . "
It's that the male trees produce so little pollen . "
它是 那 这 男性 树木 生产 所以 小的 花粉 . "

这是因为雄树产生的花粉太少了。

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [heɪ] ['fi:və(r)] [ðen] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" This would be a good place for people with hay fever then , wouldn't it ? "
" 这 会 是 一个 好的 地方 为了 人们 和 干草 发烧 然后 , 不会 它 ? "

“那这里对花粉症患者来说岂不是个好去处？”

" [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [fru:t] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌpɑ:rθənə'kɑ:rpəs] — [nəʊ] [si:dz] .
" And even when there is fruit , so much of it tends to be parthenocarpous — no seeds .
" 和 甚至 什么时候 那里 是 水果 , 所以 很多 的 它 倾向于 到 是 单性结实 — 不 种子 .

“即使有果实，其中很多也是单性结实——没有种子。”

" [hi:; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [reɪs] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] . "
" The entire race is dying out . "
" 这 全部的 种族 是 垂死 出去 . "

“整个种族正在消亡。”

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɒtəni] ?
" How is it you know so much about botany ?
" 如何 是 它 你 知道 所以 很多 关于 植物学 ?

“你怎么对植物学了解这么多？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [sə'spɪʃəsli] .
" she asked suspiciously .
" 她 问 可疑地 .

她狐疑地问道。

" [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːld] . "
" It's not your field . "
" 它是 不是 你的 场地 . "

"这不是你的专业领域。"

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" I don't know so very much , really , " he smiled .
" 我 不 知道 所以 非常 很多 , 真的 , " 他 微笑 .

"其实我了解的并不多,"他笑着说。

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [lænd] ,
" I had to learn a little , if I wanted to work the land ,
" 我 有 到 学习 一个 小的 , 如果 我 通缉 到 工作 这 土地 ,

"如果我想耕种土地，就必须学点东西。"

[səʊ] [ai] ['bɒrəʊd] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [tekst] [frɒm; frəm] ['kʌtlə(r)] .
so I borrowed an elementary text from Cutler .
所以 我 借来的 一个 初级 文本 从 卡特勒 .

所以我借用了卡特勒的一本基础教材。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] [ɪn] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌg] , [ɪf] [ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] ,
" Had he been a trifle idealistic in quitting his snug , if uninspiring ,
" 有 他 到过 一个 琐事 理想主义 在 辞职 他的 舒适 , 如果 平淡无奇 ,

"如果他当初放弃那份舒适但乏味的工作时稍微理想化一点，

[dʒɒb] [ɒn] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðɪs] [juː'təʊpiən] ['ventʃə(r)] ?
job on the faculty to join in this Utopian venture ?
工作 在 这 学院 到 加入 在 这 乌托邦 风险投资 ?

有没有人愿意加入教职队伍，参与这项乌托邦式的事业?

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [hæd; həd] [ɪn'rəʊld] ,
So many of the other men at the university had enrolled ,
所以 许多 的 这 其他 男人 在 这 大学 有 已注册 ,

大学里其他很多男生都报了名，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'dɪə] [ʌn'tɪl] ['fɪlɪsɪz] [ə'raɪv(ə)l] .
it had seemed a splendid idea until Phyllis's arrival .
它 有 似乎 一个 灿烂 主意 直到 菲利斯的 到达 .

在菲利斯到来之前，这似乎是个绝妙的主意。

" ['dædi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['bɒtəni] .
" Daddy never had any trouble working his land and he doesn't know a thing about botany .
" 爸爸 绝不 有 任何 麻烦 在职的 他的 土地 和 他 不 知道 一个 事物 关于 植物学 .

"爸爸耕种自己的土地从来没有遇到过任何问题，他对植物学一窍不通。"

[juːv] [biːn] ['bəʊnɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ! "
You've been boning up on it just to please her ! "
你已经 到过 剔骨 向上 在 它 只是 到 请 她 ! "

你为了讨她欢心，一直在努力学习!

" ['fɪlɪs] !
" Phyllis !
" 菲利斯 !

"菲利斯! "

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [tuː; tə] [kən'kluːʒənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ?
How can you jump to conclusions without a shred of evidence ?
如何 能 你 跳 到 结论 没有 一个 撕碎 的 证据 ?

没有任何证据，你怎么能妄下结论呢?

" [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəˈlekt] [sʌtʃ] [ˈevɪdəns] [ˈleɪtə(r)] ,
" Not that she wouldn't be able to collect such evidence later ,
" 不是 那 她 不会 是 有能力的 到 收集 这样的 证据 之后 ,

“并不是说她以后就收集不到这样的证据，”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˌæləˈgeɪʃn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈrekt] .
because the allegation happened to be correct .
因为 这 指控 发生 到 是 正确的 .

因为指控恰好属实。

[ɪf] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlɪziəm] , [ai] [hæd; həd] [ˈmɪəli] [gɒn] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] ,
If , instead of coming to Elysium , I had merely gone to China ,
如果 , 反而 的 未来 到 极乐世界 , 我 有 仅仅 已消失 到 中国 ,

如果我没有来到极乐世界，而是去了中国，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ɒd] [ðæt] [ai] [ˈstʌdid] [ˌtʃaɪˈniːz] ?
would she have thought it so odd that I studied Chinese ?
会 她 有 想法 它 所以 奇怪的 那 我 研究 中国人 ?

她会觉得我学中文很奇怪吗？

[ðen] [waɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] , [ˈʃudnt] [ai] [ˈstʌdi] [ˈbɒtəni] ?
Then why , where the natives are trees , shouldn't I study botany ?
然后 为什么 , 在哪里 这 本地人 是 树木 , 不应该 我 学习 植物学 ?

那么，在树木是原生植物的地方，我为什么不应该学习植物学呢？

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
The woman is unreasonable .
这 女士 是 不合理 .

这个女人太不讲理了。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [ˈpiːp(ə)l] [let] [juː; jʊ] [fɑːm] ?
" And will her — people let you farm ?
" 和 将要 她 — 人们 让 你 农场 ?

“她——人们会允许你务农吗？”

" [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈkəʊdʒəntli] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhensɪvli] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
" Now he could show her how cogently and comprehensively he could
" 现在 他 可以 展示 她 如何 有说服力地 和 全面地 他 可以
[ˈɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈkwestʃən] .
answer a logical question .
回答 一个 逻辑 问题 .

现在他可以向她展示他如何条理清晰、全面透彻地回答一个逻辑问题了。

" [ðæt] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] ,
" That aspect of the situation will be all right , dear ,
" 那 方面 的 这 情况 将要 是 全部 正确的 , 亲爱的 ,

“亲爱的，那方面的情况会好起来的。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈspiːʃiːz] [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
because only the trees are an intelligent species and , even of them
因为 仅有的 这 树木 是 一个 聪明的 物种 和 , 甚至 的 他们
, [sʌm; səm] [ɑːrnt] [səʊ] [braɪt] .
, some aren't so bright .
, 一些 不是 所以 明亮的 .

因为只有树木才是智慧物种，即使是树木，也有一些并不聪明。

[ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fruːt] [ænd; ənd]
They won't have any more objection to our eating the other fruit and
他们 惯于 有 任何 更多的 异议 到 我们的 吃 这 其他 水果 和
['vedʒtəb(ə)lz][ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][æn; ən] [-] ['iːtɪŋ] ['aʊə(r)] [egz]
vegetables than we would have to an extraterrestrial's eating our eggs
蔬菜 比 我们 会 有 到 一个 外星人的 吃 我们的 鸡蛋
[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,
and chickens ,
和 鸡 ,

他们不会反对我们吃其他水果和蔬菜，就像我们不会反对外星人吃我们的鸡蛋和鸡一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .

例如。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][sʌm; səm] [ɜːθ] [plɑːnts][hɪə(r)] , [ðəʊ] ,
We're going to try to introduce some Earth plants here , though ,
是 去 到 尝试 到 介绍 一些 地球 植物 这里 , 尽管 ,

不过，我们打算在这里引进一些地球植物。

[æz; əz][ðə; ði]['haɪə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['daɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [wɪr] [ə'freɪd][ðə; ði]
as the higher forms of vegetation are dying out and we're afraid the
作为 这 更高 表格 的 植被 是 垂死 出去 和 是 害怕的 这
['ləʊə(r)] [mait] ['fɒləʊ] .
lower might follow .
降低 可能 跟随 .

随着高等植物的消亡，我们担心低等植物也会步其后尘。

['pɪti] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] ['prəʊgræm] .
Pity it's too late for a sound conservation program .
遗憾 它是 也 晚的 为了 一个 声音 保护 程序 .

可惜现在制定完善的保护计划为时已晚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

['fɪlɪs] [sed] ['grɪmli] , " [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n]
Phyllis said grimly , " She doesn't think it's too late for a sound conservation
菲利斯 说 阴沉地 , " 她 不 思考 它是 也 晚的 为了 一个 声音 保护
['prəʊgræm] .
program .
程序 .

菲利斯神情严肃地说："她认为现在制定一个完善的保护计划还不算太晚。"

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] [həʊps] — [fɑː(r)] - [fetʃt] , ['meɪbi] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
She still has hopes — far - fetched , maybe , and I'm not so sure they are .
她 仍然 有 希望 — 远的 - 已获取 , 或许 , 和 我是 不是 所以 当然 他们 是 .

她仍然抱有希望——也许是不切实际的希望，但我并不确定她的想法是否正确。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [dʒeɪmz] , [ʃiːz] [gɒt] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][juː; jʊ] . "
Mark my words , James , she's got designs on you . "
标记 我的 字 , 詹姆斯 , 她是 得到 设计 在 你 . "

詹姆斯，记住我的话，她对你有意思。

" [doʊnt][biː; bi][ˌɪdi'ɒtɪk] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Don't be idiotic , " he protested .
" 不 是 愚蠢的 , " 他 抗议 .

"别犯傻了，"他抗议道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] — " [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [lait] [nəʊt] — " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪsɪdʒə'neɪʃn] . "
" That would be — " he attempted to introduce a light note — " it would be miscegenation . "
" 那 会 是 — " 他 尝试过 到 介绍 一个 光 笔记 — " 它 会 是 混血 . "

"那将是——"他试图用轻松的语气说道，"那将是种族通婚。"

" [ðiːz] ['fɒrənəz] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['stændədz] .
" These foreigners can't be expected to have our standards .
" 这些 外国人 不能 是 预期的 到 有 我们的 标准 .

"不能指望这些外国人达到我们的标准。"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ə'gen] .
" And she burst into tears again .
" 和 她 爆裂 进入 眼泪 再次 .

她又一次嚎啕大哭起来。

" [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðæt] ['mɪzrəbl] [faɪv] - [mʌnθ] [trɪp] ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] ['eɪliəneɪtɪd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃən] . "
" A fine thing to go through that miserable five - month trip only to find out a tree has alienated my husband's affections . "
" 一个 美好的 事物 到 去 通过 那 悲惨的 五 - 月 旅行 仅有的 到 寻找 出去 一个 树 有 疏离的 我的 丈夫的 情感 . "

"经历了五个月痛苦的旅行，结果却发现一棵树疏远了我丈夫的爱，真是太好了。"

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , [fɪl] !
" Oh , come on , Phyl !
" 哦 , 来 在 , 菲尔 !

"哦，拜托，菲尔！

" [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He still was trying for a smile .
" 他 仍然 曾是 尝试 为了 一个 微笑 .

他仍然努力挤出一个笑容。

" [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] [triː] [siː] [ɪn] [ˌem 'iː] ? "
" What would a tree see in me ? "
" 什么 会 一个 树 看 在 我 ? "

树会从我身上看到什么呢?

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ai] [sɔː] [ɪn] [juː; jʊ] .
" I'm beginning to wonder what I saw in you .
" 我是 开始 到 想知道 什么 我 锯 在 你 .

我开始怀疑我当初究竟看上你哪一点了。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
You never loved me ;
你 绝不 喜爱 我 ;

你从未爱过我；

[juː; jʊ] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɒlənaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [biː] - [biː] - [briːd] .
you just wanted a wife to come out and colonize with you and b - b - breed .
你 只是 通缉 一个 妻子 到 来 出去 和 殖民 和 你 和 b - b - 品种 .

你只是想要一个妻子出来和你一起殖民，然后繁衍后代。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" What could he say ?
" 什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [truː] .
It was almost true .
它 曾是 几乎 真的 .

这几乎是真的。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ,
Phyllis was a beautiful girl and he loved her , but ,
菲利斯 曾是 一个 美丽的 女孩 和 他 喜爱 她 , 但 ,

菲利斯是个漂亮的女孩，他很爱她，但是，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz][æn; ən][ɪn'strʌktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊ'mæns]
if he had planned to remain as an instructor with the Romance
如果 他 有 计划 到 保持 作为 一个 讲师 和 这 浪漫
['læŋgwɪdʒ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [skaʊt] ['mɪʃ(ə)n] ,
Languages Department instead of joining the scout mission ,
语言 部门 反而 的 加入 这 侦察 使命 ,

如果他原本打算留在罗曼语系担任教员，而不是加入侦察任务，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] . . . [fɔː(r); fə(r)]
he knew he would never have asked her to be his wife . . . for
他 知道 他 会 绝不 有 问 她 到 是 他的 妻子 . . . 为了
[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
her sake ,
她 清酒 ,

他知道他永远不会向她求婚……为了她好。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
of course , as well as his own .
的 课程 , 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

当然，也包括他自己的。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ˌwʊdnt] [kʌm] .
He should say something to reassure her , but the words wouldn't come .
他 应该 说 某物 到 保证 她 , 但 这 字 不会 来 .

他应该说些什么来安慰她，但却说不出话来。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " ['fɪlɪs] [sɔb] .
" I don't like it here , " Phyllis sobbed .
" 我 不 喜欢 它 这里 , " 菲利斯 啜泣 .

“我不喜欢这里，”菲利斯抽泣着说。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [bluː] [liːvz] .
" I don't like blue leaves .
" 我 不 喜欢 蓝色的 树叶 .

我不喜欢蓝色的叶子。

[ai][doʊnt] [laɪk] [bluː] [grɑːs] .
I don't like blue grass .
我 不 喜欢 蓝色的 草 .

我不喜欢蓝草音乐。

[ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [griːn] , [ðə; ði] [wei] ['ðer] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
I like them green , the way they're supposed to be .
我 喜欢 他们 绿色的 , 这 方式 它们是 据称 到 是 .

我喜欢它们绿色的样子，就像它们原本应该有的样子。

[ai] [heɪt] [ðɪs] ['nɑːsti] ['plænɪt] .
I hate this nasty planet .
我 恨 这 可恶的 行星 .

我讨厌这个肮脏的星球。

[ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] .
It's all wrong .
它是 全部 错误的 .

一切都错了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
I want to go home .
我 想 到 去 家 .

我想回家。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [truː] ,
" She was very young — less than eight years younger than he , true ,
" 她 曾是 非常 年轻的 — 较少的 比 八 年 年轻 比 他 , 真的 ,

“她当时很年轻——确实比他小不到八岁。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mə'tʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
but he was mature for his age .
但 他 曾是 成熟 为了 他的 年龄 .

但他年纪虽小，却很成熟。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] [wel] .
They didn't know each other very well .
他们 没有 知道 每个 其他 非常 出色地 .

他们彼此并不太了解。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
And , finally ,
和 , 最后 ,

最后，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [men] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst]
there were more men than women on the planet and he had noticed
那里 是 更多的 男人 比 女性 在 这 行星 和 他 有 注意到
[ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələz] [hæd; həd] [siːmd] ['redɪli] [dɪ'spəʊzd] ,
that the bachelors had seemed readily disposed ,
那 这 单身汉 有 似乎 容易 处置 ,

地球上的男人比女人多，而且他注意到单身汉们似乎都比较容易满足。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ]
upon her arrival the day before , to overlook the fact that she had no
之上 她 到达 这 天 前 , 到 俯瞰 这 事实 那 她 有 不
['kɒlɪdʒ] [dɪ'griː] .
college degree .
大学 程度 .

她前一天到达时，人们都忽略了她没有大学学位的事实。

[səʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
So he must be patient with her .
所以 他 必须 是 病人 和 她 .

所以他必须对她有耐心。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .
" There's nothing wrong about it , dear .
" 有 没有什么 错误的 关于 它 , 亲爱的 .

“亲爱的，这没什么不对的。”

[ðə; ði] [plɑːnts] [hɪə(r)] ['sɪnθəsaɪz] ['saiənəu,fil] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['klɒrəfɪl] ; [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [liːvz]
The plants here synthesize cyanophyll instead of chlorophyll ; that's why the leaves
这 植物 这里 合成 蓝藻 反而 的 叶绿素 ; 那就是 为什么 这 树叶
[ɑː(r); ə(r)] [bluː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [griːn] .
are blue instead of green .
是 蓝色的 反而 的 绿色的 .

这里的植物合成的是蓝叶绿素而不是叶绿素；这就是为什么叶子是蓝色的而不是绿色的。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ['mɪnərəl] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] — [mɔː(r)]
And , of course , there are different mineral constituents of the soil — more
和 , 的 课程 , 那里 是 不同的 矿物 成分 的 这 土壤 — 更多的
[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd]['kɒpə(r)] ,
aluminum and copper ,
铝 和 铜 ,

当然，土壤中还含有不同的矿物质成分——例如更多的铝和铜。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['elɪmənts] [wiː; wi] ['hævnt] [kwaɪt]
for instance , than on Earth , and some elements we haven't quite
为了 实例 , 比 在 地球 , 和 一些 元素 我们 还没有 相当
['aɪsəleɪtɪd] [jet] .
isolated yet .
孤立 然而 .

例如，比地球上的含量更高，而且有些元素我们还没有完全分离出来。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['ðer] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [tə'restriəl] [triːz] . "
So , you see , they're bound to be a little different from Terrestrial trees . "
所以 , 你 看 , 它们是 边界 到 是 一个 小的 不同的 从 陆生 树木 . "

所以你看，它们肯定和陆生树木有些不同。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlkɪli] ,
" A little different I wouldn't mind , " she said sulkily ,
" 一个 小的 不同的 我 不会 头脑 , " 她 说 闷闷不乐 ,

“稍微有点不一样我倒不介意，”她闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət] ['ðer] [ə; eɪ] [lɒt] ['dɪfrənt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['nɪəli] ['eɪliən] [ɪ'nʌf] . "
" but they're a lot different without being nearly alien enough . "
" 但 它们是 一个 很多 不同的 没有 存在 几乎 外星人 足够的 . "

“但它们之间有很多不同之处，却又远称不上是外星生物。”

" [lʊk] , ['fɪlɪs] — [dɪə(r)] — [ðəʊz] [triːz] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , ['veri] [kaɪnd] .
" Look , Phyllis — dear — those trees have been very hospitable , very kind .
" 看 , 菲利斯 — 亲爱的 — 那些 树木 有 到过 非常 好客 , 非常 种类 .

“你看，菲利斯——亲爱的——那些树真是太热情好客了，太友善了。”

[wiː; wi] [əʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt] .
We owe them a lot .
我们 欠 他们 一个 很多 .

我们欠他们很多。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] , [səʊ]
They themselves suggested that we come here and live with them in , so
他们 他们自己 建议 那 我们 来 这里 和 居住 和 他们 在 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] , [ˌsɪmbaɪ'əʊsɪs] . "
to speak , symbiosis . "
到 说话 , 共生 . "

他们主动建议我们来这里和他们一起生活，可以说是一种共生关系。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] !
" That's a fine idea !
" 那就是 一个 美好的 主意 !

“真是个好主意！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[hiː; hi] [biːmd] .
He beamed .
他 光束 .

他笑容满面。

" [ai] [njuː] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" I knew you'd understand after I had explained it to you . "
" 我 知道 你会 理解 后 我 有 解释 它 到 你 . "

“我知道我解释之后你就会明白了。”

" [wiː; wi] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] . "
" We provide the brains and they provide the furniture . "
" 我们 提供 这 大脑 和 他们 提供 这 家具 . "

“我们提供智力，他们提供家具。”

" ['fɪlɪs] !
" Phyllis !
" 菲利斯 !

“菲利斯！”

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! "
What a thing to say ! "
什么 一个 事物 到 说 ! "

真是岂有此理！

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [mæn] - ['iːtɪŋ] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] .
" I've heard of man - eating trees before .
" 我已经 听到 的 男人 - 吃 树木 前 .

我以前听说过会吃人的树。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mæn] - ['lʌvɪŋ] [wʌnz] , [tuː] . "
I suppose there could be man - loving ones , too . "
我 认为 那里 可以 是 男人 - 爱 一个 , 也 . "

我想，也可能存在喜欢男人的类型吧。

" ['fɪlɪs] ,
" Phyllis ,
" 菲利斯 ,

菲利斯，

[ðiːz] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] — [æz; əz] — " [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
these trees are as gentle and sweet as — as — " He didn't know
这些 树木 是 作为 温和的 和 甜的 作为 — 作为 — " 他 没有 知道
[haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
how he could explain it to her .
如何 他 可以 解释 它 到 她 .

这些树就像——就像——”他不知道该如何向她解释。

[nəʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] [triː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [truː]
No one who had never been friends with a tree could appreciate the true
不 一 WHO 有 绝不 到过 朋友们 和 一个 树 可以 欣赏 这 真的
['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] .
beauty of the xylemic character .
美丽 的 这 木糖 特点 .

只有与树木有过交集的人，才能真正领略木质部特征之美。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[wiː; wi] ['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [fetʃ]
we even offered to go over to the other side of the planet and fetch
我们 甚至 提供 到 去 超过 到 这 其他 边 的 这 行星 和 拿来
[sʌm; səm] ['pɒlən] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
some pollen for them ,
一些 花粉 为了 他们 ,

我们甚至主动提出要去地球的另一端帮他们采集一些花粉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but they wouldn't hear of it .
但 他们 不会 听到 的 它 .

但他们根本不听。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeid] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][biː; bi]['meɪtɪd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]
Unfortunately , they'd rather die than be mated to anyone they had never
很遗憾 , 他们会 相当 死 比 是 已交配 到 任何人 他们 有 绝不
[met] . "
met . "
遇见 . "

不幸的是，他们宁愿死也不愿与素未谋面的人交配。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] [aɪ'dɪə] ! "
" What a perfectly disgusting idea ! "
" 什么 一个 完美 令人作呕 主意 ! "

“真是个令人作呕的想法！”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[triːz] [kæn; kən][biː; bi][ˌaɪdiə'lɪstɪk] — "
Trees can be idealistic — "
树木 能 是 理想主义 — "

树木可以充满理想主义——

" [juː; jʊ] ['fetʃɪŋ] ['pɒlən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [miːn] .
" You fetching pollen for her , I mean .
" 你 获取 花粉 为了 她 , 我 意思是 .

“我是说，你在帮她采集花粉。”

['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['pɒlən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt]
.
Naturally she wouldn't want pollen from a tree on the other side of the planet .
自然 她 不会 想 花粉 从 一个 树 在 这 其他 边 的 这 行星 .

她当然不会想要来自地球另一端树木的花粉。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ] ! "
She wants you ! "
她 想要 你 ! "

她想要你！

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɒlən] [ɒv; əv][wʌn] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Incompatibility usually exists between the pollen of one species and the
不兼容性 通常 存在 之间 这 花粉 的 一 物种 和 这
[stɪg'mɑːtə; 'stɪgmətə][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .
stigmata of another .
圣痕 的 其他 .

一种植物的花粉与另一种植物的柱头之间通常存在不相容性。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['peɪʃntli] , " [ai] ['hævnt] [gɒt] ['pɒlən] . "
Besides , " he added patiently , " I haven't got pollen . "
除了 , " 他 额外 耐心 , " 我 还没有 得到 花粉 . "

“此外，”他耐心地补充道，“我也没有花粉。”

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] , [ɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:l] [hæv; həv] [ðə; ði] [stɪg'mɑ:tə; 'stɪgmətə] . "

" You'd better not , or it won't be her who'll have the stigmata . "

" 你会 更好的 不是 , 或者 它 惯于 是 她 谁会 有 这 圣痕 . "

“你最好别这么做，否则得圣痕的就不是她了。”

" ['fɪlɪs] — " [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)] — " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [laɪf] - [fɔ:m] [ai] [lʌv] . "

" Phyllis — " he sat down on the arm of her chair and tried to embrace her — " you know that you're the only life - form I love . "

" 菲利斯 — " 他 卫星 向下 在 这 手臂 的 她 椅子 和 尝试 到 拥抱 她 — " 你 知道 那 你是 这 仅有的 生活 - 形式 我 爱 . "

“菲利斯——”他坐在她椅子的扶手上，试图拥抱她——“你知道你是我唯一爱的生命。”

" [pli:z] , [dʒeɪmz] .

" Please , James .

" 请 , 詹姆斯 .

“拜托了，詹姆斯。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] .

" She pushed him away .

" 她 推动 他 离开 .

她推开了他。

" [ai] [ges] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , [tu:] ,

" I guess I love you , too ,

" 我 猜测 我 爱 你 , 也 ,

我想我也爱你，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . . . [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ'self] . "

in spite of everything . . . but I don't want to make a public spectacle of myself . "

在 尽管如此 的 一切 . . . 但 我 不 想 到 制作 一个 民众 奇观 的 我 . "

尽管如此……但我不想在公众面前出丑。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [naʊ] ? "

" What do you mean now ? "

" 什么 做 你 意思是 现在 ? "

你现在是什么意思?

" [ðæt] [tri:] [wʊd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] .

" That tree would know everything that goes on .

" 那 树 会 知道 一切 那 去 在 .

“那棵树会知道发生的一切。”

[ʃi:z] [ˌtelɪ'pæθɪk] . "

She's telepathic . "

她是 心灵感应 . "

她有心灵感应能力。

" [weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] [laɪk] [ðæt] ?

" Where did you get a ridiculous idea like that ?

" 在哪里 做过 你 得到 一个 荒谬的 主意 喜欢 那 ?

你从哪儿冒出这么荒谬的想法?

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ? "

What kind of rubbish have you been reading ? "

什么 种类 的 垃圾 有 你 到过 阅读 ? "

你都读些什么垃圾书啊?

" [ɔːl] [raɪt] , [tel] [ˌem 'iː] : [haʊ] [els] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" All right , tell me : how else did she learn to speak such good English ? "
" 全部 正确的 , 告诉 我 : 如何 别的 做过 她 学习 到 说话 这样的 好的 英语 ? "

“好吧，告诉我：她还能怎么学会说这么流利的英语呢？”

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
" It's because she's of a very high order of intelligence .
" 它是 因为 她是 的 一个 非常 高的 命令 的 智力 .

“这是因为她智商非常高。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] — " [hiː; hi] [lɑːft] ['mɒdɪstli] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And I suppose — " he laughed modestly — " because
和 我 认为 — " 他 笑了 谦虚地 — " 因为

我想——”他谦虚地笑了笑——“因为……”

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃə(r)] . "
I'm such a good teacher . "
我是 这样的 一个 好的 老师 . "

我真是个好老师。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ] [triː] ['kʊd(ə)nt] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk]
" I don't care how good a teacher you are — a tree couldn't learn to speak
" 我 不 关心 如何 好的 一个 老师 你 是 — 一个 树 不能 学习 到 说话
[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][səʊ] [wel] [ɪn][faɪv] [mʌnθs] .
a language so well in five months .
一个 语言 所以 出色地 在 五 几个月 .

“我不管你教得有多好——一棵树也不可能在五个月内学会说一门语言说得这么好。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌtelɪ'pæθɪk] .
She must be telepathic .
她 必须 是 心灵感应 .

她一定有心灵感应能力。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
It's the only explanation . "
它是 这 仅有的 解释 . "

这是唯一的解释。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , " [ðə; ði] [triː] [əd'vaɪzd] ['leɪtə(r)] ,
" Give her time , " the tree advised later ,
" 给 她 时间 , " 这 树 建议 之后 ,

“给她点时间，”树后来建议道。

[æz; əz][dʒeɪmz] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] .
as James came out on the lawn to talk to his only friend on the planet .
作为 詹姆斯 来了 出去 在 这 草地 到 讲话 到 他的 仅有的 朋友 在 这 行星 .

詹姆斯走到草坪上，和他在地球上唯一的朋友说话。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skaʊts] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] ['frenzi] [hæd; həd]
He hadn't seen much of the other scouts since the house - building frenzy had
他 之前没有 已见 很多 的 这 其他 侦察兵 自从 这 房子 - 建筑 狂热 有
['stɑːtɪd] ,
started ,
开始 ,

自从房屋建造热潮开始以来，他就很少见到其他侦察兵了。

[ænd; ənd]['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [dɪ'kriːst] .
and visits among the men had decreased .
和 访问 之中 这 男人 有 减少 .

男性之间的探访次数减少了。

[ðə; ði] [beɪs] [kæmp] , [weə(r)] [ðə; ði] ['bætʃələz] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə] ['mærid] ['kʌplz] [lɪvd; 'laɪvd] ,
The base camp , where the bachelors and the older married couples lived ,
这 根据 营 , 在哪里 这 单身汉 和 这 老 已婚 情侣 居住地 ,
[wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ]
was located a
曾是 位于 一个

单身汉和年长的已婚夫妇居住的大本营位于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lænd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn]
good distance away from his land , for he had raised his honeymoon
好的 距离 离开 从 他的 土地 , 为了 他 有 提高 他的 蜜月
['kɒtɪdʒ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] ;
cottage far from the rest ;
小屋 远的 从 这 休息 ;

距离他的土地相当远，因为他把蜜月小屋建在了远离其他地方的地方；

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɪlɪs] [ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] .
he had wanted to have his Phyllis all to himself .
他 有 通缉 到 有 他的 菲利斯 全部 到 他自己 .

他一直想独占菲利斯。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪdɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒuəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
In the idyll he had visualized for the two of them ,
在 这 牧歌 他 有 可视化 为了 这 二 的 他们 ,

在他为他们两人设想的田园牧歌式的生活场景中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [nəʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .
she would need no company but his .
她 会 需要 不 公司 但 他的 .

她只需要他的陪伴。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
Little had he imagined that , within twenty - four hours of her arrival ,
小的 有 他 想象 那 , 之内 二十 - 四 小时 的 她 到达 ,

他万万没想到，在她抵达后的24小时内，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [hɪm'self] .
he would be looking for company himself .
他 会 是 寻找 为了 公司 他自己 .

他自己也会寻找陪伴。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːt] .
" I suppose so , " he said , kicking at a root .
" 我 认为 所以 , " 他 说 , 踢 在 一个 根 .

“我想也是，”他一边说着，一边踢了一脚树根。

" [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] , ['mægi] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] . "
" Oh , I'm sorry , Maggie ; I didn't think . "
" 哦 , 我是 对不起 , 玛吉 ; 我 没有 思考 . "

“哦，对不起，玛吉；我没想那么多。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [mæg'nəʊliə] [sed] ['breɪvli] .
" That's all right , " Magnolia said bravely .
" 那就是 全部 正确的 , " 木兰 说 勇敢地 .

“没关系，”木兰勇敢地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [hɜːt] .
" It didn't really hurt .
" 它 没有 真的 伤害 .

“其实并不疼。”

[ðæt] ['fiːmeɪl] [hæz; həz][ɡɒt][juː; jʊ][ɔːl][ˌʌp'set] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
That female has got you all upset , you poor boy .
那 女性 有 得到 你 全部 沮丧的 , 你 贫穷的 男生 .

你这可怜的孩子，那个女人把你惹得心烦意乱了。

" [dʒeɪmz] ['mʌtə] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
" James muttered a feeble defense of his wife .
" 詹姆斯 低声说道 一个 微弱 防御 的 他的 妻子 .

詹姆斯低声为妻子做了些微弱的辩解。

" [dʒɪm] , [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [spiːk] ['fræŋkli] , " [ðə; ði] [triː] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌs(ə)l] ,
" Jim , forgive me if I speak frankly , " the tree went on in a low rustle ,
" 吉姆 , 原谅 我 如果 我 说话 坦率地说 , " 这 树 去 在 在 一个 低的 沙沙 ,

“吉姆，如果我说话直白，请原谅，”树低声沙沙作响，继续说道。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['riːəli] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "
" but do you think she's really worthy of you ? "
" 但 做 你 思考 她是 真的 值得 的 你 ? "

但你觉得她真的配得上你吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
" Of course she is ! "
" 的 课程 她 是 ! "

“她当然是！”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['plænɪt][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [meit] [mɔː(r)]['ædmərəb(ə)l] , [haɪ] - ['maɪndɪd] ,
" Surely on your planet you could have found a mate more admirable , high - minded ,
" 一定 在 你的 行星 你 可以 有 成立 一个 伴侣 更多的 令人钦佩的 , 高的 - 有思想 ,

“在你们的星球上，你肯定能找到一个更令人钦佩、更有志向的伴侣，

[ɪɡ'zempləri] — [mɔː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [laɪk] [jɔː'self] .
exemplary — more , in short , like yourself .
典范 — 更多的 , 在 短的 , 喜欢 你自己 .

堪称典范——简而言之，更像你。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['fiːmeɪl] [ɪn'fɪəriə(r)] ['spesəmən] [laɪk] ['fɪlɪs] ? "
Or are all the human females inferior specimens like Phyllis ? "
或者 是 全部 这 人类 女性 下 标本 喜欢 菲利斯 ? "

难道所有女性都像菲利斯一样是劣等物种吗?

" ['ðer] — [ʃiː; ʃi] [suːts] [ˌem 'iː] , " [dʒeɪmz] [sed] ['dɒɡɪdli] .
" They're — she suits me , " James said doggedly .
" 它们是 — 她 西装 我 , " 詹姆斯 说 顽强地 .

“她——她很适合我，”詹姆斯固执地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course , of course .
" 的 课程 , 的 课程 .

当然，当然。

[ɪts] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] ;
It's very noble of you to defend her ;
它是 非常 高贵 的 你 到 保卫 她 ;

你为她辩护，真是高尚的行为；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ai]
you would have disappointed me if you had said anything else , and I
你 会 有 失望的 我 如果 你 有 说 任何事物 别的 , 和 我
['ɒnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
honor you for it ,
荣誉 你 为了 它 ,

如果你说了别的，我会很失望的，我为此感谢你。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

" [hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peb(ə)lz] .
" He kicked at one of the pebbles .
" 他 踢 在 一 的 这 鹅卵石 .

他踢了一下其中一颗鹅卵石。

[ðə; ði] [triː] [ment] [wel] , [hiː; hi] [njuː] , [jet] , [laɪk][səʊ] ['meni] [wel] - ['miːnɪŋ] [frendz] ,
The tree meant well , he knew , yet , like so many well - meaning friends ,
这 树 意思是 出色地 , 他 知道 , 然而 , 喜欢 所以 许多 出色地 - 意义 朋友们 ,

他知道这棵树的本意是好的，然而，就像许多好心的朋友一样，

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] ['əʊnli][ɪn] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [hɪm] .
she succeeded only in dispiriting him .
她 成功了 仅有的 在 令人沮丧 他 .

她最终只让他灰心丧气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] ['biːɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [klʌb] .
It was almost like being back at the faculty club .
它 曾是 几乎 喜欢 存在 后退 在 这 学院 俱乐部 .

感觉就像回到了教职工俱乐部一样。

" [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][klɒd] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['eni][mɔː(r)] [bʊks] [ə'lɒŋ] ,
" I don't suppose a clod like her would have brought any more books along ,
" 我 不 认为 一个 泥块 喜欢 她 会 有 带来 任何 更多的 图书 沿着 ,

"我猜像她那样的笨蛋不会再带其他书来了。"

" [ðə; ði] [triː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" the tree changed the subject .
" 这 树 已更改 这 主题 .

"树转移了话题。"

[dʒeɪmzɪz] [əʊn] ['laɪbrəri][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ði] [triːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɜːst] ,
James's own library had been insufficient to slake the tree's intellectual thirst ,
詹姆斯的 自己的 图书馆 有 到过 不足的 到 熄灭 这 树的 知识分子 口渴 ,

詹姆斯自己的藏书不足以满足这棵树对知识的渴求。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['plænɪt][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][mæg'nəʊliə] .
so he had gone all over the planet to borrow books for Magnolia .
所以 他 有 已消失 全部 超过 这 行星 到 借 图书 为了 木兰 .

所以他走遍了世界各地，为木兰借书。

['dɑːktər; draɪv] . ['leɪkɪn] , [æt; ət] [beɪs] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Dr . Lakin , at Base , who had formerly taught English literature ,
博士 . 拉金 , 在 根据 , WHO 有 以前 教授 英语 文学 ,

拉金博士在基地，他以前教过英国文学，

[pə'zest] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [lend] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
possessed a fine collection which he had been reluctant to lend until he
拥有 一个 美好的 收藏 哪个 他 有 到过 不情愿的 到 借 直到 他

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [triː] .
had learned that they were not for James but for a tree .
有 学习 那 他们 是 不是 为了 詹姆斯 但 为了 一个 树 .

他拥有一批精美的藏品，一直不愿借出，直到他得知这些藏品不是给詹姆斯的，而是给一棵树的。

[æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] [bʊks] [hɪm'self] , [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
At that , he had fetched the books himself , since he was anxious to
在 那 , 他 有 已获取 这 图书 他自己 , 自从 他 曾是 焦虑的 到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
meet her .
见面 她 .

于是，他亲自去取了书，因为他很想见到她。

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [hɪə(r)] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi] [hæd; həd]
" A lot of the trees here have learned the English language , " he had
" 一个 很多 的 这 树木 这里 有 学习 这 英语 语言 , " 他 有

[təʊld] [dʒeɪmz] ,
told James ,
讲述 詹姆斯 ,

“这里很多树都学会了英语，”他曾对詹姆斯说。

" [bʌt; bət] [nʌn] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
" but none seems to have developed a taste for its literature .
" 但 没有任何 似乎 到 有 发达 一个 品尝 为了 它是 文学 .

但似乎没有人对它的文学产生兴趣。

[jɔː(r); jə(r)] [mæg'nəʊliə] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['spesɪmən] .
Your Magnolia is undoubtedly a superior specimen .
你的 木兰 是 无疑 一个 优越的 标本 .

您的玉兰花无疑是一棵品质优良的树。

['eksələnt] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,
Excellent natural taste ,
出色的 自然的 品尝 ,

口感极佳，天然美味。

[tuː] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fɔːmd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)]
too — perhaps a little unformed when it comes to poetry and the more
也 — 也许 一个 小的 未成形的 什么时候 它 来 到 诗 和 这 更多的

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['æspekts] [ɒv; əv] [laɪf] ,
sophisticated aspects of life ,
复杂的 方面 的 生活 ,

而且——或许在诗歌和生活中更复杂的方面还有些不成熟，

[bʌt; bət] [ʃɪl] [lɜːn] , [ʃɪl] [lɜːn] .
but she'll learn , she'll learn .
但 壳 学习 , 壳 学习 .

但她会学会的，她会学会的。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [seɪm] , [dʒeɪmz] [njuː] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Unfortunately , the same , James knew , could hardly be said of his wife .
" 很遗憾 , 这 相同的 , 詹姆斯 知道 , 可以 几乎 是 说 的 他的 妻子 .

“不幸的是，詹姆斯知道，他的妻子却并非如此。”

" ['fɪlɪs] [dɪd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] , " [hiː; hi] [təʊld] [mæg'nəʊliə] .
" Phyllis did bring some books , " he told Magnolia .
" 菲利斯 做过 带来 一些 图书 , " 他 讲述 木兰 .

“菲利斯确实带来了一些书，”他告诉木兰。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] .
" For you , no doubt .
" 为了 你 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，对你来说。”

[ðæt] [wɒz; wəz]
That was
那 曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
kind of her .
种类 的 她 .

她人很好。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmeni] [gʊd] [ˈkwɒlətiz] [wɪtʃ] [wɪl] [ʌnˈfəʊld][wʌn][baɪ][wʌn] ,
I'm sure she has many good qualities which will unfold one by one ,
我是 当然 她 有 许多 好的 品质 哪个 将要 展开 一 经过 一 ,

我相信她有很多优秀的品质，这些品质会一一展现出来。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɛrɪˌstɛmz] [stɑːt] [ˌdɪfəˈrenʃɪˌeɪtɪŋ] .
as her meristems start differentiating .
作为 她 分生组织 开始 区分 .

当她的分生组织开始分化时。

[ai][həʊp][juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [aɪv] [biːn] [tuː] — [wel] , [ˈpɜːsən(ə)l] , [dʒɪm] .
I hope you don't feel I've been too — well , personal , Jim .
我 希望 你 不 感觉 我已经 到过 也 — 出色地 , 个人的 , 吉姆 .

吉姆，我希望你不会觉得我太——嗯，太私人了。

[ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][help] .
I was only trying to help .
我 曾是 仅有的 尝试 到 帮助 .

我只是想帮忙。

[ɪf] [aɪv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] . . . . "
If I've gone too far . . . . "
如果我已经 已消失 也 远的 . . . . "

如果我做得太过分了……

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ˈmægi] .
" Of course not , Maggie .
" 的 课程 不是 , 玛吉 .

“当然不是，玛吉。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] — " [hiː; hi] [lɑːft] [ˈbɪtəli] — " [ai][duː; də] [nəʊ] [juː; jʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "
After all — " he laughed bitterly — " I do know you better than I know her . "
后 全部 — " 他 笑了 苦涩地 — " 我 做 知道 你 更好的 比 我 知道 她 . "

“毕竟——”他苦笑着说，“我的确比了解她更了解你。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [frendz] , [ˈhævnt] [wiː; wi] , [dʒɪm] ?
" We have been good friends , haven't we , Jim ?
" 我们 有 到过 好的 朋友们 , 还没有 我们 , 吉姆 ?

“我们一直是好朋友，对吧，吉姆？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][naɪs] — [ðiːz] [faɪv] [mʌnθs] [wiː; wi] [spent] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .

It was rather nice — these five months we spent alone together .

它 曾是 相当 好的 — 这些 五 几个月 我们 花费 独自的 一起 .

这五个月我们单独相处，感觉还不错。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [rɪˈgretɪd] [ˈbiːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [maɪ] [ˈsɪstəz] .

For the first time in my life , I have never regretted being so far from my sisters .

为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ， 我 有 绝不 后悔 存在 所以 远的 从 我的 姐妹 .

我生平第一次，从未后悔离姐妹们那么远。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][laɪf] , [ɪgˈzempt][frɒm; frəm][ˈpʌblɪk] [hɔːnt] , [faindz] [tʌŋz] [ɪn] [triːz] , [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [brʊks] ,

' And this our life , exempt from public haunt , finds tongues in trees , books in the running brooks ,

- 和 这 我们的 生活 ， 豁免 从 民众 出没 ， 发现 舌头 在 树木 ， 图书 在 这 跑步 布鲁克斯 ，

“而我们这种远离尘嚣的生活，在树木中找到了语言，在潺潺溪流中找到了书籍。”

[ˈsɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] . -

sermons in stones , and good in everything . '

布道 在 石头 ， 和 好的 在 一切 . -

石头上的箴言，万物皆有善。

" [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [liːvz] [ʃɒn] [ˈvaɪələt][ɪn][ðə; ði][ˈskɑːlət] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ;

" Her blue leaves shone violet in the scarlet rays of the setting sun ;

" 她 蓝色的 树叶 闪耀 紫色 在 这 猩红 射线 的 这 环境 太阳 ；

“在落日的余晖中，她蓝色的叶子闪耀着紫罗兰色的光芒；

[ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [lɪt] [wɪð] [red] [ˈreɪdiəns] .

the gold of her trunk was lit with red radiance .

这 金子 的 她 树干 曾是 点燃 和 红色的 辐射 .

她金色的箱子闪耀着红色的光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] . . .

She was the most beautiful creature he had ever seen . . .

她 曾是 这 最多 美丽的 生物 他 有 曾经 已见 . . .

她是他见过的最美丽的生物……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triː] , [nɒt][ə; eɪ][ˈwʊmən] .

but she was a tree , not a woman .

但 她 曾是 一个 树 ， 不是 一个 女士 .

但她是一棵树，不是人。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [fɪt][ɪn][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [mægˈnəʊliə] [kənˈtɪnjuːd] .

" I'm sure she'll fit in after a while , " Magnolia continued .

" 我是 当然 壳 合身 在 后 一个 尽管 ， " 木兰 持续 .

“我相信过段时间她就能融入进来了，”木兰继续说道。

" [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][ˈɪz(ə)nt] [wel] .

" Perhaps she isn't well .

" 也许 她 不是 出色地 .

“或许她身体不舒服。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [ˈgʌteɪt] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [lɒt] .

She seems to guttate an awful lot .

她 似乎 到 滴状 一个 可怕 很多 .

她似乎经常感到恶心想吐。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiːz] [biːn] ['oʊvər'wɔːtərd] ? "
Do you suppose she's been overwatered ? "
做 你 认为 她是 到过 浇水过多 ? "

你觉得她是不是浇水过多了?

" [ðæt] ['wʌznt] [gʌ'teɪʃ(ə)n] , " [dʒeɪmz] [sed] ['hevɪli] .
" That wasn't guttation , " James said heavily .
" 那 不是 吐水 , " 詹姆斯 说 重度 .

"那不是吐痰,"詹姆斯沉重地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɪəz] .
" It was tears .
" 它 曾是 眼泪 .

"那是眼泪。"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ʃiːz] [ʌn'hæpi] . "
It means she's unhappy . "
它 方法 她是 不开心 . "

这意味着她不开心。

" [ʌn'hæpi] ?
" Unhappy ?
" 不开心 ?

不开心吗?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [fɪt] [ɪn][ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
Perhaps she won't fit in on this planet ,
也许 她 惯于 合身 在 在 这 行星 ,

或许她无法适应这个星球。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][baɪ][ɔːl] [miːnz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
in which case she should by all means go back to Earth .
在 哪个 案件 她 应该 经过 全部 方法 去 后退 到 地球 .

在这种情况下，她完全应该返回地球。

[ɪts] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] — ['luːsli] ['spiːkɪŋ] — [laɪf] - [fɔːm]
It's cruel and unfair to keep an intelligent — loosely speaking — life - form
它是 残忍的 和 不公平 到 保持 一个 聪明的 — 松散地 请讲 — 生活 - 形式
['eniweə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
anywhere against her will , don't you think ? "
任何地方 反对 她 将要 , 不 你 思考 ? "

把一个有智慧的生命体——姑且这么说吧——违背她的意愿囚禁在任何地方，这难道不残忍又不公平吗?

" [ʃɪl] [biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] , " [dʒeɪmz] [vau] .
" She'll be happy here , " James vowed .
" 壳 是 快乐的 这里 , " 詹姆斯 发誓 .

"她在这里会过得很开心,"詹姆斯肯定地说。

" [aɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] . "
" I'll make her happy . "
" 患病的 制作 她 快乐的 . "

"我会让她开心。"

" [wel] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp] [juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , I certainly hope you can manage it !
" 出色地 , 我 当然 希望 你 能 管理 它 !

"嗯，我当然希望你能做到！"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ri:d] [ˌem 'i:][ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ,
By the way , do you suppose you'll have a chance to read me the books she brought ,
经过 这 方式 , 做 你 认为 你会 有 一个 机会 到 读 我 这 图书 她 带来 ,

对了，你觉得你有没有机会帮我读读她带来的那些书?

[ɔ:(r)] [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] ['bɪzi] ? "
or will she be keeping you too busy ? "
或者 将要 她 是 保持 你 也 忙碌的 ? "

或者她会让你忙得不可开交?

" [aɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæg'nəʊliə] . "
" I'll never be too busy to read to you , Magnolia . "
" 患病的 绝不 是 也 忙碌的 到 读 到 你 , 木兰 . "

"我永远不会忙到没时间给你读书，木兰。"

" [ðæts] ['veri] [naɪ'trɒdʒənəs][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [dʒɪm] .
" That's very nitrogenous of you , Jim .
" 那就是 非常 含氮的 的 你 , 吉姆 .

"吉姆，你这真是太有氮了。"

['aʊə(r)] — [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'mju:niən] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ][lɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Our — intellectual communions have meant a lot to me .
我们的 — 知识分子 圣餐 有 意思是 一个 很多 到 我 .

我们之间的思想交流对我意义重大。

[aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] . "
I'd hate to have to give them up . "
ID 恨 到 有 到 给 他们 向上 . "

我真不想放弃它们。

" [səʊ] [wʊd] [ai] , " [hi:; hi] [sed] .
" So would I , " he said .
" 所以 会 我 , " 他 说 .

"我也会这么做,"他说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][woʊnt][bi:; bi] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] .
" But there won't be any need to .
" 但 那里 惯于 是 任何 需要 到 .

但完全没有必要这样做。

['fɪlɪs] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] . "
Phyllis will understand . "
菲利斯 将要 理解 . "

菲利斯会理解的。

" [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [həʊp] [səʊ] .
" I certainly hope so .
" 我 当然 希望 所以 .

我当然希望如此。

[ai][səʊ][əd'maɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
I so admire your English literature .
我 所以 钦佩 你的 英语 文学 .

我非常欣赏你们的英国文学作品。

[ɪts] [səʊ] ['di:pli] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:əli] ['mi:nɪŋf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .
It's so deeply cognizant of the really meaningful things in life .
它是 所以 深 认知 的 这 真的 有意义的 事物 在 生活 .

它对生活中真正有意义的事情有着深刻的理解。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] [hæz; həz] [sɜːvd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['pəʊətri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌltʃərəl] ['herɪtɪdʒ] ,

And if your coming to this planet has served only to add poetry to our cultural heritage ,

和 如果 你的 未来 到 这 行星 有 服务 仅有的 到 添加 诗 到 我们的 文化 遗产 ,

如果你来到这个星球仅仅是为了给我们的文化遗产增添诗歌，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [wɪð] ['əʊpən] [lɪmz] .

it would be reason enough to welcome you with open limbs .

它 会 是 原因 足够的 到 欢迎 你 和 打开 四肢 .

这足以成为我们张开双臂欢迎你的理由。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['truːli] [pə'septɪv] ['vɜːsɪfaɪə(r)] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtəli] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] :

For it was a truly perceptive versifier who wrote the immortally simple lines :

为了 它 曾是 一个 真的 有洞察力的 诗歌创作者 WHO 写道 这 永生 简单的 线条 :

因为写出这句不朽的简洁诗句的，是一位真正有洞察力的诗人：

- ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ] [fuːlz] [laɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [gɒd] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [triː] . -

' Poems are made by fools like me , but only God can make a tree . '

- 诗歌 是 制成 经过 傻瓜 喜欢 我 , 但 仅有的 上帝 能 制作 一个 树 . -

“诗歌是像我这样的傻瓜写的，但只有上帝才能造树。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tjuːn] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [mæg'nəʊliə] [went] [ɒn] .

" And such a charming tune to go with it , too , " Magnolia went on .

" 和 这样的 一个 迷人 调 到 去 和 它 , 也 , " 木兰 去 在 .

“而且这首歌的旋律也十分动听，”木兰继续说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] [ðə; ði]

" We have always sung the

" 我们 有 总是 唱 这

我们一直都在唱这首歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] ,

music that the wind and the rain have taught us , but , until you came ,

音乐 那 这 风 和 这 雨 有 教授 我们 , 但 , 直到 你 来了 ,

风雨教会我们的音乐，但是，直到你的到来……

[wiː; wi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['melədi] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [wʌn] ['glɔːriəs] [həʊl] . -

we never thought of putting words and melody together to form one glorious whole . '

我们 绝不 想法 的 推杆 字 和 旋律 一起 到 形式 一 辉煌 所有的 . -

我们从未想过将歌词和旋律结合起来，形成一个如此美妙的整体。

[ə; eɪ] [triː] [ðæt] [meɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [weə(r)] , - " [ʃiː; ʃi] ['kærəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [kən'træltəʊ] ,

A tree that may in summer wear , ' " she caroled in a pleasing contralto ,

一个 树 那 可能 在 夏天 穿 , - " 她 颂歌 在 一个 令人愉悦 女低音 ,

“一棵夏天可能会穿的树，”她用悦耳的女低音唱道。

" - [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['rəubinz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] . -

" ' a nest of robins in her hair . '

" - 一个 巢 的 知更鸟 在 她 头发 . -

“她头发里像窝了一群知更鸟。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒɪm] , ['evə(r)] [sɪns] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['pəʊɪm] ,
By the way , Jim , ever since reading that poem ,
经过 这 方式 , 吉姆 , 曾经 自从 阅读 那 诗 ,

对了，吉姆，自从读了那首诗之后，

[aɪv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['rəubinz][ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [lʊk] [wel] [ɪn][maɪ][heə(r)] ,
I've been meaning to ask you precisely what are robins and do you think they'd look well in my hair ,
我已经 到过 意义 到 问 你 恰恰 什么 是 知更鸟 和 做 你 思考 他们会 看 出色地 在 我的 头发 ,

我一直想问问你，知更鸟到底是什么？你觉得它们长在我头发上好看吗？

[baɪ] [wɪtʃ] , [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bɑːd] [ri'fəːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pə'destriən] [flaɪt] [ɒv; əv]['fænsi] , [tuː; tə] [liːvz] ? "
by which , I suppose the bard refers , in a somewhat pedestrian flight of fancy , to leaves ? "
经过 哪个 , 我 认为 这 诗人 指 , 在 一个 有些 行人 航班 的 想要 , 到 树叶 ? "

我想，诗人大概是指树叶吧，这或许只是他略显平庸的想象罢了？

" ['ðer] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][bɜːd] , " [hiː; hi] [sed] ['drɪərəli] .
" They're a kind of bird , " he said drearily .
" 它们是 一个 种类 的 鸟 , " 他 说 沉闷地 .

“它们是一种鸟，”他沮丧地说。

" [bɝdz] — ['nestɪŋ] [ɪn][maɪ][heə(r)] !
" Birds — nesting in my hair !
" 鸟类 — 嵌套 在 我的 头发 !

“鸟儿——在我的头发里筑巢！”

[ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't think of allowing it .
我 不会 思考 的 允许 它 .

我根本不会考虑允许这种事发生。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [tə'restriəl] [bɝdz][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] ?
But then I suppose Terrestrial birds are quite different from ours ?
但 然后 我 认为 陆生 鸟类 是 相当 不同的 从 我们的 ?

但是我想陆生鸟类应该和我们人类的鸟类有很大的不同吧？

[mɔː(r)]['haʊsbreɪkˌbrəʊkən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? "
More housebroken , shall we say ? "
更多的 已训练好 , 将 我们 说 ? "

可以说，它更听话了？

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['dɪfrənt] , " [dʒeɪmz] [sed] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['məʊmənt] ,
" Everything's different , " James said and , for an irrational moment ,
" 一切都是 不同的 , " 詹姆斯 说 和 , 为了 一个 非理性 片刻 ,

“一切都变了，”詹姆斯说道，并且，在那一刻，他显得有些不理智。

[hiː; hi] [heit] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bluː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [griːn] ,
he hated everything that was blue that should have been green ,
他 憎恨 一切 那 曾是 蓝色的 那 应该 有 到过 绿色的 ,

他讨厌所有本该是绿色的却变成了蓝色的东西。

['evriθɪŋ] [swiːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['vɪʃəs] , ['evriθɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['maɪndləs] .
everything sweet that should have been vicious , everything intelligent that should have been mindless .
一切 甜的 那 应该 有 到过 恶毒 , 一切 聪明的 那 应该 有 到过 无意识 .

原本应该是邪恶的甜蜜，原本应该是愚钝的智慧。

[sɪns] ['mætəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɡrəʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ðeɪ] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] .
Since matters could not grow much worse , they improved to a degree .
自从 事情 可以 不是 生长 很多 更糟 , 他们 改进 到 一个 程度 .

由于情况不可能变得更糟，所以有所好转。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [pɑːst] , ['fɪlɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɡɜːl] ,
After a day or two had passed , Phyllis , being a conscientious girl ,
后 一个 天 或者 二 有 通过了 , 菲利斯 , 存在 一个 尽责的 女孩 ,

过了一两天，菲利斯，作为一个认真负责的女孩，

[keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tə'restriəl]
came to realize how wrong it had been for her as a Terrestrial
来了 到 意识到 如何 错误的 它 有 到过 为了 她 作为 一个 陆生
['ɪmɪɡrənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [əʊ'vɜːt] [hɒ'stɪləti] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ðæt] [hæd; həd]
immigrant to show overt hostility toward a native of the planet that had
移民 到 展示 公开 敌意 朝向 一个 本国的 的 这 行星 那 有
['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] .
welcomed her .
欢迎 她 .

她逐渐意识到，作为一名地球移民，她对接纳她的星球原住民表现出明显的敌意是多么错误。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ?
" But how can she be a — a person ?
" 但 如何 能 她 是 一个 — 一个 人 ?

“但她怎么能算是一个人呢？”

" ['fɪlɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
" Phyllis wanted to know , when they were inside the cottage ,
" 菲利斯 通缉 到 知道 , 什么时候 他们 是 里面 这 小屋 ,

“菲利斯想知道，当他们身处小屋里时，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)]
for she had learned to hold her tongue when they were near
为了 她 有 学习 到 抓住 她 舌头 什么时候 他们 是 靠近
[mæɡ'nəʊliə] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,
Magnolia or any of her sisters ,
木兰 或者 任何 的 她 姐妹 ,

因为她学会了在木兰或她的任何一个姐妹身边时保持沉默。

[huː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,
who , though they could not speak the language as fluently as she ,
WHO , 尽管 他们 可以 不是 说话 这 语言 作为 流利地 作为 她 ,

虽然他们的语言不如她流利，

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['iːvzdrɒpt] [æt; ət] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
understood it very well and eavesdropped at every possible opportunity in order ,
理解 它 非常 出色地 和 偷听 在 每一个 可能的 机会 在 命令 ,
[ðeɪ] [sed] ,
they said ,
他们 说 ,

他们说，他们非常清楚这一点，并抓住一切可能偷听。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)] ['æksents; æk'sents] .
to improve their accents .
到 提升 他们的 口音 .

为了改善他们的口音。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [triː] .
" She's a tree .
" 她是 一个 树 .

“她是一棵树。”

[ə; eɪ][plɑːnt] .
A plant .
一个 植物 .

一株植物。

[ænd; ənd][plɑːnts][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['vedʒtəb(ə)lz] .
And plants are just vegetables .
和 植物 是 只是 蔬菜 .

植物就只是蔬菜而已。

" [ʃiː; ʃi] [stæbd] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] [ˌenə'dʒetɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] .
" She stabbed her needle energetically through the tablecloth she was embroidering .
" 她 刺伤 她 针 精力充沛地 通过 这 桌布 她 曾是 刺绣 .

她用力地将针扎进正在刺绣的桌布里。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [tə'restriəl] ['ætətjʊd] [ə'pɒn] [ɪ'lɪziən] [wʌnz] , " [dʒeɪmz] [sed] , ['peɪʃntli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .
" You mustn't project Terrestrial attitudes upon Elysian ones , " James said , patiently looking up from his book .
" 你 不得 项目 陆生 态度 之上 极乐世界 一个 , " 詹姆斯 说 , 耐心 寻找 向上 从 他的 书 .

“你不能把地球上的态度强加给极乐世界的人，”詹姆斯说着，耐心地从书中抬起头来。

" [ænd; ənd][doʊnt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [mæg'noʊliəz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
" And don't underestimate Magnolia's capabilities .
" 和 不 低估 木兰花 能力 .

“不要低估木兰的能力。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sens] ['ɔːrgənz] , [ænd; ənd]['məʊtə(r)]['ɔːrgənz] , [tuː] .
She has sense organs , and motor organs , too .
她 有 感觉 器官 , 和 发动机 器官 , 也 .

她有感觉器官，也有运动器官。

[ʃiː; ʃi][kænt] [muːv] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
She can't move from where she is , because she's rooted to the ground ,
她 不能 移动 从 在哪里 她 是 , 因为 她是 根 到 这 地面 ,

她无法离开现在的地方，因为她被钉在了地上。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['tɜːgə(r)] ['muːvmənts] , [laɪk] ['sɜːt(ə)n] [tə'restriəl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
but she's capable of turgor movements , like certain Terrestrial forms of vegetation — for example ,
但 她是 有能力的 的 膨压 移动 , 喜欢 肯定 陆生 表格 的 植被 — 为了 例子 ,

但她能够像某些陆生植物一样进行膨压运动——例如，

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt][ɔː(r)] [bluː] [grɑːs] . "
the sensitive plant or blue grass . "
这 敏感的 植物 或者 蓝色的 草 . "

“含羞草或蓝草。”

" [bluː] [grɑːs] , " ['fɪlɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" Blue grass , " Phyllis exclaimed .
" 蓝色的 草 , " 菲利斯 惊呼 .

“蓝草！”菲利斯惊呼道。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [bluː] [grɑːs] .
" I'm sick of blue grass .
" 我是 生病的 的 蓝色的 草 .

我听腻了蓝草音乐。

[aɪ] [wɒnt] [griːn] [grɑːs] . "
I want green grass . "
我 想 绿色的 草 . "

我想要绿草。

" [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [triːz] [hæv; həv] ['kɒnʃəs] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpʌl'vaɪnaɪ] , [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [plɑːnts] [doʊnt] ,
" However , these trees have conscious control of their pulvini , whereas the Earth's plants don't ,
" 然而 , 这些 树木 有 有意识的 控制 的 他们的 普尔维尼 , 然而 这 地球的 植物 不 ,

"然而，这些树木能够有意识地控制它们的枕骨，而地球上的植物则不能。"

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɜːθ] [plɑːnts] [kænt] .
and so they can do a lot of things that Earth plants can't .
和 所以 他们 能 做 一个 很多 的 事物 那 地球 植物 不能 .

因此，它们可以做很多地球植物做不到的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" It sounds like a dirty word to me . "
" 它 声音 喜欢 一个 肮脏的 单词 到 我 . "

"我觉得这听起来像个脏话。"

" [ˌpʌl'vaɪnaɪ] ['mɪəli] [miːnz] ['məʊtə(r)] ['ɔːrgənz] . "
" Pulvini merely means motor organs . "
" 普尔维尼 仅仅 方法 发动机 器官 . "

"Pulvini 仅仅是指运动器官。"

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] ['bɒtəni] [tekst] ,
" He closed his book , which was a more advanced botany text ,
" 他 关闭 他的 书 , 哪个 曾是 一个 更多的 先进的 植物学 文本 ,

他合上了书，那是一本比较高级的植物学教材。

['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [speə(r)] ['fɪlɪsɪz] ['fiːlɪŋz] .
covered with the jacket of a French novel in order to spare Phyllis's feelings .
涵盖 和 这 夹克 的 一个 法语 小说 在 命令 到 空闲的 菲利斯的 情怀 .

为了顾及菲利斯的感受，他用一本法国小说的封面盖住了书。

" ['dɑːlɪŋ] , [kænt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [hed] [ðæt] ['ðer] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔːmz] ?
" Darling , can't you get it through your pretty head that they're intelligent life - forms ?
" 亲爱的 , 不能 你 得到 它 通过 你的 漂亮的 头 那 它们是 聪明的 生活 - 表格 ?

"亲爱的，你那漂亮的脑袋瓜难道就理解不了它们是智慧生命体吗？"

[ɪf] ['ɪtl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [triːz] ,
If it'll make it easier for you to think of them as human beings who happen to look like trees ,
如果 它将 制作 它 更轻松 为了 你 到 思考 的 他们 作为 人类 生物 WHO 发生 到 看 喜欢 树木 ,

如果你觉得把它们想象成碰巧长得像树的人类更容易理解的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金星陷阱(The Venus Trap)
第2/3页

[ðen] [duː; də] [ðæt] . "
then do that . "
然后 做 那 . "

那就这么做。"

" [ðæts] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
" That's exactly what I am doing .
" 那就是 确切地 什么 我 是 正在做 .

"我正是这么做的。"

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [triː] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk]
And I'm quite sure she thinks of you as a tree who happens to look like
和 我是 相当 当然 她 思考 的 你 作为 一个 树 WHO 发生 到 看 喜欢
[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . "
a human being . "
一个 人类 存在 . "

而且我非常肯定，她把你当成一棵碰巧长得像人的树。

" ['fɪlɪs] , ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['dɪfɪkəlt] .
" Phyllis , sometimes I think you're being deliberately difficult .
" 菲利斯 , 有时 我 思考 你是 存在 故意地 难的 .

"菲利斯，有时候我觉得你是故意刁难我。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [tiːtʃ] [mæg'nəʊliə]
Do you know one of the reasons why I took such pains to teach Magnolia
做 你 知道 一 的 这 原因 为什么 我 采取 这样的 疼痛 到 教 木兰
['ɪŋglɪʃ] ?
English ?
英语 ?

你知道我费尽心思教木兰英语的原因之一是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kəm'pænjən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
It was that I hoped she would be a companion for you ,
它 曾是 那 我 希望 她 会 是 一个 伴侣 为了 你 ,

我希望她能成为你的伴侣。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
that you could talk to each other when I had to be away from home .
那 你 可以 讲话 到 每个 其他 什么时候 我 有 到 是 离开 从 家 .
"
"
"

这样，当我不在家的时候，你们还可以互相联系。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][mæg'nəʊliə] ?
" Why do you call her Magnolia ?
" 为什么 做 你 称呼 她 木兰 ?

你为什么叫她木兰?

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][lɒt] [laɪk] [wʌn] . "
She isn't a lot like one . "
她 不是 一个 很多 喜欢 一 . "

她不太像那种人。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
" Isn't she ?
" 不是 她 ?

难道不是吗？

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
I thought she was .
我 想法 她 曾是 .

我以为她是。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['bɒtəni] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
You see , I don't know so much botany , after all .
你 看 , 我 不 知道 所以 很多 植物学 , 后 全部 .

你看，我其实对植物学了解不多。

" ['æktʃuəli] ,
" Actually ,
" 实际上 ,

"实际上，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ðæt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [bəuθ][ðə; ði]
he had picked that name for the tree because it expressed both the
他 有 挑选 那 姓名 为了 这 树 因为 它 表达 两个都 这
[ɑː'bɔːriəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
arboreal and the feminine at the same time — and also because it
树栖的 和 这 女性 在 这 相同的 时间 — 和 还 因为 它
[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [nems] [hiː; hi] [njuː] .
was one of the loveliest names he knew .
曾是 一 的 这 最可爱的 姓名 他 知道 .

他之所以给这棵树取这个名字，是因为它同时表达了树木的特质和女性的特质——而且，这也是他所知道的最美的名字之一。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [tel] ['fɪlɪs] [ðæt] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['fɜːðə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
But he couldn't tell Phyllis that ; there would be further misunderstanding .
但 他 不能 告诉 菲利斯 那 ; 那里 会 是 更远 误解 .

但他不能告诉菲利斯这些，那样会造成更大的误会。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ai][kænt] [prə'naʊns]
" Of course she has a name in her own language , but I can't pronounce
" 的 课程 她 有 一个 姓名 在 她 自己的 语言 , 但 我 不能 发音
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"她当然有她自己语言的名字，但我念不出来。"

" [ðeɪ] [duː; də][hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ðen] ? "
" They do have a language of their own then ? "
" 他们 做 有 一个 语言 的 他们的 自己的 然后 ? "

"那他们确实有自己的语言吗？"

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðəʊ] [ðeɪ] [doʊnt][get] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Naturally , though they don't get much chance to speak it ,
" 自然 , 尽管 他们 不 得到 很多 机会 到 说话 它 ,

"当然，虽然他们没有太多机会说这种语言，

[sɪns] [ðev] [grəʊn] [səʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)][ə'pɑːt] [ðæt] ['vɜːb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]
since they've grown so few and far apart that verbal communication has become
自从 他们有 生长 所以 很少 和 远的 除 那 口头 沟通 有 变得
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

由于人口越来越少，居住地越来越远，以至于口头交流变得困难。

[ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [ruːts] [ðæt] [ðev] [dɪ'veləpt] . "
They communicate by a network of roots that they've developed . "
他们 交流 经过 一个 网络 的 根 那 他们有 发达 . "

它们通过自身形成的根系网络进行交流。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [səʊ]['klevə(r)] . "
" I don't think that's so clever . "
" 我 不 思考 那就是 所以 聪明的 . "

“我不认为这很聪明。”

" [ai] ['mɪəli] [sed] . . .
" I merely said . . .
" 我 仅仅 说 . . .

我只是说……

[əʊ] , [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
oh , what's the use of trying to explain everything to you ?
哦 , 是什么 这 使用 的 尝试 到 解释 一切 到 你 ?

哦，跟你解释一切又有什么用呢?

[juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
You just don't want to understand .
你 只是 不 想 到 理解 .

你就是不想明白。

" ['fɪlɪs] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Phyllis put down her needlework and closed her eyes .
" 菲利斯 放 向下 她 针线活 和 关闭 她 眼睛 .

菲利斯放下针线活，闭上了眼睛。

" [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [ɪts] [nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] .
" James , " she said , opening them again , " it's no use pretending .
" 詹姆斯 , " 她 说 , 开幕 他们 再次 , " 它是 不 使用 假装 .

“詹姆斯，”她说着，又睁开眼睛，“装傻也没用。”

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]
I've been trying to be sympathetic and understanding , but I can't do it
我已经 到过 尝试 到 是 交感神经 和 理解 , 但 我 不能 做 它
.
.
.

我一直努力想表现出同情和理解，但我做不到。

[ðæt] [triː] — [aɪv] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siː]
That tree — I've forced myself to be nice to her , but the more I see
那 树 — 我已经 强制 我 到 是 好的 到 她 , 但 这 更多的 我 看
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

那棵树——我强迫自己对她好，但我越看她，

[ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
the more convinced I am that she's trying to steal you from me .
这 更多的 确信 我 是 那 她是 尝试 到 偷 你 从 我 .

我越发确信她想把你从我身边抢走。

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
" Phyllis was beginning to poison his mind , he thought , because it
" 菲利斯 曾是 开始 到 毒 他的 头脑 , 他 想法 , 因为 它
[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlsəʊ] ,
had seemed to him also ,
有 似乎 到 他 还 ,

“菲利斯开始毒害他的思想了，”他想，“因为在他看来，……”

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mæg'nəʊliə] ,
in his last conversation with Magnolia ,
在 他的 最后的 对话 和 木兰 ，

在他与木兰的最后一次谈话中，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [di'səːnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɔːmθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd]
that he had discerned more than ordinary warmth in her attitude toward
那 他 有 辨别 更多的 比 普通的 温暖 在 她 态度 朝向
[hɪm] . . . [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [spaɪt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][waɪf] ?
him . . . and perhaps a trace of spite toward his wife ?
他 . . . 和 也许 一个 痕迹 的 尽管如此 朝向 他的 妻子 ?

他察觉到她对他的态度中流露出的不仅仅是寻常的热情……或许还夹杂着一丝对妻子的怨恨?

[prɪ'pɒstərəs] !
Preposterous !
荒谬 !

荒谬!

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd]
The tree had
这 树 有

这棵树曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['əʊnli] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] ['eni] [frend] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [duː; də] .
only been trying to cheer him up as any friend might reasonably do .
仅有的 到过 尝试 到 欢呼 他 向上 作为 任何 朋友 可能 合理 做 .

我只是想让他开心起来，就像任何朋友都会做的那样。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] . . . .
After all , a tree and a man . . . .
后 全部 , 一个 树 和 一个 男人 . . . .

毕竟，一棵树和一个男人……

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[wʌn] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌænə'bɒlɪk] [mə'tæbəlɪzəm] , [wʌn] [ə; eɪ] [ˌkætə'bɒlɪk] .
One had an anabolic metabolism , one a catabolic .
一 有 一个 合成代谢 代谢 , 一 一个 分解代谢 .

一种是合成代谢型，一种是分解代谢型。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [triː] .
But this was a different kind of tree .
但 这 曾是 一个 不同的 种类 的 树 .

但这却是另一种树。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['tɜːgə(r)] ['muːvmənts] .
She spoke , she read , she was capable of conscious turgor movements .
她 辐 , 她 读 , 她 曾是 有能力的 的 有意识的 膨压 移动 .

她能说话，能阅读，能够自主控制肌肉膨胀运动。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] ['siːkrətli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [mæn] .

And he , he had often thought secretly , was a different kind of man .

和 他 , 他 有 经常 想法 偷偷 , 曾是 一个 不同的 种类 的 男人 .

他常常暗自认为，他是一个与众不同的人。

[ˌweər'æz] ['fɪlɪs] . . . .

Whereas Phyllis . . . .

然而 菲利斯 . . . .

而菲利斯……

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪs'lɔɪəlti] — [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

But that was disloyalty — to the type as well as the individual .

但 那 曾是 不忠 — 到 这 类型 作为 出色地 作为 这 个人 .

但这是一种不忠——既是对这种类型的不忠，也是对个人的不忠。

[ðə; ði] [triː] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][hɪm] ,

The tree could be a companion to him ,

这 树 可以 是 一个 伴侣 到 他 ,

这棵树或许能成为他的伙伴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪm] [sʌnz][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz][lænd] ;

but she could not give him sons to work his land ;

但 她 可以 不是 给 他 儿子们 到 工作 他的 土地 ;

但她无法给他生儿子来耕种他的土地；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪm] [d'ɔːtəz] [tuː; tə]['pɒpjuleɪt][hɪz; ɪz]['plænɪt] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ,

she could not give him daughters to populate his planet ; moreover , she did not ,

她 可以 不是 给 他 女儿们 到 填充 他的 行星 ; 而且 , 她 做过 不是 ,

她无法为他生育女儿来繁衍他的星球；而且，她也没有这样做。

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [wɒt] ['hjuːmən] [lʌv] [ment] , [waɪl] ['fɪlɪs] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [lɜːn] .

could not possibly know what human love meant , while Phyllis could at least learn .

可以 不是 可能 知道 什么 人类 爱 意思是 , 尽管 菲利斯 可以 在 至少 学习 .

她不可能知道人类的爱意味着什么，而菲利斯至少可以学习。

" [lʊk] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Look , dear , " he said ,

" 看 , 亲爱的 , " 他 说 ,

“你看，亲爱的，”他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

sitting down beside his wife on the couch and taking her hand in his .

坐着 向下 旁 他的 妻子 在 这 长椅 和 采取 她 手 在 他的 .

他坐在妻子身旁的沙发上，握住她的手。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [drɔː] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She didn't draw away this time .

她 没有 画 离开 这 时间 .

这一次她没有退缩。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] — [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

" Suppose that what you say is true — not that it is , of course .

" 认为 那 什么 你 说 是 真的 — 不是 那 它 是 , 的 课程 .

“假设你说的是真的——当然，我并不是说它就是真的。”

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [triː] [hæz; həz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][ˌem ˈiː] [ˈdʌznt] [miːn] [ai] [ˌnesəˈserəli] [hæv; həv]
Just because the tree has a crush on me doesn't mean I necessarily have
只是 因为 这 树 有 一个 压碎 在 我 不 意思是 我 一定 有
[ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
a crush on her ,
一个 压碎 在 她 ,

就算这棵树喜欢我，也不代表我也一定喜欢它。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
does it ?
做 它 ?

是吗?

" [hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][rəʊz] - [red] [lɪps] [ˈpɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [mɒs] - [greɪ]
" His wife looked up at him , her rose - red lips parted , her moss - gray
" 他的 妻子 看起来 向上 在 他 , 她 玫瑰 - 红色的 嘴唇 分手了 , 她 苔藓 - 灰色的
[aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
eyes shining .
眼睛 灼灼 .

他的妻子抬头看着他，她玫瑰红的嘴唇微微张开，苔灰色的眼睛闪闪发光。

" [əʊ] , [ɪf] [ˈəʊnli][ai][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] , [dʒeɪmz] ! "
" Oh , if only I could believe that , James ! "
" 哦 , 如果 仅有的 我 可以 相信 那 , 詹姆斯 ! "

“哦，要是我能相信就好了，詹姆斯！”

" [ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [əˈbaʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] ! "
" Anyhow , she doesn't know what the whole thing's about , poor kid ! "
" 无论如何 , 她 不 知道 什么 这 所有的 事物 关于 , 贫穷的 孩子 ! "

“总之，她根本不知道是怎么回事，可怜的孩子！”

" [pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] ! "
" Poor kid ! "
" 贫穷的 孩子 ! "

“可怜的孩子！”

" [ˈfɪlɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [pɹˈɪtie] [ðæn; ðən] [ˈeni] [triː] .
" Phyllis , you know you're prettier than any tree .
" 菲利斯 , 你 知道 你是 更漂亮 比 任何 树 .

菲利斯，你知道你比任何树都漂亮。

" [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈlɪtərəli] [truː] , [bʌt; bət][ˈriːz(ə)n][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] ;
" That was not literally true , but reason was useless ;
" 那 曾是 不是 字面上地 真的 , 但 原因 曾是 无用 ;

“这并非字面意义上的正确，但理性却无济于事；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɪn] [tɜːmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] .
he had to make his point in terms she could understand .
他 有 到 制作 他的 观点 在 条款 她 可以 理解 .

他必须用她能理解的方式表达自己的观点。

" [ænd; ənd] , [rɪˈmembə(r)] , [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [rɪŋz] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsentʃəriz] [əʊld] —
" And , remember , she's got a lot of rings — she must be centuries old —
" 和 , 记住 , 她是 得到 一个 很多 的 戒指 — 她 必须 是 几个世纪 老的 —
[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] . "
while you are only nineteen . "
尽管 你 是 仅有的 十九 . "

“记住，她有很多戒指——她肯定有几百岁了——而你才十九岁。”

" [ˈtwenti] , " [ˈfɪlɪs] [kəˈrektɪd] .
" Twenty , " Phyllis corrected .
" 二十 , " 菲利斯 已更正 .

“二十,”菲利斯纠正道。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] . "
" I had a birthday on the ship . "
" 我 有 一个 生日 在 这 船 . "

"我在船上过了生日。"

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɜːθdeɪ] , ['dɑːlɪŋ] .
" Well , you certainly must allow me to wish you a happy birthday , darling .
" 出色地 , 你 当然 必须 允许 我 到 希望 你 一个 快乐的 生日 , 亲爱的 .

"那么，亲爱的，你当然应该允许我祝你生日快乐。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æt; ət][lɑːst] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,
" She was in his arms at last ; he was about to kiss her ,
" 她 曾是 在 他的 武器 在 最后的 ; 他 曾是 关于 到 吻 她 ,

她终于被他拥入怀中；他正要吻她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [siːmd] ['veri] [rɪ'məʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .
and the tree seemed very remote , when she drew back .
和 这 树 似乎 非常 偏僻的 , 什么时候 她 画 后退 .

当她后退时，那棵树显得非常遥远。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] — [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "
" But are you sure she doesn't — she isn't — she can't be watching us ? "
" 但 是 你 当然 她 不 — 她 不是 — 她 不能 是 观看 我们 ? "

"但你确定她没有——她不可能——她不可能在监视我们吗？"

" ['dɑːlɪŋ] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Darling , I swear it ! "
" 亲爱的 , 我 发誓 它 ! "

"亲爱的，我发誓！"

" ['leɪdi] , [baɪ]['jɒndə(r)]['blesɪd; blest] [muːn] [ai][sweə(r)] , [ðæt] [tɪps] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ɔːl] [ðiːz] [fruːt] - [triː]
" Lady , by yonder blessed moon I swear , that tips with silver all these fruit - tree
" 女士 , 经过 远处 蒙福 月亮 我 发誓 , 那 尖端 和 银 全部 这些 水果 - 树
[tɒps] " . . . .
tops " . . . .
最高额 " . . . .

"夫人，我以那轮皎洁的明月发誓，它让所有这些果树的树梢都闪耀着银光……"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪziəm] [hæd; həd][nɒt][wʌn]
But he had sense enough not to say it , and Elysium had not one
但 他 有 感觉 足够的 不是 到 说 它 , 和 极乐世界 有 不是 一
['blesɪd; blest] [muːn] ,
blessed moon ,
蒙福 月亮 ,

但他足够明智，没有说出口，而且极乐世界连一轮皎洁的月亮都没有。

[bʌt; bət] [θriː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
but three , and everything was all right .
但 三 , 和 一切 曾是 全部 正确的 .

但只有三个，一切都很好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['eniweɪ] .
For a while anyway .
为了 一个 尽管 反正 .

至少有一段时间是这样。

" [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːm] , " [ðə; ði] [triː] [ri'mɑːk] ,
" I see your wife is developing a corm , " the tree remarked ,
" 我 看 你的 妻子 是 发展 一个 球茎 , " 这 树 评论 ,

"我看到你妻子正在长球茎，"树说道。

[æz; əz][dʒeɪmz] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] .
as James paused for a chat .
作为 詹姆斯 暂停 为了 一个 聊天 .

詹姆斯停下来和大家聊了一会儿。

[hiː; hi]['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] [ðəʊz] [deɪz] ,
He hadn't much time to be sociable those days ,
他 之前没有 很多 时间 到 是 善于交际的 那些 天 ,

那段时间他没什么时间社交。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [səʊ] ['meni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
for there was such a lot of work to be done , so many preparations
为了 那里 曾是 这样的 一个 很多 的 工作 到 是 完毕 , 所以 许多 准备工作
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ,

因为有很多工作要做，有很多准备工作要做，

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [,rekwi'ziʃən] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
so many things to be requisitioned from Earth .
所以 许多 事物 到 是 征用 从 地球 .

地球上有太多东西需要征用。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ,
The supply ships were beginning to come now ,
这 供应 船舶 是 开始 到 来 现在 ,

补给船开始陆续抵达了。

['brɪŋɪŋ] [nə'sesəti] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː]
bringing necessities and an occasional luxury for those who could afford it
带来 必需品 和 一个 偶然 奢华 为了 那些 WHO 可以 买得起 它
.
.
.

为有经济能力的人提供生活必需品和偶尔的奢侈品。

" [ʃiːz] ['pregnənt] , " [dʒeɪmz] [ɪk'spleɪnd] .
" She's pregnant , " James explained .
" 她是 孕 , " 詹姆斯 解释 .

“她怀孕了，”詹姆斯解释说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ɜːθ] . "
" Happened before I left Earth . "
" 发生 前 我 左边 地球 . "

“发生在我离开地球之前。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ʃiːz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fruːt] .
" She's about to fruit .
" 她是 关于 到 水果 .

她即将结果。

['dɪd(ə)nt][ai] [ri:d] [ðæt] [zu'ɒlədʒi] [bʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Didn't I read that zoology book to you ? "
没有 我 读 那 动物学 书 到 你 ? "

我不是给你读过那本动物学书吗?

" [jes] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:m] [səʊ]['vʌlgə(r)] !
" Yes , but — oh , James , it all seems so vulgar !
" 是的 , 但 — 哦 , 詹姆斯 , 它 全部 似乎 所以 庸俗 !

"是的，但是——哦，詹姆斯，这一切看起来都太庸俗了！"

[tu:; tə] [fru:t] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [blu:md] — [haʊ] ['skwɒlɪd] ! "
To fruit without ever having bloomed — how squalid ! "
到 水果 没有 曾经 拥有 盛开 — 如何 肮脏的 ! "

未开先果——多么卑鄙!

" [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɒn] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" It all depends on how you look at it , " he said .
" 它 全部 取决于 在 如何 你 看 在 它 , " 他 说 .

"这完全取决于你怎么看待它,"他说。

" [ai] — [ðæt] [ɪz] , [wi:; wi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['gɒdmʌðə(r)] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" I — that is , we had hoped that when the baby came , you would be godmother to it .
" 我 — 那 是 , 我们 有 希望 那 什么时候 这 婴儿 来了 , 你 会 是 教母 到 它 .

"我——也就是说，我们曾希望孩子出生后，你能成为孩子的教母。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "
You know what that is , don't you ? "
你 知道 什么 那 是 , 不 你 ? "

你知道那是什么，对吧?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][du:; də] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ˌsɪndə'relə] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
You read Cinderella to me .
你 读 灰姑娘 到 我 .

你给我读了《灰姑娘》。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] .
I know it's a great honor .
我 知道 它是 一个 伟大的 荣誉 .

我知道这是莫大的荣幸。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] . "
But I'm afraid I must decline . "
但 我是 害怕的 我 必须 衰退 . "

但我恐怕不得不拒绝。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] — ['aʊə(r)] [frend] . "
I thought you were my — our friend . "
我 想法 你 是 我的 — 我们的 朋友 . "

我以为你是我的——我们的朋友。

" [dʒɪm] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] :
" Jim , there is something I must confess :
" 吉姆 , 那里 是 某物 我 必须 承认 :

吉姆，我必须坦白一件事：

[maɪ] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:d] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
my feelings toward you are not merely those of a friend .
我的 情怀 朝向 你 是 不是 仅仅 那些 的 一个 朋友 .

我对你的感觉不仅仅是朋友之间的那种感觉。

[ɔ:l'ðəʊ] ['fɪlɪs] ['dʌznt] [hæv; həv] [tu:] ['meni] [rɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ,
Although Phyllis doesn't have too many rings of intellect , she is a female ,
虽然 菲利斯 不 有 也 许多 戒指 的 智力 , 她 是 一个 女性 ,

虽然菲利斯的智力水平不高，但她毕竟是个女人。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [nju:] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] .
so she knew all along .
所以 她 知道 全部 沿着 .

所以她一直都知道。

" [mæg'noʊliəz] [li:vz] ['rʌsl] ['dɪfɪdəntli] .
" Magnolia's leaves rustled diffidently .
" 木兰花 树叶 沙沙作响 羞怯地 .

"玉兰树叶羞涩地沙沙作响。"

" [ai] [fi:l] [tə'wɔ:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [ai]['nevə(r)][felt] [tə'wɔ:d] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] - [fɔ:m] ,
" I feel toward you the way I never felt toward any intelligent life - form ,
" 我 感觉 朝向 你 这 方式 我 绝不 毛毡 朝向 任何 聪明的 生活 - 形式 ,

"我对你的感觉，是我从未对任何其他智慧生命体有过的感觉。"

[bʌt; bət]['əʊnli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði] [reɪn] .
but only toward the sun , the soil , the rain .
但 仅有的 朝向 这 太阳 , 这 土壤 , 这 雨 .

但只朝向太阳、土壤和雨水。

[ai] [sens] [ə; eɪ]['trəʊpɪzəm; 'trɒpɪzəm] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][ɪn'klaɪn][ˌem 'i:] [tə'wɔ:d] [ju:; jʊ] .
I sense a tropism that seems to incline me toward you .
我 感觉 一个 向性 那 似乎 到 倾斜 我 朝向 你 .

我感觉到一种向你靠近的吸引力。

[ɪn][fækt] , [aɪm][ə'freɪd] , [dʒɪm] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [tɜ:mz] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
In fact , I'm afraid , Jim , in your own terms , I love you . "
在 事实 , 我是 害怕的 , 吉姆 , 在 你的 自己的 条款 , 我 爱 你 . "

事实上，吉姆，恐怕用你自己的话来说，我爱你。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tri:] !
" But you're a tree !
" 但 你是 一个 树 !

但你是一棵树！

[ju:; jʊ] [kænt] [lʌv] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [əʊn] [tɜ:mz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tri:z] [kænt] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l]
You can't love me in my own terms , because trees can't love in the way people
你 不能 爱 我 在 我的 自己的 条款 , 因为 树木 不能 爱 在 这 方式 人们
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

你无法按照我的方式爱我，因为树木无法像人那样去爱。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['pi:p(ə)l] [kænt] [lʌv] [laɪk] [tri:z] .
and , of course , people can't love like trees .
和 , 的 课程 , 人们 不能 爱 喜欢 树木 .

当然，人是不能像树一样去爱的。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [tuː] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] , ['mægi] .
We belong to two entirely different species , Maggie .
我们 属于 到 二 完全 不同的 物种 , 玛吉 .

玛吉，我们属于完全不同的两个物种。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [zuˈɒlədʒi] [bʊk] ['veri] [ə'tentɪvli] . "
You can't have listened to that zoology book very attentively . "
你 不能 有 听着 到 那 动物学 书 非常 认真地 . "

你肯定没认真听那本动物学书。

" ['aʊə(r)] [reɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ə'dæptəb(ə)l] [wʌn] [ɔː(r)] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sə'vaivd] [səʊ] [lɒŋ] ,
" Our race is a singularly adaptable one or we wouldn't have survived so long ,
" 我们的 种族 是 一个 单独地 适应性强 一 或者 我们 不会 有 幸存下来 所以 长的 ,

“我们这个种族具有极其强大的适应能力，否则我们不可能生存这么久。”

[dʒɪm] , [ɔː(r)] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
Jim , or gone so far in our particular direction .
吉姆 , 或者 已消失 所以 远的 在 我们的 特别的 方向 .

吉姆，或者说，已经朝着我们这个方向走得太远了。

[ɪts] [læk] [ɒv; əv] [fə'tɪləti] , [nɒt] [læk] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] , [ðæts] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'klaɪn] .
It's lack of fertility , not lack of enterprise , that's responsible for our decline .
它是 缺少 的 生育力 , 不是 缺少 的 企业 , 那就是 负责任的 为了 我们的 衰退 .

导致我们衰落的原因是生育能力的下降，而不是创业精神的缺乏。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dæptəb(ə)l] [wʌn] , [tuː] ; [juː; jʊ] [dʒʌst] ['hævnt] ['riːəli] [traɪd] .
And I think your species must be an adaptable one , too ; you just haven't really tried .
和 我 思考 你的 物种 必须 是 一个 适应性强 一 , 也 ; 你 只是 还没有 真的 尝试 .

我认为你们这个物种也一定具有很强的适应能力；只是你们还没有真正尝试过而已。

[əʊ] , [dʒeɪmz] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [rəʊlz] — [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'pɒləʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dæfni] !
Oh , James , let us reverse the classical roles — let me be the Apollo to your Daphne !
哦 , 詹姆斯 , 让 我们 撤销 这 古典 角色 — 让 我 是 这 阿波罗 到 你的 芫 !

哦，詹姆斯，让我们颠倒一下古典角色——让我做你的阿波罗，而你做你的达芙妮！

[doʊnt] [let] ['fɪlɪs] [stænd] [ɪn] ['aʊə(r)] [wei] .
Don't let Phyllis stand in our way .
不 让 菲利斯 站立 在 我们的 方式 .

别让菲利斯挡我们的路。

[ðə; ði] [griːk] [gɒdz] ['nevə(r)] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['mærɪdʒ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [plænz] . "
The Greek gods never let a little thing like marriage interfere with their plans . "
这 希腊语 神 绝不 让 一个 小的 事物 喜欢 婚姻 干扰 和 他们的 计划 . "

希腊诸神绝不会让婚姻这种小事干扰他们的计划。

" [bʌt; bət] [ai] [lʌv] ['fɪlɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
" But I love Phyllis , " he said in confusion .
" 但 我 爱 菲利斯 , " 他 说 在 困惑 .

“但我爱菲利斯，”他困惑地说。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] . "
" I love you , too , " he added , " but in a different way . "
" 我 爱 你 , 也 , " 他 额外 , " 但 在 一个 不同的 方式 . "

“我也爱你，”他补充道，“但方式不同。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] .
More like a sister .
更多的 喜欢 一个 姐姐 .

更像是姐妹。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] . "
However , I have plenty of sisters and I don't need a brother . "
然而 , 我 有 很多 的 姐妹 和 我 不 需要 一个 兄弟 . "

不过，我有很多姐妹，我不需要兄弟。

" [wɪr] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] ['prəʊgræm] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
" We're starting a conservation program , " he tried to comfort her .
" 是 开始 一个 保护 程序 , " 他 尝试 到 舒适 她 .

"我们正在启动一个保护项目,"他试图安慰她。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['pɒlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [wʌns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊ] ,
" We have every hope of getting some pollen from the other side of the planet once we have explained to the trees there how far we can make a little go ,
" 我们 有 每一个 希望 的 获得 一些 花粉 从 这 其他 边 的 这 行星 一次 我们 有 解释 到 这 树木 那里 如何 远的 我们 能 制作 一个 小的 去 ,

"一旦我们向地球另一端的树木解释清楚我们能把一点点花粉传播到多远的地方，我们就很有希望从地球另一端获得一些花粉。"

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and you've got to accept it ; you mustn't be silly about it . "
和 你已经 得到 到 接受 它 ; 你 不得 是 愚蠢的 关于 它 . "

你必须接受这个事实；你不能对此感到愚蠢。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [dʒɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It isn't the same thing , Jim , and you know it .
" 它 不是 这 相同的 事物 , 吉姆 , 和 你 知道 它 .

"吉姆，这不一样，你知道的。"

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'fjuːsɪvnəs]
One of the penalties of intelligence is a diffusiveness
一 的 这 处罚 的 智力 是 一个 扩散性

智力带来的代价之一是信息扩散性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] .
of the natural instincts .
的 这 自然的 本能 .

出于自然本能。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [fruːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæn; ðən] — "
I would rather not fruit at all than — "
我 会 相当 不是 水果 在 全部 比 — "

我宁愿什么果实都没有，也不愿——"

" [mæg'nəʊliə] , [juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" Magnolia , you just don't understand .
" 木兰 , 你 只是 不 理解 .

“木兰，你根本不明白。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] — [wel] , [pə'sjuː] [ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
No matter how much you — well , pursue me , I can never turn into a
不 事情 如何 很多 你 — 出色地 , 追求 我 , 我 能 绝不 转动 进入 一个
['lɔrəl, 'lɔː-] [triː] . "
laurel tree . "
月桂树 树 . "

无论你如何——好吧，如何追求我，我永远也变成一棵月桂树。

" [ai]['dɪd(ə)nt] — "
" I didn't — "
" 我 没有 — "

“我没有——”

" [ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [triː] !
" Or any kind of tree !
" 或者 任何 种类 的 树 !

或者任何种类的树！

[lʊk] , [sʌm; səm][mɔː(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [sent] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [beɪs] .
Look , some more books were just sent over from Base .
看 , 一些 更多的 图书 是 只是 发送 超过 从 根据 .

你看，基地又送来了一些书。

" [mæg'nəʊliə] [geɪv] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l]['rʌs(ə)l] .
" Magnolia gave a rueful rustle .
" 木兰 给予 一个 懊悔的 沙沙 .

木兰发出了一声哀怨的沙沙声。

" [dʒʌst][wɜː(r); wə(r)] [sent] ?
" Just were sent ?
" 只是 是 发送 ?

“刚被派来的？”

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ?
Didn't they come over a month ago ?
没有 他们 来 超过 一个 月 前 ?

他们不是一个月前就来过吗?

" [dʒeɪmz] [flʌʃt] .
" James flushed .
" 詹姆斯 酡 .

詹姆斯脸红了。

" [ai] [nəʊ] [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][lɑːst]
" I know I haven't had a chance to do much reading to you in the last
" 我 知道 我 还没有 有 一个 机会 到 做 很多 阅读 到 你 在 这 最后的
[fjuː] [wiːks] ,
few weeks ,
很少 周 ,

我知道过去几周我都没怎么有机会给你读书，

['mægi] — [ɔː(r)] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] .
Maggie — or any at all , in fact — but I've been so busy .
玛吉 — 或者 任何 在 全部 , 在 事实 — 但 我已经 到过 所以 忙碌的 .

玛吉——或者任何一位——但我一直太忙了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [bɔːn] , [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] ['hektɪk][ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l]
After the baby's born , things will be much less hectic and we'll be able
后 这 婴儿的 出生 , 事物 将要 是 很多 较少的 忙碌的 和 出色地 是 有能力的
[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] . "
to catch up . "
到 抓住 向上 . "

等孩子出生后，事情就会轻松很多，我们也能有时间好好休息了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒeɪmz] .
" Of course , James .
" 的 课程 , 詹姆斯 .

“当然，詹姆斯。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

['nætʃ(ə)rəli][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ['kɒmz] [fɜːst] . "
Naturally your family comes first . "
自然 你的 家庭 来 第一的 . "

当然，家庭永远是第一位的。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [keɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɑːnst] [zu'ɒlədʒi][tekst] [ðæt] [mait] [meɪk]
" One of the books that came was an advanced zoology text that might make
" 一 的 这 图书 那 来了 曾是 一个 先进的 动物学 文本 那 可能 制作
[θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] . "
things a little clearer . "
事物 一个 小的 更清晰 . "

“其中一本书是一本高级动物学教材，或许能让事情变得更清楚一些。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I should very much like to hear it .
" 我 应该 非常 很多 喜欢 到 听到 它 .

我很想听听。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][speə(r)] , [ðæt] [ɪz] . "
When you have the time to spare , that is . "
什么时候 你 有 这 时间 到 空闲的 , 那 是 . "

当然，前提是你得有空。”

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell you what , " he said .
" 告诉 你 什么 , " 他 说 .

“这样吧，”他说。

" [aɪl] [get][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['sɪstəm] [ɪn]
" I'll get the book and read you the chapter on the reproductive system in
" 患病的 得到 这 书 和 读 你 这 章 在 这 生殖 系统 在
['mæm(ə)lz] .
mammals .
哺乳动物 .

“我会把书拿来，读给你听关于哺乳动物生殖系统的那一章。”

[woʊnt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] . "
Won't take more than an hour or so . "
惯于 拿 更多的 比 一个 小时 或者 所以 . "

大概不会超过一个小时。

" [ɪf] [jʊr; jər][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][weɪt] . "
" If you're in a hurry , it can wait . "
" 如果 你是 在 一个 匆忙 , 它 能 等待 . "

“如果你赶时间，可以等等。”

" [nəʊ] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
" No , " he told her .
" 不 , " 他 讲述 她 .

“不，”他告诉她。

" [ðɪs] [wɪl]
" This will
" 这 将要

“这将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[meɪk] [ˌem ˈiː] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['gɪlti] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ju:; jʊ] . "
make me feel a little less guilty about having neglected you . "
制作 我 感觉 一个 小的 较少的 有罪的 关于 拥有 被忽视的 你 . "

让我少一些因为冷落你而产生的愧疚感。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][ʌm'bɪlɪk(ə)l] [kɔ:d] [ɪz] [s'ɛvəd] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] ,
" Whereupon the umbilical cord is severed , " he concluded ,
" 于是 这 脐带 绳索 是 切断 , " 他 结束 ,

“于是，脐带被剪断了，”他总结道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪnfənt] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][ə; eɪ]
" and the human infant is ready to take its place in the world as a
" 和 这 人类 婴儿 是 准备好 到 拿 它是 地方 在 这 世界 作为 一个
['seprət] ['entəti] .
separate entity .
分离 实体 .

“人类婴儿已经准备好作为一个独立的个体在世界上占有一席之地。”

[naʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [mæg'nəʊliə] ? "
Now do you understand , Magnolia ? "
现在 做 你 理解 , 木兰 ? "

现在你明白了吗，木兰？

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [weə(r)] [du:; də][ðə; ði] ['bi:z] [kʌm] [ɪn] ? "
" Where do the bees come in ? "
" 在哪里 做 这 蜜蜂 来 在 ? "

“蜜蜂又扮演什么角色呢？”

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə][get][tu:; tə] [beɪs] , [dʒeɪmz] ,
" I thought you were in such a hurry to get to Base , James ,
" 我 想法 你 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 到 根据 , 詹姆斯 ,

“我还以为你急着赶回基地呢，詹姆斯。”

" ['fɪlɪs] [ri'mɑ:k] ['swi:tli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['waɪpɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['rednɪŋ] [hændz][ɒn]
" Phyllis remarked sweetly from the doorway , wiping her reddening hands on
" 菲利斯 评论 甜蜜地 从 这 门口 , 擦拭 她 发红 双手 在
[ə; eɪ] [dɪʃ] ['taʊəl] .
a dish towel .
一个 盘子 毛巾 .

“菲利斯站在门口，用抹布擦了擦发红的双手，温柔地说道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)] .
" I am , dear .
" 我 是 , 亲爱的 .

“是的，亲爱的。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" He slipped the book behind his back ; it was possible that , in her
" 他 滑倒了 这 书 在后面 他的 后退 ; 它 曾是 可能的 那 , 在 她
['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] — [ɪn'djuːst] ,
present state of mind — induced ,
展示 状态 的 头脑 — 诱导 ,

“他把书偷偷藏到身后；有可能，在她目前这种精神状态下——被诱导的，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [kən'dɪʃn] — ['fɪlɪs] [mait] [ˌmɪsʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]['məʊtɪv][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt]
by her delicate condition — Phyllis might misunderstand his motive in reading that
经过 她 精美的 状况 — 菲利斯 可能 误解 他的 动机 在 阅读 那
[pə'tɪkjələ(r)]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [bʊk] [tuː; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [triː] .
particular chapter of that particular book to that particular tree .
特别的 章 的 那 特别的 书 到 那 特别的 树 .

菲利斯身体虚弱，可能会误解他给那棵树朗读那本书的那一章的动机。

" [ai][dʒʌst] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [mæg'nəʊliə] .
" I just stopped for a chat with Magnolia .
" 我 只是 停止 为了 一个 聊天 和 木兰 .

“我只是停下来和木兰聊了一会儿。”

[ʃiːz] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] . "
She's agreed to be godmother to the baby . "
她是 同意 到 是 教母 到 这 婴儿 . "

她同意做这个孩子的教母。

" [haʊ] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" How very nice of her .
" 如何 非常 好的 的 她 .

她真是太好了。

[ɜːθ] ['gʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ræ'pɔː(r)] [wɪð]
Earth Government will be so pleased at such a fine example of rapport with
地球 政府 将要 是 所以 高兴 在 这样的 一个 美好的 例子 的 关系 和
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
the natives .
这 本地人 .

地球政府一定会对与当地居民建立如此良好关系的典范感到非常高兴。

[juː; jʊ] [mait] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ]['med(ə)l] .
You might even get a medal .
你 可能 甚至 得到 一个 勋章 .

你甚至有可能获得一枚奖牌。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi][naɪs] ? . . .
Wouldn't that be nice ? . . .
不会 那 是 好的 ? . . .

那该多好啊？

[dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
James , " she hurried on , before he could speak ,
詹姆斯 , " 她 慌忙 在 , 前 他 可以 说话 ,

“詹姆斯，”她急忙说道，不等他开口。

" [juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [faʊnd] ['eni] [griːn] - [liːft] [plɑːnts][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" you still haven't found any green - leafed plants on the planet , have you ?
" 你 仍然 还没有 成立 任何 绿色的 - 有叶子的 植物 在 这 行星 , 有 你 ?

"你们还没在这个星球上找到任何绿叶植物，是吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['evriweə(r)] ?
Have you looked everywhere ?
有 你 看起来 到处 ?

你找遍所有地方了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [hɑːd] ? "
Have you looked hard ? "
有 你 看起来 难的 ? "

你仔细找过吗？

" ['hævnt] [ai][təʊld][juː; jʊ][taɪm][ænd; ənd]
" Haven't I told you time and
" 还没有 我 讲述 你 时间 和

我不是告诉过你时间和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[taɪm] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . [həʊt] , " [ðə; ði] [triː] [sed] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] — [ðæt] [ðeə(r)] [kænt]
time again , Mrs . Haut , " the tree said , " that there aren't any — that there can't
时间 再次 , 太太 . 上 , " 这 树 说 , " 那 那里 不是 任何 — 那 那里 不能
[biː; bi] ['eni] ?
be any ?
是 任何 ?

"霍特夫人，你又一次说没有——不可能有？"树说道。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['sɪnθəsaɪz] ['klɒrəfɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [reɪz] ['gɪv(ə)n] [ɒf] [baɪ]['aʊə(r)] [sʌn]
It's impossible to synthesize chlorophyll from the light rays given off by our sun
它是 不可能的 到 合成 叶绿素 从 这 光 射线 给定 离开 经过 我们的 太阳
— ['əʊnli] ['saiənəu,fil] .
— only cyanophyll .
— 仅有的 蓝藻 .

我们无法利用太阳发出的光线合成叶绿素，只能合成蓝绿素。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] - [liːft] [plɑːnt] , ['eniweɪ] ?
What do you want with a green - leafed plant , anyway ?
什么 做 你 想 和 一个 绿色的 - 有叶子的 植物 , 反正 ?

你到底想要一株绿叶植物做什么？

" ['fɪlɪsɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .
" Phyllis's voice broke .
" 菲利斯的 嗓音 打破 .

菲利斯的声音哽咽了。

" [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [luːz] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ'd]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [griːn] [liːf]
" I think I'd lose my mind if I was convinced that I'd never see a green leaf
" 我 思考 ID 失去 我的 头脑 如果 我 曾是 确信 那 ID 绝不 看 一个 绿色的 叶子
[ə'gen] .
again .
再次 .

"如果我确信自己再也看不到绿叶了，我想我会疯掉的。"

[ɔːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [bluː] , [bluː] , [bluː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['nevə(r)] [fɔːl] ,
All this awful blue , blue , blue , all the time , and the leaves never fall ,
全部 这 可怕 蓝色的 , 蓝色的 , 蓝色的 , 全部 这 时间 , 和 这 树叶 绝不 落下 ,

到处都是可怕的蓝色，蓝色，蓝色，无时无刻不在，而且树叶永远不会落下。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [njuː] [wʌnz] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] .
or , if they do , there are new ones right away to take their place .
或者 , 如果 他们 做 , 那里 是 新的 一个 正确的 离开 到 拿 他们的 地方 .

或者，即使它们消失了，也会立即有新的物种来取代它们。

['ðer] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] — ['ɔːlweɪz] [bluː] . "
They're always there — always blue . "
它们是 总是 那里 — 总是 蓝色的 . "

它们总是在那里——总是蓝色的。

" [wɪr] [ɛvɝbluː] , " [mæg'nəʊliə] [ɪk'spleɪnd] .
" We're everblue , " Magnolia explained .
" 是 常青 , " 木兰 解释 .

“我们永远忧郁，”木兰解释道。

" ['sɒri] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Sorry , but that's the way it is . "
" 对不起 , 但 那就是 这 方式 它 是 . "

“抱歉，但事实就是如此。”

" [dʒɪm] , [ai] [heɪt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ai][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðəʊz] ['kɜːtənz] .
" Jim , I hate to hurt your feelings , but I just have to take down those curtains .
" 吉姆 , 我 恨 到 伤害 你的 情怀 , 但 我 只是 有 到 拿 向下 那些 窗帘 .

“吉姆，我很抱歉要伤害你的感情，但我不得不把那些窗帘取下来。”

[ðə; ði] [k'ʌləz] — [ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
The colors — I can't stand it ! "
这 颜色 — 我 不能 站立 它 ! "

这些颜色——我受不了！

" ['pregnənt] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [get] ['fænsɪf(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz] , " [dʒeɪmz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
" Pregnant women sometimes get fanciful notions , " James said to the tree .
" 孕 女性 有时 得到 奇幻的 概念 , " 詹姆斯 说 到 这 树 .

“孕妇有时会产生一些异想天开的想法，”詹姆斯对树说。

" [ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pregnənsi] ['sɪndrəʊm] .
" It's part of the pregnancy syndrome .
" 它是 部分 的 这 怀孕 综合征 .

这是妊娠综合征的一部分。

[traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] . "
Try not to pay any attention . "
尝试 不是 到 支付 任何 注意力 . "

尽量不要注意。

" ['kaɪndli][doʊnt][ɪk'spleɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] !
" Kindly don't explain me to a tree !
" 亲切地 不 解释 我 到 一个 树 !

“请不要向树解释我！”

" ['fɪlɪs] [kraɪd] .
" Phyllis cried .
" 菲利斯 哭 .

菲利斯哭了。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [griːn] , [doʊnt][ai] ? "
" I have a right to prefer green , don't I ? "
" 我 有 一个 正确的 到 更喜欢 绿色的 , 不 我 ? "

“我有权利选择绿色环保的产品，不是吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒvɜ:b] [sez] , [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][streɪndʒ] [teɪsts] , " [ðə; ði]
" There is , as your proverb says , no accounting for strange tastes , " the
" 那里 是 , 作为 你的 谚语 说道 , 不 会计 为了 奇怪的 口味 , " 这
[tri:] [m'ɜ:məd] .
tree murmured .
树 低声说道 .

"正如你们的谚语所说，怪癖是无法解释的,"树低声说道。

" [haʊ'evə(r)] — "
" However — "
" 然而 — "

"然而-"

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] ['krɪsnɪŋ] , " [dʒeɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" We're going to have a formal christening , " James interrupted , for the
" 是 去 到 有 一个 正式的 洗礼 , " 詹姆斯 中断 , 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
sake of the peace .
清酒 的 这 和平 .

"为了避免争吵，我们要举行一个正式的洗礼仪式,"詹姆斯打断道。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] , [sɪns] ['aʊəz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st]['beɪbi] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] .
" We thought we should , since ours will be the first baby born on the planet .
" 我们 想法 我们 应该 , 自从 我们的 将要 是 这 第一的 婴儿 出生 在 这 行星 .

"我们觉得应该这样做，因为这将是地球上出生的第一个婴儿。"

['evribɒdi] [ɒn] [ɪ'lɪziəm] [wɪl] [kʌm] — [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
Everybody on Elysium will come — that is , all the human beings .
大家 在 极乐世界 将要 来 — 那 是 , 全部 这 人类 生物 .

极乐世界里的所有人——也就是所有人类——都会来到这里。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;
Only because they can come , you know ;
仅有的 因为 他们 能 来 , 你 知道 ;

仅仅因为他们能来，你知道；

[wɪd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tri:z] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊtə(r)]
we'd love to have the trees if they were capable of locomotor
我们会 爱 到 有 这 树木 如果 他们 是 有能力的 的 运动
['mu:vmənt] .
movement .
移动 .

如果树木能够移动，我们一定会很喜欢它们。

[jʊl] [get][tu:; tə]['waɪd(ə)n][jɔ:(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l]['kɒntækts] , ['mægi] .
You'll get to widen your social contacts , Maggie .
你会 得到 到 扩大 你的 社会的 联系方式 , 玛吉 .

玛吉，你会有机会拓展社交圈。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['leɪkɪn][ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['kʌtlə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi][hɪə(r)] ;
Dr . Lakin and Dr . Cutler will probably be here ;
博士 . 拉金 和 博士 . 卡特勒 将要 大概 是 这里 ;

拉金博士和卡特勒博士可能会来这里；

[ai] [nəʊ] [jʊl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['leɪkɪn] [ə'gen] ,
I know you'll be glad to see Dr . Lakin again ,
我 知道 你会 是 高兴的 到 看 博士 . 拉金 再次 ,

我知道你很高兴能再次见到莱金医生。

[ænd; ənd] [ju:v] [bi:n] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kʌtlə(r)] .
and you've been anxious to meet Dr . Cutler .
和 你已经 到过 焦虑的 到 见面 博士 . 卡特勒 .

你一直很想见见卡特勒医生。

[ðev] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] , [tu:] .
They've been asking after you , too .
他们有 到过 问 后 你 , 也 .

他们也一直在关心你。

[ai] [θɪŋk] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['leɪkɪn] [ɪz] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['mɒnəgrɑ:f] [ɒn] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
I think Dr . Lakin is planning to write a monograph on you for the
我 思考 博士 . 拉金 是 规划 到 写 一个 专著 在 你 为了 这

['dʒɜ:n(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [prə'fesər] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
Journal of the American Association of Professors of English
杂志 的 这 美国人 协会 的 教授们 的 英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
Literature — with your permission ,
文学 — 和 你的 允许 ,

我认为莱金博士正计划为《美国英语文学教授协会期刊》撰写一篇关于您的专著——如果您同意的话。

[ɒv; əv] [kɔ:s] . "
of course . "
的 课程 . "

当然。"

" ['krɪsnɪŋ] — [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['festɪvlz] , ['ɪz(ə)nt] [,aɪ 'ti:] ?
" Christening — that's one of your native festivals , isn't it ?
" 洗礼 — 那就是 一 的 你的 本国的 节日 , 不是 它 ?

"洗礼——那是你们当地的节日之一，对吧？"

[,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] . "
It should be most interesting . "
它 应该 是 最多 有趣的 . "

这应该会非常有趣。

" [ðæts] [raɪt] , " ['fɪlɪs] [m'ɜ:məd] .
" That's right , " Phyllis murmured .
" 那就是 正确的 , " 菲利斯 低声说道 .

"没错,"菲利斯低声说道。

" [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['krɪsməs] [su:n] .
" It will be Christmas soon .
" 它 将要 是 圣诞节 很快 .

圣诞节快到了。

[aɪ'd] ['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] .
I'd almost forgotten .
ID 几乎 被遗忘的 .

我差点忘了。

['itl] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] ['krɪsməs] [aɪv] ['evə(r)] [spent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
It'll be the first Christmas I've ever spent away from home .
它将 是 这 第一的 圣诞节 我已经 曾经 花费 离开 从 家 .

这将是我第一次在外地过圣诞节。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [woʊnt] [bi:; bi] ['eni] [snəʊ] [ɔ:(r)] — [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] .
And there won't be any snow or — or anything .
和 那里 惯于 是 任何 雪 或者 — 或者 任何事物 .

而且不会下雪，也不会有任何东西。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] ['gʌteɪt] — [tu:; tə] [kraɪ] [ə'gen] .
" She started to guttate — to cry again .
" 她 开始 到 滴状 — 到 哭 再次 .

她开始哽咽——又要哭了。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['hʌni] , " [dʒɪm] [sed] .
" Cheer up , honey , " Jim said .
" 欢呼 向上 , 蜂蜜 , " 吉姆 说 .

“振作起来，宝贝，”吉姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [fə'get] ['krɪsməs]
" It won't be as bad as you think , because I didn't forget Christmas
" 它 惯于 是 作为 坏的 作为 你 思考 , 因为 我 没有 忘记 圣诞节
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

“情况不会像你想的那么糟糕，因为我没有忘记圣诞节快到了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃəli] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ɪts] [wei] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ;
There's something specially nice for you on its way from Earth ;
有 某物 特别 好的 为了 你 在 它是 方式 从 地球 ;

有一份特别的礼物正从地球寄给你；

[ai]['əʊnli][həʊp][ˌaɪ 'tiː][gets][hɪə(r)][ɒn][taɪm] .
I only hope it gets here on time .
我 仅有的 希望 它 获得 这里 在 时间 .

我只希望它能准时到达。

" ['fɪlɪs] ['snifl] .
" Phyllis sniffled .
" 菲利斯 抽泣 .

菲利斯抽了抽鼻子。

" ['meɪbi] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] , [tuː] .
" Maybe we'll have a Christmas party , too .
" 或许 出色地 有 一个 圣诞节 派对 , 也 .

“或许我们还会举办圣诞派对。”

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
Would you like that ?
会 你 喜欢 那 ?

你喜欢吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .
But she remained unresponsive .
但 她 剩余 无反应 .

但她仍然没有反应。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
He turned to the tree .
他 转向 到 这 树 .

他转身看向那棵树。

" - [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Christening's entirely different , though , " he explained .
" - 完全 不同的 , 尽管 , " 他 解释 .

“但洗礼则完全不同，”他解释道。

" [ɪts] — [ai] [ges] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It's — I guess naming the fruit would be the best way to describe it . "
" 它是 — 我 猜测 命名 这 水果 会 是 这 最好的 方式 到 描述 它 . "

“我想，给这种水果命名可能是描述它的最好方式。”

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

" [mæg'nəʊliə] [sed] .
" Magnolia said .
" 木兰 说 .

"木兰说道。"

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [fruːt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hæv; həv] , ['mɪsɪz] . [həʊt] ? ['ɒrɪndʒɪz] ?
" What kind of fruit do you expect to have , Mrs . Haut ? Oranges ?
" 什么 种类 的 水果 做 你 预计 到 有 , 太太 . 上 ? 橙子 ?

"豪特太太，您希望吃到什么水果？橘子吗？"

[bə'nɑːnəz] ?
Bananas ?
香蕉 ?

香蕉？

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [luːk] [sez] , [ðə; ði] [triː] [ɪz] [nəʊn] [baɪ][ɪts] [fruːt] .
As your good St . Luke says , the tree is known by its fruit .
作为 你的 好的 英石 . 卢克 说道 , 这 树 是 已知 经过 它是 水果 .

正如圣路加所说，凭果实就能认出树。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jɔːz] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] . "
You look as if yours might be a watermelon . "
你 看 作为 如果 你的 可能 是 一个 西瓜 . "

你看上去好像你的屁股像个西瓜。

" [waɪ] , [ðə; ði] — [aɪ'dɪə] !
" Why , the — idea !
" 为什么 , 这 — 主意 !

"为什么，这个——想法！

" ['fɪlɪs] [tʃəʊkt] .
" Phyllis choked .
" 菲利斯 窒息 .

菲利斯哽咽了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][let] [ðæt] ['vedʒtəb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
" Are you going to stand there , James , and let that vegetable insult
" 是 你 去 到 站立 那里 , 詹姆斯 , 和 让 那 蔬菜 侮辱
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

"詹姆斯，你就打算站在那里，任由那个蔬菜侮辱我吗？"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I'm sure she didn't mean to , " he protested .
" 我是 当然 她 没有 意思是 到 , " 他 抗议 .

"我确信她不是故意的，"他辩解道。

" [ʃiː; ʃi][gɒt] [kən'fjuːzd] [baɪ] — [ðæt] [zu'ɒlədʒi] [bʊk] [ai] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She got confused by — that zoology book I read her .
" 她 得到 使困惑 经过 — 那 动物学 书 我 读 她 .

"她被我给她读的那本动物学书搞糊涂了。"

" [ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] .
" The door slammed behind his weeping wife .
" 这 门 猛烈抨击 在后面 他的 哭泣 妻子 .

"他哭泣的妻子身后，门砰地一声关上了。"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ['mægi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't think you quite understand , Maggie , " he said .
" 我 不 思考 你 相当 理解 , 玛吉 , " 他 说 .

"我觉得你不太明白，玛吉，"他说。

" [ɪn][fækt] , ['sʌmtaɪmz] [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː] , [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . "
" In fact , sometimes I almost think you , too , don't want to understand . "
" 在 事实 , 有时 我 几乎 思考 你 , 也 , 不 想 到 理解 . "

"事实上，有时候我甚至觉得，你也不想理解。"

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][fruːt] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " [ðə; ði] [triː] [kən'kluːdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I know what kind of fruit it's going to be , " the tree concluded triumphantly .
" 我 知道 什么 种类 的 水果 它是 去 到 是 , " 这 树 结束 凯旋而归 .

"我知道它会结出什么样的果实了，"树得意洋洋地总结道。

" ['saʊə(r)] ['æplz] . "
" Sour apples . "
" 酸的 苹果 . "

"酸苹果。"

" [aʊtʃ] , " [ɪk'skleɪmd] [mæg'nəʊliə] , " [ðæt] ['tikl] !
" Ouch , " exclaimed Magnolia , " that tickles !
" 哎哟 , " 惊呼 木兰 , " 那 挠痒痒 !

"哎哟，"木兰惊呼道，"好痒啊！"

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd]
There's more to acting as a Christmas tree than I had anticipated
有 更多的 到 表演 作为 一个 圣诞节 树 比 我 有 预期
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['gləʊɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [dʒɪm] . "
from your glowing descriptions , Jim . "
从 你的 发光 描述 , 吉姆 . "

吉姆，扮演圣诞树可比你之前热情洋溢的描述复杂多了。

" [hɪə(r)] , [dɪə(r)] , " ['fɪlɪs] [sed] , " ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)][let][ˌem 'iː][pʊt][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒn]
" Here , dear , " Phyllis said , " maybe you'd better let me put the decorations on
" 这里 , 亲爱的 , " 菲利斯 说 , " 或许 你会 更好的 让 我 放 这 装饰 在
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

"亲爱的，"菲利斯说，"或许你最好让我给她添些装饰。"

" [juː; jʊ] [kænt] [get] [ɒn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You can't get on the ladder in your condition , " he said ,
" 你 不能 得到 在 这 梯子 在 你的 状况 , " 他 说 ,

"你现在这个状态是爬不上梯子的，"他说。

[ˌæprɪ'hensɪv] [nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] .
apprehensive not only for her welfare but for the tree's .
忧虑 不是 仅有的 为了 她 福利 但 为了 这 树的 .

不仅担心她的安危，也担心这棵树的安危。

['fɪlɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mæg'nəʊliə] [æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)l]
Phyllis had not taken kindly to the idea of having Magnolia as official
菲利斯 有 不是 已采取 亲切地 到 这 主意 的 拥有 木兰 作为 官方的
['krɪsməs] [triː] ,
Christmas tree ,
圣诞节 树 ,

菲利斯并不喜欢把木兰树作为官方圣诞树的想法。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['serɪmənɪz] ,
suggesting that , if she must participate in the ceremonies ,
建议 那 , 如果 她 必须 参加 在 这 仪式 ,

暗示如果她必须参加这些仪式，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [juːl] [lɒg] .
it might be better in the capacity of Yule log .
它 可能 是 更好的 在 这 容量 的 圣诞节 日志 .

它或许更适合用作圣诞柴火。

[haʊ'evə(r)] , [dʒɪm] [njuː] [mæg'nəʊliə] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] ['eni]['ʌðə(r)] [triː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn]
However , Jim knew Magnolia would be offended if any other tree were chosen
然而 , 吉姆 知道 木兰 会 是 被冒犯了 如果 任何 其他 树 是 选定
[tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] .
to be decorated .
到 是 装饰 .

然而，吉姆知道，如果选择其他树木来装饰，木兰会生气的。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz][waɪf] .
" I'll manage all right , " he assured his wife .
" 患病的 管理 全部 正确的 , " 他 保证 他的 妻子 .

"我会没事的,"他向妻子保证。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [juː; jʊ] [mait] [pʊt] [ɒn][sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd] [meɪk]
" If you want to be useful , you might put on some coffee and make
" 如果 你 想 到 是 有用 , 你 可能 放 在 一些 咖啡 和 制作
['sænwɪtʃz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
sandwiches or something .
三明治 或者 某物 .

"如果你想做点有用的事，你可以煮点咖啡，做些三明治之类的。"

[ðə; ði] ['bætʃələz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [beɪs] [wɪð] [ðæt] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [ə'raɪvd]
The bachelors are coming over from Base with that equipment that arrived
这 单身汉 是 未来 超过 从 根据 和 那 设备 那 到达的
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

那些单身汉们正带着昨天运到的装备从基地过来。

[ænd; ənd] [ðel] ['prɒbəbli] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [snæk] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] . "
and they'll probably be glad of a snack before turning in . "
和 他们会 大概 是 高兴的 的 一个 小吃 前 转弯 在 . "

他们睡前可能会很乐意吃点零食。

" [ðə; ði] ['kɔːfiz] [ɔːl'redi] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['kænəpeɪ] [meɪd] , " ['fɪlɪs] [smaɪld] .
" The coffee's already on and the canapes made , " Phyllis smiled .
" 这 咖啡的 已经 在 和 这 开胃小菜 制成 , " 菲利斯 微笑 .

"咖啡已经煮好了，开胃小菜也做好了,"菲利斯笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [beɪkt] ['kʊkiz] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [pə'nuːtʃi] .
" And I've baked cookies , too , and whipped up a batch of penuche .
" 和 我已经 烘焙 曲奇饼 , 也 , 和 鞭打 向上 一个 批 的 佩努奇 .

"我还烤了饼干，做了一批焦糖花生酱饼干。"

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]
What kind of a Christmas party do you think it would be without
什么 种类 的 一个 圣诞节 派对 做 你 思考 它 会 是 没有
[rɪ'freʃmənts] ? "
refreshments ? "
茶点 ? "

你觉得没有茶点的圣诞派对还能叫圣诞派对吗?

" ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
" Very efficient , isn't she ?
" 非常 高效的 , 不是 她 ?

"她效率很高，不是吗？"

" [mæg'nəʊliə] [ri'mɑ:k] , [æz; əz][ðə; ði] ['bætri] - ['paʊəd] [laɪts] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] [ə'fɪkst]
" Magnolia remarked , as the battery - powered lights that James had affixed
" 木兰 评论 , 作为 这 电池 - 动力 灯 那 詹姆斯 有 已粘贴
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪŋk] [ɒn] ,
to her began to wink on ,
到 她 开始 到 眨眼 在 ,

"这时，詹姆斯给她装上的电池供电的小灯开始闪烁起来，"木兰说道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di:p] [red] - ['vaɪələt] [dʌsk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] [mu:n]
for the deep red - violet dusk had already fallen and the first moon
为了 这 深的 红色的 - 紫色 黄昏 有 已经 倒下 和 这 第一的 月亮
[wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .
was rising .
曾是 上升 .

因为深红紫色的黄昏已经降临，第一轮明月正在升起。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] , ['mɪsɪz] . [həʊt] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [fru:t] [tə'deɪ] ,
" Have you thought , Mrs . Haut , that if you fruit today ,
" 有 你 想法 , 太太 . 上 , 那 如果 你 水果 今天 ,

"豪特夫人，您有没有想过，如果您今天采摘水果，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] ? "
it will save the expense of another festival ? "
它 将要 节省 这 费用 的 其他 节日 ? "

这样就能省下举办另一场节日的费用吗?

" [ai][doʊnt][ɪk'spekt][tu:; tə] [fru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tu:] [mʌnθs] , " ['fɪlɪs] [sed]
" I don't expect to fruit for another two months , " Phyllis said
" 我 不 预计 到 水果 为了 其他 二 几个月 , " 菲利斯 说

"我预计还要两个月才能结果，"菲利斯说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['kəʊldli] , " [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] ?
coldly , " and why shouldn't we have another festival ?
冷冷地 , " 和 为什么 不应该 我们 有 其他 节日 ?

他冷冷地问："为什么我们不能再举办一次节日呢？"

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ai] [laɪk] ['pɑ:tiz] .
We can afford it and I like parties .
我们 能 买得起 它 和 我 喜欢 各方 .

我们负担得起，而且我喜欢聚会。

[ai] ['hævnt] [bi:n] [tu:; tə][wʌn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ai]['lændɪd] . "
I haven't been to one since the day I landed . "
我 还没有 到过 到 一 自从 这 天 我 登陆 . "

自从我抵达美国那天起，我就再也没去过那里。

" [ɪz][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [hɪə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['petɪˌəʊl] ?
" Is the life out here getting a little quiet for you , petiole ?
" 是 这 生活 出去 这里 获得 一个 小的 安静的 为了 你 , 叶柄 ?

"你觉得外面的世界有点太平静了吗，小家伙？"

" [ðə; ði] [tri:] [ɑ:skt] [sə'lɪsɪtəsli] .
" the tree asked solicitously .
" 这 树 问 殷勤 .

"那棵树殷切地问道。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːd] [wen] [wʌn][hæz; həz][nəʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'sɔːsɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɔː] .
" It must be hard when one has no intellectual resources upon which to draw .
" 它 必须 是 难的 什么时候 一 有 不 知识分子 资源 之上 哪个 到 画 .

"当一个人没有任何智力资源可以依靠时，那一定很艰难。"

" ['fɪlɪs] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [ðen] , " [ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðəʊz] [bɔɪz] [kæn; kən] [biː; bi] ,
" Phyllis held her peace for ten seconds ; then , " I wonder where those boys can be ,
" 菲利斯 握住 她 和平 为了 十 秒 ; 然后 , " 我 想知道 在哪里 那些 男孩们 能 是 ,

菲利斯沉默了十秒钟；然后说道："我不知道那些男孩会在哪里。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [həʊp] [ðeɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['pɪklz] [ə'lɒŋ] .
" I hope they bring some pickles along .
" 我 希望 他们 带来 一些 泡菜 沿着 .

我希望他们能带些腌黄瓜来。

[ai] [ɑːskt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sent] ,
I asked to have some sent ,
我 问 到 有 一些 发送 ,

我要求寄一些过来，

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [wɒnt] . "
but I'm accustomed to having no attention paid to what I want . "
但 我是 习惯 到 拥有 不 注意力 有薪酬的 到 什么 我 想 . "

但我已经习惯了我的愿望无人问津。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['fɪlɪs] , " [dʒeɪmz] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
" There's a surprise coming for you , Phyllis , " James could not help telling her again ,
" 有 一个 惊喜 未来 为了 你 , 菲利斯 , " 詹姆斯 可以 不是 帮助 讲述 她 再次 ,

"菲利斯，你会有惊喜的，"詹姆斯忍不住又告诉了她一遍。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
hoping to arouse some semblance of interest .
希望 到 引起 一些 外表 的 兴趣 .

希望能引起一些人的兴趣。

" ['sʌmθɪŋ] [ai] [nəʊ] [jʊl] [lʌv] . . . .
" Something I know you'll love . . . .
" 某物 我 知道 你会 爱 . . . .

我知道你会喜欢的……

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə] [mæg'nəʊliə] .
And for you , too , " he said courteously to Magnolia .
和 为了 你 , 也 , " 他 说 礼貌地 到 木兰 .

"也对你一样，"他礼貌地对木兰说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'piːs] ?
" You mean the same surprise for both , or a surprise apiece ?
" 你 意思是 这 相同的 惊喜 为了 两个都 , 或者 一个 惊喜 一块 ?

"你是说两人都会得到同样的惊喜，还是每人都会得到一个惊喜？"

" [ðə; ði] [triː] [ɑːskt] .
" the tree asked .
" 这 树 问 .

树问道。

" [əʊ] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Oh , one for each , of course . "
" 哦 , 一 为了 每个 , 的 课程 . "

"哦，当然是每人一个。"

" [ai] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [naʊ] !
" I see the lights of the ' copter now !
" 我 看 这 灯 的 这 - 直升机 现在 !

"我看到直升机的灯光了！"

" ['fɪlɪs] [kraɪd][ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [bɪ'gæn] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
" Phyllis cried and , running out into the middle of the lawn , began waving her handkerchief .
" 菲利斯 哭 和 , 跑步 出去 进入 这 中间 的 这 草地 , 开始 挥手 她 手帕 .

"菲利斯哭了起来，跑到草坪中央，开始挥舞她的手帕。"

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
He hadn't seen her so pleasantly excited for a long time .
他 之前没有 已见 她 所以 愉快 兴奋的 为了 一个 长的 时间 .

他很久没见过她这么开心兴奋的样子了。

" [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪl] [niːd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [laɪts] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][mæg'nəʊliə] .
" I don't suppose I'll need to turn on the landing lights , " he said to Magnolia .
" 我 不 认为 患病的 需要 到 转动 在 这 降落 灯 , " 他 说 到 木兰 .

"我想我不需要打开着陆灯了,"他对木兰说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ðə; ði] [trɪk] . "
" You should do the trick . "
" 你 应该 做 这 诡计 . "

"你应该能行。"

" [ˌeɪ 'em][ai][ɔːl] ['fɪnɪʃt] ?
" Am I all finished ?
" 是 我 全部 完成的 ?

"我做完了吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['rʌsl]
" she rustled
" 她 沙沙作响

她沙沙地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

焦虑地。

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self] .
" I do wish I could see myself .
" 我 做 希望 我 可以 看 我 .

我真希望能够看到自己。

[haʊ] [duː; də][ai] [lʊk] ? "
How do I look ? "
如何 做 我 看 ? "

我看起来怎么样?

" ['splendɪd] .
" Splendid .
" 灿烂 .

"灿烂。

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [æz; əz][juː; jʊ] , ['mægi] ,
I've never had as beautiful a Christmas tree as you , Maggie ,
我已经 绝不 有 作为 美丽的 一个 圣诞节 树 作为 你 , 玛吉 ,

玛吉，我从来没有见过像你这样漂亮的圣诞树。

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kəm'pliːt] ['ɒnəsti] .
" he told her with complete honesty .
" 他 讲述 她 和 完全的 诚实 .

他非常坦诚地告诉了她。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ɒn] [ɜːθ] . "
" Not even on Earth . "
" 不是 甚至 在 地球 . "

"即使在地球上也没有。"

" [aɪm][glæd] , [dʒɪm] ,
" I'm glad , Jim ,
" 我是 高兴的 , 吉姆 ,

"我很高兴，吉姆，

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] . "
but I still wish I could be more to you than just a Christmas tree . "
但 我 仍然 希望 我 可以 是 更多的 到 你 比 只是 一个 圣诞节 树 . "

但我仍然希望我能成为你生命中更重要的存在，而不仅仅是一棵圣诞树。

" [ʃ] .
" Shh .
" 嘘 .

嘘。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [mait] [hɪə(r)] .
The others might hear .
这 其他的 可能 听到 .

其他人可能会听到。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['helɪkɒptə(r)][hæd; həd]['lændɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ,
" For the helicopter had landed and the visitors were pouring out ,
" 为了 这 直升机 有 登陆 和 这 访客 是 浇注 出去 ,
[wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with shouts of admiration .
和 喊叫 的 钦佩 .

"直升机已经降落，游客们涌了出来，发出赞叹的叫喊声。

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['bætʃələz] [hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [fɔːs] — [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv]
Not only the bachelors had come — and in full force — but some of
不是 仅有的 这 单身汉 有 来 — 和 在 满的 力量 — 但 一些 的
[ðə; ði]['əʊldə][men][frɒm; frəm] [beɪs] ,
the older men from Base ,
这 老 男人 从 根据 ，

不仅单身汉们来了——而且人数众多——还有一些来自基地的年纪较大的男人也来了，

[huː] [ə'pærəntli] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [waɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv]
who apparently felt they could manage to do without their wives for twelve
WHO 显然 毛毡 他们 可以 管理 到 做 没有 他们的 妻子们 为了 十二
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ，

他们显然觉得他们可以忍受12个小时没有妻子陪伴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɪn'kluːdɪd] ['krɪsməs] [iːv] .
even if those hours included Christmas Eve .
甚至 如果 那些 小时 包括 圣诞节 前夕 .

即使这些时间包括平安夜。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət][sʌm; səm]
He wondered where he and Phyllis could put them all , but some
他 想知道 在哪里 他 和 菲利斯 可以 放 他们 全部 ， 但 一些
[kʊd; kəd] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] ,
could sleep outside ,
可以 睡觉 外部 ，

他琢磨着他和菲利斯该把他们都安置在哪里，不过有些人可以睡在外面。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][kəʊld][ɒn] [ɪ'lɪziəm] .
if need be , for it was never cold on Elysium .
如果 需要 是 ， 为了 它 曾是 绝不 寒冷的 在 极乐世界 .

如果需要的话，因为极乐世界从来不会寒冷。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [lait] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .
The winds were gentle and the rains light and fragrant .
这 风 是 温和的 和 这 雨 光 和 香 .

微风轻拂，雨水细腻芬芳。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] ['fɪlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ,
While the visitors were crowding around Phyllis and the tree ,
尽管 这 访客 是 拥挤 大约 菲利斯 和 这 树 ，

当游客们围在菲利斯和那棵树周围时，

[dʒeɪmz] ['ruːtɪd] ['iːgəli] [θruː] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [wɒt]
James rooted eagerly through the packages they had brought , until he found what
詹姆斯 根 急切地 通过 这 包裹 他们 有 带来 ， 直到 他 成立 什么
[hiː; hi] ['wɒntɪd] .
he wanted .
他 通缉 .

詹姆斯兴致勃勃地翻找着他们带来的包裹，直到找到他想要的东西。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .
Then he rushed over to the group .
然后 他 匆忙 超过 到 这 团体 .

然后他冲向了那群人。

" [ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ðeə(r)] ['prez(ə)nts] [naʊ] .
" I know I should wait until tomorrow , but I want to give the girls their presents now .
" 我 知道 我 应该 等待 直到 明天 , 但 我 想 到 给 这 女孩们 他们的 礼物 现在 .

“我知道我应该等到明天，但我现在就想把礼物送给女孩们。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][hi:; hi] .
" The other men smiled sympathetically , almost as joyful as he .
" 这 其他 男人 微笑 同情地 , 几乎 作为 快乐 作为 他 .

“其他男人都露出了同情的笑容，几乎和他一样高兴。”

" ['meri] ['krɪsməs] , [mæg'nəʊliə] !
" Merry Christmas , Magnolia !
" 欢乐 圣诞节 , 木兰 !

“圣诞快乐，木兰！”

" [hi:; hi] [həʊpt] ['fɪlɪs] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['etɪkət] [wɪtʃ]
" He hoped Phyllis would understand that it was etiquette which
" 他 希望 菲利斯 会 理解 那 它 曾是 礼仪 哪个

他希望菲利斯能理解这是礼仪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[dɪk'teɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliən][laɪf] - [fɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [fɜːst] .
dictated that the alien life - form should get her gift first .
口述 那 这 外星人 生活 - 形式 应该 得到 她 礼物 第一的 .

规定外星生命体应该先得到她的礼物。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [triː] [sed] .
" Thank you , " the tree said .
" 感谢 你 , " 这 树 说 .

“谢谢，”树说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [tʌtʃt] .
" I am deeply touched .
" 我 是 深 感动 .

我深受感动。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] ['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][bɪ'fɔː(r)] .
I don't believe anyone ever gave me a present before .
我 不 相信 任何人 曾经 给予 我 一个 展示 前 .

我记得以前从来没有人送过我礼物。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" ['lɪkwɪd][plɑːnt] [fuːd] — ['vɪtəmɪnz] [ænd; ənd] ['mɪnərəlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Liquid plant food — vitamins and minerals , you know .
" 液体 植物 食物 — 维生素 和 矿物 , 你 知道 .

“液态植物肥料——你知道的，就是维生素和矿物质。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] . "
For you to drink . "
为了 你 到 喝 . "

给你喝。”

" [wɒt] [fʌn] !
" What fun !
" 什么 乐趣 !

“真有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['prɪti] [ɪk'saɪtmənt] .
" she exclaimed in pretty excitement .
" 她 惊呼 在 漂亮的 激动 .

她兴奋地惊呼道。

" [pɔː(r)][sʌm; səm]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] ! "
" Pour some over me right now ! "
" 倒 一些 超过 我 正确的 现在 ! "

“现在就给我浇点水！”

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [dʒɪm] , [bɔɪ] !
" Not so fast , Jim , boy !
" 不是 所以 快速地 , 吉姆 , 男生 !

“别那么快，吉姆，小子！”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kʌtlə(r)] , [ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst] , [snætʃt] [ðə; ði][dʒʌg][frɒm; frəm][dʒeɪmz] - [hænd] .
" Dr . Cutler , the biologist , snatched the jug from James ' hand .
" 博士 . 卡特勒 , 这 生物学家 , 抢夺 这 水壶 从 詹姆斯 - 手 .

生物学家卡特勒博士从詹姆斯手中夺过水罐。

" [fɜːst] [juː; jʊ] - [ɔːl]['betə(r)][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] [stʌf] [bæk] [tuː; tə] [beɪs]
" First you - all better let me take a sample of this here stuff back to Base
" 第一的 你 - 全部 更好的 让 我 拿 一个 样本 的 这 这里 东西 后退 到 根据
[tuː; tə] [test] [ɒn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][laɪf] - [fɔːm] ,
to test on a lower life - form ,
到 测试 在 一个 降低 生活 - 形式 ,

“首先，你们最好让我带些这东西的样本回基地，在低等生物身上做个测试。”

[soʊz] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [bæd][tuː; tə] [mɪs] [mæg'nəʊliə] .
so's I can make sure it won't do anything bad to Miss Magnolia .
所以也是 我 能 制作 当然 它 惯于 做 任何事物 坏的 到 错过 木兰 .

这样我才能确保它不会对木兰小姐造成任何伤害。

[mait] [hæv; həv]['aɪən][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] ['aɪən] [meɪ] [nɒt][biː; bi]
Might have iron in it and I have a theory that iron may not be
可能 有 铁 在 它 和 我 有 一个 理论 那 铁 可能 不是 是
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] . "
beneficial for the local vegetation . "
有利 为了 这 当地的 植被 . "

它可能含有铁，而我有个理论，铁可能对当地植被不利。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" [ðə; ði] [triː] ['rʌsl] .
" the tree rustled .
" 这 树 沙沙作响 .

树干沙沙作响。

" [ɪts] [səʊ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] ,
" It's so very thoughtful of you , Doctor ,
" 它是 所以 非常 周到 的 你 , 医生 ,

“医生，您真是太体贴了！”

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][dʒɪm] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] . "
but I'm sure Jim would never give me anything that would injure me . "
但 我是 当然 吉姆 会 绝不 给 我 任何事物 那 会 损伤 我 . "

但我确信吉姆绝不会给我任何会伤害我的东西。

" [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['fɪksɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [mæm] , [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] ['bɒtənɪst] . "
" I'm sure he isn't fixing to do a thing like that , ma'am , but he's no botanist . "
" 我是 当然 他 不是 定影 到 做 一个 事物 喜欢 那 , 女士 , 但 他是 不 植物学家 . "

"我确信他不会做那种事，夫人，但他毕竟不是植物学家。"

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fɪlɪs] . . . .
" And for you , Phyllis . . . .
" 和 为了 你 , 菲利斯 . . . .

"还有你，菲利斯……"

" [dʒeɪmz]['hændɪd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['bʌnd(ə)l][tuː; tə] [ʌn'ræp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
" James handed his wife the awkward bundle to unwrap for herself .
" 詹姆斯 递交 他的 妻子 这 尴尬的 捆 到 拆开 为了 她自己 .

詹姆斯把那包笨重的包裹递给妻子，让她自己拆开。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði]['peɪpəz] [ɒf] ['sləʊli] .
She tore the papers off slowly .
她 撕裂 这 文件 离开 缓慢地 .

她慢慢地撕下那些纸。

" [əʊ] , [dʒɪm] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪts] — [ɪts] — "
" Oh , Jim , darling , it's — it's — "
" 哦 , 吉姆 , 亲爱的 , 它是 — 它是 — "

"哦，吉姆，亲爱的，这——这——"

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [griːn] , [səʊ][ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][plɑːnt][frɒm; frəm] [ɜːθ] .
" You wanted a bit of green , so I ordered a plant from Earth .
" 你 通缉 一个 少量 的 绿色的 , 所以 我 订购 一个 植物 从 地球 .

"你想要一点绿色植物，所以我从地球订购了一盆植物。"

[juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
You like it ?
你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

[ai][həʊp][juː; jʊ][duː; də] . "
I hope you do . "
我 希望 你 做 . "

我希望你能做到。

" [əʊ] , [dʒɪm] !
" Oh , Jim !
" 哦 , 吉姆 !

"哦，吉姆！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][pɒt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" She embraced him and the pot simultaneously .
" 她 拥抱 他 和 这 锅 同时地 .

她同时拥抱了他和锅。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ! "
" More than anything ! "
" 更多的 比 任何事物 ! "

"比什么都重要！"

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [steɪ] [griːn] , " [mæg'nəʊliə] [əb'zɜːvd] .
" It won't stay green , " Magnolia observed .
" 它 惯于 停留 绿色的 , " 木兰 观察到 .

"它不会一直保持绿色的，"木兰说道。

" ['aɪðə(r)] ['itl] [tɜːn] [bluː] [ɔː(r)] ['itl] [daɪ] .
" Either it'll turn blue or it'll die .
" 任何一个 它将 转动 蓝色的 或者 它将 死 .

"它要么会变蓝，要么会死掉。"

['pjuːni] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Puny - looking specimen , isn't it ? "
弱小 - 寻找 标本 , 不是 它 ? "

看起来真瘦小，不是吗？

" [wel] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] .
" Well , " said James , " it's only a youngster .
" 出色地 , " 说 詹姆斯 , " 它是 仅有的 一个 青少年 .

"嗯，"詹姆斯说，"他只是个孩子。"

[ai] [ges] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪz] [tuː] ['ɜːli] , [bʌt; bət][nekst] ['krɪsməs] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['beriz] .
I guess this Christmas is too early , but next Christmas there ought to be berries .
我 猜测 这 圣诞节 是 也 早期的 , 但 下一个 圣诞节 那里 应该 到 是 浆果 .

我想今年的圣诞节还太早了，但明年的圣诞节应该会有浆果了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɒli] [plɑːnt] , [fɪl] . "
It's a holly plant , Phyl . "
它是 一个 冬青 植物 , 菲尔 . "

"这是冬青树，菲尔。"

" ['hɒli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Holly , " she repeated , her voice shaking a little .
" 冬青 , " 她 重复 , 她 嗓音 摇晃 一个 小的 .

"霍莉，"她重复道，声音有些颤抖。

" ['hɒli] .
" Holly .
" 冬青 .

"冬青。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kʌtlə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
" She and Dr . Cutler exchanged glances .
" 她 和 博士 . 卡特勒 交换 眼神 .

她和卡特勒医生交换了一个眼神。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , [mɪz] ['fɪlɪs] , [mæm] — [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['bɒtəni] ,
" I told you , Miz Phyllis , ma'am — he may know the first thing about botany ,
" 我 讲述 你 , 米兹 菲利斯 , 女士 — 他 可能 知道 这 第一的 事物 关于 植物学 ,

"我早就跟您说过，菲利斯太太——他可能对植物学一窍不通。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] . "
but he doesn't know anything after that . "
但 他 不 知道 任何事物 后 那 . "

但他之后就什么都不知道了。

" [dʒɪm] , " ['fɪlɪs] [sed] , ['lɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] , " [ai][,mis'dʒʌdʒ][juː; jʊ] .
" Jim , " Phyllis said , linking her free arm through his , " I misjudged you .
" 吉姆 , " 菲利斯 说 , 链接 她 自由的 手臂 通过 他的 , " 我 判断失误 你 .

"吉姆，"菲利斯说着，用空着的那只胳膊挽住他的胳膊，"我误会你了。"

['dɑːktər; draɪv] . ['kʌtlə(r)][ɪz] [raɪt] .
Dr . Cutler is right .
博士 . 卡特勒 是 正确的 .

卡特勒博士说得对。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɒtəni] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
You don't know so very much about botany , after all .
你 不 知道 所以 非常 很多 关于 植物学 , 后 全部 .

毕竟，你对植物学了解并不多。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkli] .
" He looked at her blankly .
" 他 看起来 在 她 茫然地 .

他茫然地看着她。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [tɪəz] [ðɪs] [taɪm] .
Her voice was trembling , and not with tears this time .
她 嗓音 曾是 发抖 , 和 不是 和 眼泪 这 时间 .

她的声音颤抖着，但这次不是因为哭泣。

" [ai] [lʌv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plɑːnt] ; [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] . . .
" I love this little plant ; it's just what I wanted . . .
" 我 爱 这 小的 植物 ; 它是 只是 什么 我 通缉 . . .

"我太喜欢这株小植物了；它正是我想要的……"

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['beriz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['beriz] ,
but there aren't ever going to be any berries , because , to have berries ,
但 那里 不是 曾经 去 到 是 任何 浆果 , 因为 , 到 有 浆果 ,

但是这里永远不会有浆果，因为，要长出浆果，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [plɑːnts] .
you have to have two plants .
你 有 到 有 二 植物 .

你必须种两株植物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː] .
And the right two .
和 这 正确的 二 .

还有右边的那两个。

['hɑːliz] [ˌdiː 'aɪ] — ['daɪoʊ] — [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ˌjuː 'es] . "
Holly's di — dio — it's just like us . "
霍莉的 迪 — 迪奥 — 它是 只是 喜欢 我们 . "

霍莉的……迪迪奥……简直跟我们一模一样。"

" [əʊ] , " [dʒeɪmz] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['θʌrəli] [ɪn'ædɪkwət] .
" Oh , " James said , feeling thoroughly inadequate .
" 哦 , " 詹姆斯 说 , 感觉 彻底 不足 .

"哦，"詹姆斯说道，觉得自己完全不够格。

" [aɪm] ['sɒri] . "
" I'm sorry . "
" 我是 对不起 . "

"对不起。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɒri] .
" But you mustn't be sorry .
" 但 你 不得 是 对不起 .

但你不必感到后悔。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɒn] [ɪ'lɪziəm] ,
I'm going to plant it here on Elysium ,
我是 去 到 植物 它 这里 在 极乐世界 ,

我打算把它种在极乐世界里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[ænd; ənd][ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] [griːn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
and I hope it will stay green in spite of what she says ,
和 我 希望 它 将要 停留 绿色的 在 尽管如此 的 什么 她 说道 ,

我希望它能保持绿色，不管她说了什么。

[ænd; ənd] ['itl] [hæv; həv] ['blɒsəmz] ['eniweɪ] . . .
and it'll have blossoms anyway . . .
和 它将 有 花朵 反正 . . .

而且它无论如何都会开花……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
and it was very , very sweet of you , dear .
和 它 曾是 非常 , 非常 甜的 的 你 , 亲爱的 .

亲爱的，你真是太好了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" She kissed his cheek .
" 她 亲吻 他的 脸颊 .

她亲吻了他的脸颊。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] ?
" Is this one a boy or a girl ?
" 是 这 一 一个 男生 或者 一个 女孩 ?

这是男孩还是女孩?

" [mæg'nəʊliə] [ɑːskt] .
" Magnolia asked .
" 木兰 问 .

“木兰问道。”

" [juː; jʊ] - [ɔːl] [kænt] [tel] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] , [mɪs] [mæg'nəʊliə] , [mæm] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['kʌtlə(r)]
" You - all can't tell till it blooms , Miss Magnolia , ma'am , " Dr . Cutler
" 你 - 全部 不能 告诉 直到 它 花朵 , 错过 木兰 , 女士 , " 博士 . 卡特勒
[ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
informed her .
知情的 她 .

“不到它开花，你们都看不出来，木兰小姐，夫人，”卡特勒医生告诉她。

" ['meɪbi] [ai][kæn; kən] .
" Maybe I can .
" 或许 我 能 .

也许我可以。

[hænd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɪə(r)] , [pliːz] .
Hand it up here , please .
手 它 向上 这里 , 请 .

请递给我。

" ['fɪlɪs] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] ['məʊmənt] , [ðen] , ['smaɪlɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" Phyllis paused for an irresolute moment , then , smiling nervously at her
" 菲利斯 暂停 为了 一个 徊 片刻 , 然后 , 微笑 紧张地 在 她
[gests] , [ə'blaɪdʒd] .
guests , obliged .
客人 , 有义务 .

菲利斯犹豫了片刻，然后略带紧张地对着客人们微笑，答应了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [mæg'nəʊliə] [ə'naʊnst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" It's a boy , " Magnolia announced , after a minute .
" 它是 一个 男生 , " 木兰 宣布 , 后 一个 分钟 .

“是个男孩，”过了一会儿，木兰宣布道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" A boy .
" 一个 男生 .

一个男孩。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [pɒt] [rɪ'lʌktəntli] .
" She gave back the pot reluctantly .
" 她 给予 后退 这 锅 勉强 .

她很不情愿地把锅还了回去。

" ['fɪlɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Phyllis , " she said ,
" 菲利斯 , " 她 说 ,

"菲利斯,"她说。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [frendz] [ænd; ənd] [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪts] [biːn] [maɪ] [fɔːlt] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] . "
" you and I have never been friends and I admit that it's been my fault just as much as yours . "
" 你 和 我 有 绝不 到过 朋友们 和 我 承认 那 它是 到过 我的 过错 只是 作为 很多 作为 你的 . "

"你我从来就不是朋友,我承认这既是我的错,也是你的错。"

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] ?
" As much as mine ?
" 作为 很多 作为 矿 ?

"和我的一样多吗?"

" ['fɪlɪs] ['ekəud] .
" Phyllis echoed .
" 菲利斯 回声 .

菲利斯附和道。

" [ai] [laɪk] [ðæt] — " [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɒbviəsli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] ,
" I like that — " and was going to go on when she obviously recollected that they had company ,
" 我 喜欢 那 — " 和 曾是 去 到 去 在 什么时候 她 明显地 回忆 那 他们 有 公司 ,

"我喜欢那样——"她正要继续说下去,显然是突然想起家里还有客人。

[ænd; ənd] [stɒpt] .
and stopped .
和 停止 .

然后停了下来。

" [səʊ] [ai] [nəʊ] [ɪts] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] . "
" So I know it's presumptuous of me to ask you a favor . "
" 所以 我 知道 它是 放肆 的 我 到 问 你 一个 偏爱 . "

我知道请你帮个忙有点冒昧。

" [jes] , [mæg'nəʊliə] ?
" Yes , Magnolia ?
" 是的 , 木兰 ?

"是的,木兰?"

" ['fɪlɪs] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kɔːn'sɪlk] ['aɪbraʊz] [ɑːtʃt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
" Phyllis said , her fine cornsilk eyebrows arched a trifle .
" 菲利斯 说 , 她 美好的 玉米须 眉毛 拱形 一个 琐事 .

"菲利斯说着,她那细密的玉米须状眉毛微微挑了起来。"

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['feɪvə(r)] ? "
" What is this favor ? "
" 什么 是 这 偏爱 ? "

"这是你帮的什么忙？"

" [wen] [juː; jʊ] [plɑːnt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] , ['enihaʊ] —
" When you plant the little fellow — you said you were going to , anyhow —
" 什么时候 你 植物 这 小的 同伴 — 你 说 你 是 去 到 , 无论如何 —
[wʊd] [juː; jʊ] [plɑːnt] [hɪm] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
would you plant him near me ?
会 你 植物 他 靠近 我 ?

"当你种下那只小家伙的时候——你说过你会种的——你会把它种在我附近吗？"

" ['fɪlɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [plɑːnt] [ʃiː; ʃi] [held] ['kreɪdld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]
" Phyllis looked down at the plant she held cradled in her arms and then up
" 菲利斯 看起来 向下 在 这 植物 她 握住 摇篮 在 她 武器 和 然后 向上
[æt; ət] [ðə; ði] [triː] .
at the tree .
在 这 树 .

菲利斯低头看了看怀里抱着的植物，然后抬头看了看树。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [mæg'nəʊliə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .
" Of course , Magnolia , " she said , frowning slightly .
" 的 课程 , 木兰 , " 她 说 , 皱眉 轻微地 .

"当然，木兰，"她说着，微微皱起了眉头。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] . . . .
" I didn't realize . . . .
" 我 没有 意识到 . . . .

我之前没意识到……

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
" Her voice began to tremble .
" 她 嗓音 开始 到 颤抖 .

她的声音开始颤抖。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] ['rɒt(ə)n] , ['hævnt] [ai] ?
" I have been pretty rotten , haven't I ?
" 我 有 到过 漂亮的 烂 , 还没有 我 ?

我真是太糟糕了，不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [dʒeɪmz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə'weɪ] .
" She looked toward James , but he turned his glance away .
" 她 看起来 朝向 詹姆斯 , 但 他 转向 他的 瞥一眼 离开 .

她看向詹姆斯，但他却把目光移开了。

" [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [plɑːnt] , " ['fɪlɪs] [kən'tɪnjuːd] , " ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ai]
" Just because you were a plant , " Phyllis continued , " didn't mean I
" 只是 因为 你 是 一个 植物 , " 菲利斯 持续 , " 没有 意思是 我
[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [biː] - [biː] - [biːst] .
had to be a b - b - beast .
有 到 是 一个 b - b - 兽 .

"仅仅因为你是一株植物，"菲利斯继续说道，"并不意味着我必须变成一头野兽。"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] , ['præktɪkli]
It must have been awful for you , seeing me like this , practically
它 必须 有 到过 可怕 为了 你 , 看到 我 喜欢 这 , 几乎
['krəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] ,
crowing over you ,
鸣叫 超过 你 ,

看到我这样，几乎是在你面前炫耀，你一定很难受吧。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][em] -
and knowing that you yourself would never have the chance to be a m -
和 会心 那 你 你自己 会 绝不 有 这 机会 到 是 一个 米 -
[em] - [em] - ['mʌðə(r)] . "
m - m - mother . "
米 - 米 - 母亲 . "

而且你知道自己永远没有机会成为一位母亲。

" - [fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] , - " [mæg'nəʊliə] [sed] ['sædli] ,
" ' Full many a flower is born to blush unseen , ' " Magnolia said sadly ,
" - 满的 许多 一个 花 是 出生 到 脸红 看不见 , - " 木兰 说 令人遗憾的是 ,

"'许多花朵生来就注定无人赏识，只能独自羞涩'，"木兰悲伤地说。

" - [ænd; ənd] [weɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] . -
" ' and waste its sweetness on the desert air . '
" - 和 浪费 它是 甜味 在 这 沙漠 空气 . -

"却将它的甜蜜浪费在沙漠的空气中。"

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ˌʌnə'ʃeɪmɪdli] [naʊ] .
" Phyllis was crying unashamedly now .
" 菲利斯 曾是 哭泣 毫不羞愧地 现在 .

"菲利斯现在毫不羞愧地哭了起来。"

" [aɪl] [plɑːnt][hɪm] [raɪt] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] — ['mægi] .
" I'll plant him right next to you — Maggie .
" 患病的 植物 他 正确的 下一个 到 你 — 玛吉 .

"我会把他安在你旁边——玛吉。"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] .
I want you to have him .
我 想 你 到 有 他 .

我希望你拥有他。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] . "
He can be your baby . "
他 能 是 你的 婴儿 . "

他可以做你的孩子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɪl] , " ['mægi] [sed] ['sɒftli] .
" Thank you , Phyl , " Maggie said softly .
" 感谢 你 , 菲尔 , " 玛吉 说 轻轻 .

"谢谢你，菲尔，"玛吉轻声说道。

" [ðæts] ['veri] . . . [bluː] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" That's very . . . blue of you . "
" 那就是 非常 . . . 蓝色的 的 你 . "

"你这真是……太没礼貌了。"

" [ɔːl'ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][dʒɪm] - ['dændi][aɪ'dɪə] , " [ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst] [sed] ,
" Although I think that's a jim - dandy idea , " the biologist said ,
" 虽然 我 思考 那就是 一个 吉姆 - 花花公子 主意 , " 这 生物学家 说 ,

"虽然我认为这真是个绝妙的主意，"这位生物学家说道。

" [ænd; ənd][ai][ʃʊə(r)] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" and I sure wouldn't want to do anything to discourage it ,
" 和 我 当然 不会 想 到 做 任何事物 到 阻碍 它 ,

"我当然不想做任何阻碍它的事情。"

['biːɪŋ] ['riːəl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [laɪk] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [self] ,
being real interested in the results of an experiment like that my own self ,
存在 真实的 感兴趣的 在 这 结果 的 一个 实验 喜欢 那 我的 自己的 自己 ,

我自己对这类实验的结果非常感兴趣。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪz] ['fɪlɪs] .
I don't think you ought to feel so mean about it , Miz Phyllis .
我 不 思考 你 应该 到 感觉 所以 意思是 关于 它 , 米兹 菲利斯 .

菲利斯小姐，我觉得你不应该这么耿耿于怀。

[ɪf] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] — ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] [mæg'nəʊliə] , [mæm] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]
If all she wanted — begging your pardon , Miss Magnolia , ma'am — was a
如果全部 她 通缉 — 乞讨 你的 赦免 , 错过 木兰 , 女士 — 曾是 一个
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

如果她想要的仅仅是一个孩子——恕我直言，玛格诺利亚小姐，夫人——

[waɪ] ['dɪd(ə)nt]
why didn't
为什么 没有

为什么没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʃiː; ʃi] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hɒli] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] ?
she take an interest in the holly until she found out it was a male ?
她 拿 一个 兴趣 在 这 冬青 直到 她 成立 出去 它 曾是 一个 男性 ?

她一开始对冬青树很感兴趣，直到发现它是一棵雄性冬青树?

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][gɜːl] ['hɒli] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] ? "
Why wouldn't a little old girl holly have done as well ? "
为什么 不会 一个 小的 老的 女孩 冬青 有 完毕 作为 出色地 ? "

为什么一个老太太霍莉就做不到呢?

" [waɪ] — [waɪ] , [juː; jʊ] ['skiːmɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] !
" Why — why , you scheming vegetable !
" 为什么 — 为什么 , 你 心计 蔬菜 !

“为什么——为什么，你这个阴险的蔬菜！”

" ['fɪlɪs] [ɪk'spləʊdɪd][æt; ət][mæg'nəʊliə] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɒli] [plɑːnt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪv]
" Phyllis exploded at Magnolia , clutching the holly plant to her protective
" 菲利斯 爆炸了 在 木兰 , 紧握 这 冬青 植物 到 她 保护的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

菲利斯对着木兰大发雷霆，紧紧地把冬青树抱在胸前保护自己。

" [hiːz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][plɑːnt][hɪm][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
" He's much too young for you , and I'm going to plant him far away ,
" 他是 很多 也 年轻的 为了 你 , 和 我是 去 到 植物 他 远的 离开 ,

“他年纪太小了，我打算把他安置在很远的地方。”

[weə(r)] [hiː; hi] [kænt] ['pɒsəbli] [fɔːl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['klʌtʃɪz] . "
where he can't possibly fall into your clutches . "
在哪里 他 不能 可能 落下 进入 你的 离合器 . "

他绝对不可能落入你的掌控之中。

" [naʊ] , [mɪs] ['fɪlɪs] , [wiː; wi] - [ɔːl] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒpə(r)]
" Now , Miss Phyllis , we - all mustn't look at things out of their proper
" 现在 , 错过 菲利斯 , 我们 - 全部 不得 看 在 事物 出去 的 他们的 恰当的
[pə'spektɪv] . "
perspective . "
看法 . "

“菲利斯小姐，我们都应该正确看待事物。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hæt] [ɒf] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [mɪs]
" Then why did you take your hat off when you were introduced to Miss
" 然后 为什么 做过 你 拿 你的 帽子 离开 什么时候 你 是 介绍 到 错过

[mæg'nəʊliə] , ['kʌtlə(r)] ?
Magnolia , Cutler ?
木兰 , 卡特勒 ?

"那么，卡特勒，你为什么在见到玛格诺利亚小姐时要脱帽呢？"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['leɪkɪn] [ɑːskt] ['ɪntrəstədli] .
" Dr . Lakin asked interestedly .
" 博士 . 拉金 问 饶有兴趣地 .

拉金博士饶有兴趣地问道。

" [sɜː(r)] , [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [wiː; wi] [rɪ'spekt] [ˌfemə'nɪnəti] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ænɪm(ə)l] ,
" Sir , where I come from , we respect femininity , whether it be animal ,
" 先生 , 在哪里 我 来 从 , 我们 尊重 女性气质 , 无论 它 是 动物 ,

['vedʒtəb(ə)l][ɔː(r)] ['mɪnərəl] .
vegetable or mineral .
蔬菜 或者 矿物 .

先生，在我来自的地方，我们尊重女性特质，无论是动物、植物还是矿物。

[ˌnʌnðə'les] , [wiː; wi] - [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [ðəʊ] [mɪs] [mæg'nəʊliə][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]
Nonetheless , we - all got to remember , though Miss Magnolia is unquestionably a
尽管如此 , 我们 - 全部 得到 到 记住 , 尽管 错过 木兰 是 毫无疑问 一个

['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən] .
lady , she is not a woman .
女士 , 她 是 不是 一个 女士 .

然而，我们都必须记住，虽然木兰小姐无疑是一位女士，但她不是女人。

" ['fɪlɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [hɪ'sterɪkli] .
" Phyllis began to laugh hysterically .
" 菲利斯 开始 到 笑 歇斯底里地 .

菲利斯开始歇斯底里地大笑起来。

" [jʊr; jər] [raɪt] !
" You're right !
" 你是 正确的 !

"你说得对！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [triː] .
" I had almost forgotten she was only a tree .
" 我 有 几乎 被遗忘的 她 曾是 仅有的 一个 树 .

我几乎忘记了她只是一棵树。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['hɒli] [plɑːnt] [ðæts] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,
And that it is only a little Christmas holly plant that's probably going to die ,
和 那 它 是 仅有的 一个 小的 圣诞节 冬青 植物 那就是 大概 去 到 死 ,

而且它只是一株小小的圣诞冬青，很可能就要死了。

['eniweɪ] — [ðeɪ] ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [duː; də] . "
anyway — they almost always do . "
反正 — 他们 几乎 总是 做 . "

总之，他们几乎总是这么做。

" [ðæts] ['kruːəl] , ['fɪlɪs] , " [dʒeɪmz] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" That's cruel , Phyllis , " James said , " and you know it is . "
" 那就是 残忍的 , 菲利斯 , " 詹姆斯 说 , " 和 你 知道 它 是 . "

"菲利斯，这太残忍了，"詹姆斯说，"你知道的。"

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪm]['kruːəl] ?
" Do you really think I'm cruel ?
" 做 你 真的 思考 我是 残忍的 ?

你真的认为我很残忍吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['vedʒtəb(ə)lz][ɒn][ˌem 'iː] ?
Are you going to tell the Society for the Prevention of Cruelty to Vegetables on me ?
是 你 去 到 告诉 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 蔬菜 在 我 ?

你要去告诉防止虐待蔬菜协会吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai]['kruːəl] ?
But why am I cruel ?
但 为什么 是 我 残忍的 ?

但我为什么如此残忍?

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hɒli] .
I'm giving her the holly .
我是 给予 她 这 冬青 .

我把冬青树送给她。

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's what she wants , isn't it ?
那就是 什么 她 想要 , 不是 它 ?

那正是她想要的，对吗?

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [mɪs] [mæg'nəʊliə] , [mæm] ?
Do you hear that , Miss Magnolia , ma'am ?
做 你 听到 那 , 错过 木兰 , 女士 ?

木兰小姐，夫人，您听到了吗?

[hiːz] [ɔːl] [jɔːz] .
He's all yours .
他是 全部 你的 .

他完全属于你。

[wiːl; wil][plɑːnt][hɪm][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] — [raɪt] [ə'weɪ] .
We'll plant him next to you — right away .
出色地 植物 他 下一个 到 你 — 正确的 离开 .

我们会马上把他安排在你旁边。

[ænd; ənd][ai][həʊp][hiː; hi] ['dʌznt] [daɪ] .
And I hope he doesn't die .
和 我 希望 他 不 死 .

我希望他不会死。

[ai][həʊp][hiː; hi] [grəuz] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] . "
I hope he grows up to make you a good husband . "
我 希望 他 生长 向上 到 制作 你 一个 好的 丈夫 . "

我希望他长大后能成为你的好丈夫。

" [ʃiːz] ['riːəli] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['leɪkɪn] [sed] [tuː; tə][dʒeɪmz]['leɪtə(r)] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
" She's really quite remarkable , " Dr . Lakin said to James later that same evening ,
" 她是 真的 相当 卓越 , " 博士 . 拉金 说 到 詹姆斯 之后 那 相同的 晚上 ,

“她真是非常了不起,”当天晚上晚些时候，莱金医生对詹姆斯说。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] ['serɪmənɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti]
after the planting ceremonies were over and the rest of the party
后 这 种植 仪式 是 超过 和 这 休息 的 这 派对
[hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['kɒfi] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd]
had gone into the cottage for fresh coffee and more sandwiches and
有 已消失 进入 这 小屋 为了 新鲜的 咖啡 和 更多的 三明治 和
['kʊkiz] [ænd; ənd] [pə'nuːtʃi] .
cookies and penuche .
曲奇饼 和 佩努奇 .

植树仪式结束后，其余的人都去了小屋，享用新鲜的咖啡、更多的三明治、饼干和花生酱夹心饼干。

" [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
" Quite remarkable .
" 相当 卓越 .

“非常了不起。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [həʊt] . "
You're a lucky man , Haut . "
你是 一个 幸运的 男人 , 上 . "

豪特，你真是个幸运的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] [æb'stræktɪdli] .
" Thank you , sir , " James replied abstractedly .
" 感谢 你 , 先生 , " 詹姆斯 回复 抽象地 .

“谢谢您，先生。”詹姆斯心不在焉地回答道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] ['fɪlɪs] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] — "
" I'm sure Phyllis will be pleased to — "
" 我是 当然 菲利斯 将要 是 高兴 到 — "

“我相信菲利斯会很乐意——”

" ['fɪlɪs] !
" Phyllis !
" 菲利斯 !

“菲利斯！”

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [həʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Oh , Mrs . Haut is a very remarkable woman , of course .
哦 , 太太 . 上 是 一个 非常 卓越 女士 , 的 课程 .

哦，当然，豪特夫人是一位非常了不起的女性。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [strɒŋ] [gɜːl] ; [ʃɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mʌðə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
A handsome , strong girl ; she'll make a splendid mother , I'm sure .
一个 英俊的 , 强的 女孩 ; 壳 制作 一个 灿烂 母亲 , 我是 当然 .

她是个漂亮又强壮的女孩；我相信她会成为一位出色的母亲。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [mæg'nəʊliə] .
But I was referring to Miss Magnolia .
但 我 曾是 指 到 错过 木兰 .

但我指的是木兰小姐。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
She's a credit to you , my boy .
她是 一个 信用 到 你 , 我的 男生 .

她真是你的骄傲，孩子。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] ,
If for no other reason ,
如果 为了 不 其他 原因 ,

即使没有其他原因，

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləni] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
your name will go down in the history of our colony as that of the
你的 姓名 将要 去 向下 在 这 历史 的 我们的 殖民地 作为 那 的 这
[gaɪd] [ænd; ənd]['mentɔː(r)][ɒv; əv] [mɪs] [mæg'nəʊliə] .
guide and mentor of Miss Magnolia .
指导 和 导师 的 错过 木兰 .

你的名字将作为木兰小姐的向导和导师载入我们殖民地的史册。

[ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ] [triː] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] .
That's quite a tree you have there .
那就是 相当 一个 树 你 有 那里 .

你那儿有棵很棒的树。

" [dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [biːn]
" James looked at the dark form of the tree — for the lights had been
" 詹姆斯 看起来 在 这 黑暗的 形式 的 这 树 — 为了 这 灯 有 到过
[tɜːnd] [aʊt] — [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [θriː] [peɪl] [muːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] [naɪt] .
turned out — silhouetted against the three pale moons and the violet night .
转向 出去 — 剪影 反对 这 三 苍白 月亮 和 这 紫色 夜晚 .

“詹姆斯看着那棵树的黑色轮廓——因为灯都灭了——在三轮苍白的月亮和紫色的夜空映衬下显得格外醒目。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , she is , " he said .
" 是的 , 她 是 , " 他 说 .

“是的，她是，”他说。

" [jʊr; jər] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]
" You're fortunate to be her
" 你是 幸运 到 是 她

“你很幸运能成为她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['neɪbə(r)] . . . [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] . "
neighbor . . . and her friend . "
邻居 . . . 和 她 朋友 . "

邻居……和她的朋友。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] . "
" Yes , I am . "
" 是的 , 我 是 . "

“我是。”

" [wel] , [ai][ɪk'spekt][aɪ'd]['betə(r)][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] .
" Well , I expect I'd better join the rest .
" 出色地 , 我 预计 ID 更好的 加入 这 休息 .

“好吧，我想我最好还是和其他人一起走吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ɪn] , [dʒɪm] ? "
Are you coming on in , Jim ? "
是 你 未来 在 在 , 吉姆 ? "

吉姆，你进来吗？

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [sɜː(r)] .
" In a little while , sir .
" 在 一个 小的 尽管 , 先生 .

“马上就好，先生。”

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [mæg'nəʊliə] .
I thought I'd — I wanted to have a word with Magnolia .
我 想法 ID — 我 通缉 到 有 一个 单词 和 木兰 .

我想——我想和木兰谈谈。

[ai][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] . "
I won't be long . "
我 惯于 是 长的 . "

我很快就回来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course , of course .
" 的 课程 , 的 课程 .

当然，当然。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . . . .
I'm delighted to see that there is such an excellent relationship between you . . . .
我是 高兴极了 到 看 那 那里 是 这样的 一个 出色的 关系 之间 你 . . . .

我很高兴看到你们之间关系这么好……

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] [mæg'nəʊliə] !
Good night , Miss Magnolia !
好的 夜晚 , 错过 木兰 !

晚安，木兰小姐！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [gʊd] [naɪt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['leɪkɪn] , " [ðə; ði] [triː] [rɪ'plaɪd] , [pə'laɪtli] [ɪ'nʌf] ,
" Good night , Dr . Lakin , " the tree replied , politely enough ,
" 好的 夜晚 , 博士 . 拉金 , " 这 树 回复 , 礼貌地 足够的 ,

"晚安，莱金博士，"树礼貌地回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tʃɑːdʒ] ,
but it was obvious that she was preoccupied with her new charge ,
但 它 曾是 明显的 那 她 曾是 心事重重 和 她 新的 收费 ,

但很明显，她一心扑在新照顾的孩子身上。

[huː] [stʊd] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [plɑːnt] [hɪm] [ænd; ənd]
who stood as close to her as it was possible to plant him and
WHO 站立 作为 关闭 到 她 作为 它 曾是 可能的 到 植物 他 和
[jet] [ə'laʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [grəʊ] .
yet allow room for him to grow .
然而 允许 房间 为了 他 到 生长 .

他尽可能地靠近她，既能把他栽种在她身边，又能给他留出成长的空间。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .
The door closed .
这 门 关闭 .

门关上了。

[dʒeɪmz] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [nɪə(r)][mæg'nəʊliə] .
James walked across the lawn until he was quite near Magnolia .
詹姆斯 步行 穿过 这 草地 直到 他 曾是 相当 靠近 木兰 .

詹姆斯穿过草坪，一直走到离木兰很近的地方。

" ['mægi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] — [smuːð] [ˌaɪ 'tiː]
" Maggie , " he whispered , reaching out to touch her trunk — smooth it
" 玛吉 , " 他 低声说道 , 到达 出去 到 触碰 她 树干 — 光滑的 它
[wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hɑːd] ,
was , and hard ,
曾是 , 和 难的 ,

"玛吉,"他低声说道，伸手去摸她的树干——光滑而坚硬。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [laɪf] ['pʌlsɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
but he could feel the vibrant life pulsing inside it .
但 他 可以 感觉 这 充满活力 生活 脉动 里面 它 .

但他能感觉到里面涌动着蓬勃的生命力。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [plɑːnt] , [nɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [plɑːnt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Certainly she was not a plant , not just a plant , even though she was a
当然 她 曾是 不是 一个 植物 , 不是 只是 一个 植物 , 甚至 尽管 她 曾是 一个
[triː] .
tree .
树 .

她当然不是一株植物，不仅仅是一株植物，尽管她是一棵树。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ɪ'lɪziəm] , ['naɪðə(r)] ['ænɪm(ə)l] [nɔː(r)] ['vedʒtəb(ə)l] , [ju'niːk] ['ʌntə; 'ʌntu]
She was a native of Elysium , neither animal nor vegetable , unique unto
她 曾是 一个 本国的 的 极乐世界 , 两者都不 动物 也不 蔬菜 , 独特的 到
[ðə; ði] ['plænɪt] , [ju'niːk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː'self] .
the planet , unique unto herself .
这 行星 , 独特的 到 她自己 .

她是极乐世界的居民，既非动物也非植物，是这个星球上独一无二的，也是她自身独一无二的。

" ['mægi] . "
" Maggie . "
" 玛吉 . "

"玛吉。"

" [jes] , [dʒɪm] .
" Yes , Jim .
" 是的 , 吉姆 .

"是的，吉姆。"

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪlu'et] [ɪz] [səʊ] ['greɪsf(ə)l] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?
Don't you think his silhouette is so graceful there in the moonlight ?
不 你 思考 他的 轮廓 是 所以 优美 那里 在 这 月光 ?

你不觉得他在月光下的身影非常优美吗?

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] ['pjuːni] — [dʒʌst] [freɪl] . "
He isn't really puny — just frail . "
他 不是 真的 弱小 — 只是 脆弱 . "

他其实并不瘦弱——只是体弱多病。

" ['mægi] , [jʊr; jər] [nɒt] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɒli] ? "
" Maggie , you're not serious about this holly ? "
" 玛吉 , 你是 不是 严肃的 关于 这 冬青 ? "

"玛吉，你不是认真的吧，霍莉? "

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
" And still he didn't have her full attention .
" 和 仍然 他 没有 有 她 满的 注意力 .

但他仍然没有得到她全部的关注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金星陷阱(The Venus Trap)
第3/3页

[wʊd] [hiː; hi]['evə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Would he ever have it again ?
会 他 曾经 有 它 再次 ?

他还能再次拥有它吗?

" ['sɪəriəs] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] — "
" Serious about raising him to be your — your — "
" 严肃的 关于 提高 他 到 是 你的 — 你的 — "

"认真地把他培养成你的——你的——"

" [waɪ] [nɒt] , [dʒɪm] ? "
" Why not , Jim ? "
" 为什么 不是 , 吉姆 ? "

"为什么不行，吉姆? "

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" It's impossible . "
" 它是 不可能的 . "

"这不可能。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [hɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It certainly is far more possible with him , isn't it ?
它 当然 是 远的 更多的 可能的 和 他 , 不是 它 ?

对他来说，这当然更有可能，不是吗?

[ðæt] [mʌtʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][zu'ɒlədʒi] [bʊks] . "
That much I understood from your zoology books . "
那 很多 我 理解 从 你的 动物学 图书 . "

我从你的动物学书籍中了解到这一点。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

"我想也是。"

" [bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [hæv; həv][ai] ? "
" Besides , I have nothing to lose , have I ? "
" 除了 , 我 有 没有什么 到 失去 , 有 我 ? "

"再说，我也没什么可失去的，不是吗? "

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" But even if it were possible , wouldn't it be humiliating for you ?
" 但 甚至 如果 它 是 可能的 , 不会 它 是 羞辱 为了 你 ?

"但即便如此，对你来说岂不是很屈辱吗? "

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['maɪndləs] !
The creature's mindless !
这 生物的 无意识 !

这怪物没有思想!

" [mæg'noʊliəz] [liːvz] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" Magnolia's leaves rustled in the darkness .
" 木兰花 树叶 沙沙作响 在 这 黑暗 .

"玉兰花的叶子在黑暗中沙沙作响。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .
She was laughing — a little bitterly .
她 曾是 笑 — 一个 小的 苦涩地 .

她笑了——笑声中带着一丝苦涩。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlɪs] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːkwəl] , [dʒɪm] ,
" Your Phyllis isn't your intellectual equal , Jim ,
" 你的 菲利斯 不是 你的 知识分子 平等的 , 吉姆 ,

"吉姆，你的菲利斯在智力上不如你。"

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] .
and yet you say you love her and I suppose you do .
和 然而 你 说 你 爱 她 和 我 认为 你 做 .

但你说你爱她，我想你是真的爱她。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ] ['fɒliz] ['ɔːlsəʊ] ?
Am I not entitled to my follies also ?
是 我 不是 标题 到 我的 愚行 还 ?

难道我就没有权利犯错吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][kəm'peə(r)] ['fɪlɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɒli] [plɑːnt] !
" But she couldn't compare Phyllis to a holly plant !
" 但 她 不能 比较 菲利斯 到 一个 冬青 植物 !

但她不能把菲利斯比作冬青树!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
It was unreasonable .
它 曾是 不合理 .

这太不合理了。

" [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [mæg'nəʊliə] [sed] .
" He may die , of course , " Magnolia said .
" 他 可能 死 , 的 课程 , " 木兰 说 .

"他当然可能会死,"木兰说道。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" I've got to be prepared for that .
" 我已经 得到 到 是 准备 为了 那 .

我必须为此做好准备。

[ðə; ði][sɔɪl][ɪz] ['dɪfrənt] , [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['dɪfrənt] , [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['dɪfrənt] .
The soil is different , the air is different , the sun is different .
这 土壤 是 不同的 , 这 空气 是 不同的 , 这 太阳 是 不同的 .

土壤不同，空气不同，阳光也不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaiv] , [hiːl] [tɜːn] [bluː] .
But the chances are , if he survives , he'll turn blue .
但 这 机会 是 , 如果 他 幸存 , 地狱 转动 蓝色的 .

但如果他能活下来，很有可能会脸色发青。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnz] [bluː] , [huː] [nəʊz] [wɒt] ['ʌðə(r)]['tʃeɪndʒɪz] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?
And if he turns blue , who knows what other changes might be brought about ?
和 如果 他 转弯 蓝色的 , WHO 知道 什么 其他 变化 可能 是 带来 关于 ?

如果他脸色发青，谁知道还会带来哪些其他变化?

['meɪbi] [ðə; ði][plɑːnts][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] [ɑːrnt] [ɪn'herəntli] ['maɪndləs] , [dʒɪm] .
Maybe the plants on your Earth aren't inherently mindless , Jim .
或许 这 植物 在 你的 地球 不是 本质上 无意识 , 吉姆 .

吉姆，也许你们地球上的植物并非天生没有意识。

['meɪbi] [ðeɪ] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Maybe they just didn't have a chance .
或许 他们 只是 没有 有 一个 机会 .
或许他们根本没有机会。

- [nəʊ] [jiː; ji][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ænd; ənd]
' Know ye the land where the cypress and
- 知道 是的 这 土地 在哪里 这 柏 和
你们当知道柏树和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]
[第104页]

['mɜːtl] [ɑː(r); ə(r)] ['embləmz] [ɒv; əv] [diːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn][ðeə(r)] [klaɪm] . . . ? -
myrtle are emblems of deeds that are done in their clime . . . ? '
桃金娘 是 徽章 的 契约 那 是 完毕 在 他们的 气候 . . . ? -
桃金娘是当地所发生善举的象征吗?

[ðæt] [lænd]['ɪz(ə)nt] [ɜːθ] , [dʒɪm] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [dʒʌst] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪ'lɪziəm] .
That land isn't Earth , Jim , so it might just possibly be Elysium .
那 土地 不是 地球 , 吉姆 , 所以 它 可能 只是 可能 是 极乐世界 .
吉姆，那片土地不是地球，所以它很可能就是极乐世界。

" [ə'gen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Again he didn't say anything .
" 再次 他 没有 说 任何事物 .
他还是什么也没说。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [səʊ][hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] .
What he wanted to say , he had no right to say , so he kept silent .
什么 他 通缉 到 说 , 他 有 不 正确的 到 说 , 所以 他 保留 沉默的 .
他想说的话，他没有权利说，所以他保持沉默。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] , [dʒɪm] .
" It'll be a chance for me , too , Jim .
" 它将 是 一个 机会 为了 我 , 也 , 吉姆 .
“对我来说也是个机会，吉姆。”

[æt; ət] [liːst] [wɪr] [bəuθ][plɑːnts] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] . [ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hedstɑːt] . "
At least we're both plants , he and I . That gives us a headstart . "
在 至少 是 两个都 植物 , 他 和 我 . 那 给予 我们 一个 先发优势 . "
至少我和他都是植物人。这让我们有了先机。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
" Yes , I suppose it does . "
" 是的 , 我 认为 它 做 . "
“是的，我想确实如此。”

" ['ɪntəlekt] ['dʌznt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .
" Intellect doesn't count for much in the propagation of the species .
" 智力 不 数数 为了 很多 在 这 传播 的 这 物种 .
“智力在物种繁衍中并不起多大作用。”

[laɪf] [gəʊz] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] ['meɪnli] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)]
Life goes on without regard for reason , and that's mainly what we're here
生活 去 在 没有 看待 为了 原因 , 和 那就是 主要 什么 是 这里
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,
生命不顾一切地继续下去，而这主要也是我们来到这个世界的意义所在。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [laɪf] [gəʊz] [ɒn] — [ɪf] [wɪr] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
to make sure that life goes on — if we're here for anything at all .
到 制作 当然 那 生活 去 在 — 如果 是 这里 为了 任何事物 在 全部 .

为了确保生命能够继续下去——如果我们来到这个世界还有任何意义的话。

[θæŋks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] , [dʒɪm] , [laɪf] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ;
Thanks to your kind , Jim , life will continue on this planet ;
谢谢 到 你的 种类 , 吉姆 , 生活 将要 继续 在 这 行星 ;

吉姆，多亏了你的善举，这个星球上的生命才能继续延续下去；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['aʊəz] [æz; əz] [wel] . "
it will certainly be your kind of life — and I hope it can be ours as well . "
它 将要 当然 是 你的 种类 的 生活 — 和 我 希望 它 能 是 我们的 作为 出色地 . "

这肯定会是你喜欢的生活方式——我也希望它也能成为我们共同的生活方式。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , [tuː] .
" I hope so , too .
" 我 希望 所以 , 也 .

我也希望如此。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [wei] .
" And he did , but he wished it didn't have to continue in quite that way .
" 和 他 做过 , 但 他 希望 它 没有 有 到 继续 在 相当 那 方式 .

"他的确这么做了，但他希望事情不必以这种方式继续下去。"

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [muːnz] ,
Perhaps it was a trick of the three moons ,
也许 它 曾是 一个 诡计 的 这 三 月亮 ,

或许这是三轮明月的诡计。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɒli] [plænts] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] . .
but the holly plant's leaves seemed to have changed color . .
但 这 冬青 植物 树叶 似乎 到 有 已更改 颜色 . .

但是冬青树的叶子似乎变色了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [griːn] , [bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] [bluː] — ['paʊdə(r)] [bluː] .
They were no longer green , but almost blue — powder blue .
他们 是 不 更长 绿色的 , 但 几乎 蓝色的 — 粉末 蓝色的 .

它们不再是绿色的，而是几乎是蓝色的——粉蓝色。

" [jʊd] [best] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] , [dʒɪm] , " [mæg'nəʊliə] [sed] .
" You'd best be getting on to your party , Jim , " Magnolia said .
" 你会 最好的 是 获得 在 到 你的 派对 , 吉姆 , " 木兰 说 .

"吉姆，你最好赶紧去参加你的派对，"木兰说道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'mɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz] [həʊst] .
" You wouldn't want to be remiss in your duties as host .
" 你 不会 想 到 是 疏忽 在 你的 职责 作为 主持人 .

"作为东道主，你肯定不想疏忽职守。"

[ænd; ənd] [pliːz] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['dʒentli] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] .
And please close the door gently when you go inside .
和 请 关闭 这 门 轻轻地 什么时候 你 去 里面 .

进屋时请轻轻关门。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɒli] [plænts] [ə'sliːp] .
The little holly plant's asleep .
这 小的 冬青 植物 睡着了 .

这株小冬青植物睡着了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['keəfəli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
" As he closed the door carefully behind him ,
" 作为 他 关闭 这 门 小心 在后面 他 ,

他小心翼翼地关上身后的门后，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
he heard a burst of laughter coming from the kitchen ,
他 听到 一个 爆裂 的 笑声 未来 从 这 厨房 ,

他听到厨房里传来一阵笑声，

[weə(r)] [ðə; ði] [gests] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ə'sembəld] — ['rɔːkəs] ['ænɪm(ə)l] ['lɑːftə(r)] — [ænd; ənd] ,
where the guests apparently had assembled — raucous animal laughter — and ,
在哪里 这 客人 显然 有 组装 — 沙哑 动物 笑声 — 和 ,
['raɪzɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪlɪsɪz] ['kʌmpəni] [lɑːf] .
rising shrill and noisy above it , Phyllis's company laugh .
上升 尖锐 和 嘈杂 多于 它 , 菲利斯的 公司 笑 .

客人们显然聚集在那里——一阵喧闹的动物般的笑声——而菲利斯的同伴们的笑声，则盖过了这笑声，变得尖锐而嘈杂。

— ['iːvlɪn] [iː] . [smɪθ]
— EVELYN E . SMITH
— 伊芙琳 E . 史密斯

——伊芙琳·E·史密斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神